ms. Gall. gr. 155.

„La Tragoedie des Troades d'Euripide"

anonyme Übersetzung in französischen Versen

aus dem 16. Jahrhundert

(Handschrift Nr. 1688 des Musée Condé in Chantilly)

Untersuchungen

über

„La Tragoedie des Troades d'Euripide"

anonyme Übersetzung in französischen Versen aus dem 16. Jahrhundert

Von

Dr. C. Kuntz

Colmar i. E.
E. Barth, Alsatica-Verlag
1909

Untersuchungen

über

„La Tragoedie des Troades d'Euripide"

anonyme Übersetzung in französischen Versen aus dem 16. Jahrhundert

Von

Dr. C. Kuntz

Inauguraldissertation der Universität Greifswald



Colmar i. E.
E. Barth, Alsatica-Verlag
1909

Vorwort.

Die Handschrift Nr. 1688 des Musée Condé in Chantilly, die den Gegenstand der folgenden Untersuchungen bildet, wird im Laufe dieses Jahres im Druck erscheinen. Mit ihr zusammen wird noch die Handschrift Nr. 25505 der Bibl. Nation. Paris, die eine metrische Übersetzung der aulischen Iphigenie enthält, veröffentlicht werden.

Vorliegende Dissertation ist als Vorarbeit gedacht zu einer größeren Studie über diese beiden Manuscripte und die gedruckten Übertragungen griechischer Tragoedien im 16. Jahrhundert.

Es ist mir ein Bedürfnis, hier denen zu danken, die meine Arbeit durch manche nützliche Winke und durch wertvolle Verbesserungen gefördert haben.

Besonderen Dank schulde ich Herrn Prof. Dr. E. Stengel, der mir die Anregung zu der Dissertation gab und mich mit seinem Rat stets in zuvorkommender Weise unterstützt hat.

Herrn Bibliothekar G. Macon (Chantilly) fühle ich mich aufrichtig verbunden für die herzliche Gastfreundschaft, die ich im Musée Condé genossen habe, und für das liebenswürdige Eingehen auf meine späteren Wünsche.

Besonderes Entgegenkommen fand ich auch auf der Universitäts-Bibliothek Greifswald, deren Bücherschätze mir in weitestem Umfange zur Verfügung gestellt wurden.

Benützte Literatur.[1])

Banner, M.: Über den regelmäßigen Wechsel männlicher und weiblicher Reime in der französischen Dichtung. Dissert. Marburg 1883. 8°.

Bellanger, L.: Études historiques et philologiques sur la rime française depuis le 15e siècle. Thèse pour le doctorat ès-lettres. Angers 1876. 8°.

Bibliotheca classica sive Catalogus officinalis in quo . . . . . libri . . . . . censentur usque ad annum 1624 inclusive. Authore M. Georgio Draudio. Francofurti ad Moenum 1625. Zwei Teile in einem Band.

Bibliotheca scriptorum classicorum herausgegeben von W. Engelmann neu bearbeitet von Dr. E. Preuß. I. Teil: Scriptores graeci. Leipzig 1880.

Birch-Hirschfeld, A.: Geschichte der französischen Literatur seit Anfang des XVI. Jahrhunderts I. Bd. Stuttgart 1889. 8°.

Blignières, Aug. de: Essai sur Amyot et les traducteurs français au XVIe siècle. Paris 1851. 8°.

Böhm, Karl: Beiträge zur Kenntnis des Einflusses Senecas auf die in der Zeit von 1552 - 1562 erschienenen französischen Tragoedien. In: Münchener Beiträge zur roman. u. engl. Philologie XXIV. Erlangen und Leipzig 1902. 8°.

Bounin, Gabriel: La Soltane. Neudruck von Stengel und Venema. In: Ausgaben und Abhandlungen aus der roman. Philologie Nr. 81. Marburg 1888. 8°.

Bourciez, E: Les moeurs polies et la littérature de cour sous Henri II. Paris 1886 8°.

Brunet, J. Ch.: Manuel du libraire et de l'amateur de livres. 5. Auflage Paris 1860 - 65. 6 Bde. Dazu: Supplément par P. Deschamps et G. Brunet. Paris 1878—80. 2 Bde. 8°.

Brunot, Ferd.: Histoire de la langue française des origines à 1900. Tome II. Le seizième siècle. Paris. 1906. 8°.

Burckhardt, Jakob: Die Cultur der Renaissance in Italien, ed. L. Geiger. 8. Aufl. 2 Bde. Leipzig 1901. 8°.

Cloetta, W.: Beiträge zur Literaturgeschichte des Mittelalters und der Renaissance. Halle 1890 - 92. 8°.

[1]) Nur die wichtigsten Schriften sind hier aufgeführt worden; die übrigen Werke finden sich im Laufe der Arbeit verzeichnet.

Christ, W. von: Geschichte der griechischen Literatur. In: Iw. von Müllers Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft. Bd. VII. 4. Auflage. München 1905. 8°.

Collischon, G. A. O.: Jacques Grévin's Tragoedie „Caesar" in ihrem Verhältniss zu Muret, Voltaire und Shakespere. In: Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiet der rom. Phil Nr. 52. Marburg 1886 8°.

Creizenach, W.: Geschichte des neueren Dramas. I. Mittelalter und Frührenaissance, Halle 1893. II. Renaissance und Reformation, Halle 1901. 8°.

Darmesteter et Hatzfeld: Le seizième siècle en France. Paris 1878. 8°.

Dejob, Ch.: Les érudits et les traducteurs. Amyot, Henri Estienne, Pasquier. In: L. Petit de Julleville's Histoire de la langue et de la littérature française des origines à 1900. Tome III. le seizième siècle. Paris 1897. 8°. S. 589—638.

Du Bellay, Joachim: La deffence et illustration de la langue francoyse p. p H. Chamard Paris, 1904. 8°.

Du Bellay: Oeuvres complètes siehe La Pléiade françoise.

Ebert, Ad.: Entwickelungsgeschichte der französischen Tragoedie, vornehmlich im 16. Jahrhundert. Gotha 1856. 8°.

Ebert, Friedr. Ad.: Allgemeines bibliographisches Lexikon. 2 Bde. Leipzig 1821—30.

Egger, E.: L'Hellénisme en France. 2 vol. Paris 1869. 8°.

Encyclopédie, La Grande, inventaire raisonné des sciences, des lettres et des arts par une société de savants et de gens de lettres. Paris s. a. 31 Bde. 4°.

Euripides-Ausgaben:

Euripidis tragoediae septendecim (graece) Venetiis apud Aldum 1503 (1504 n. St.) 2 Bde. 8°.

Euripides poeta Tragicorum princeps (graece et latine), autore Gasparo Stiblino. Basileae ex offic. J. Oporini 1562. in fol.

Euripidis Tragoediae ex recensione Adolphi Kirchhoffii. 2 vol. Berolini 1855.

Euripidis fabulae, Recognovit Gilbertus Murray. Tomus II. Oxonii s. a.

Euripidis Troades, ex recensione Augusti Nauckii. Bibliotheca Teubneriana, Lipsiae 1882.

The Troades of Euripides, with revised text and notes by Rob. Y. Tyrrell. Macmillan's classical series. London 1907.

Euripide. Théâtre trad. du grec par Artaud. 5e édition. 2 vol. Paris s. a.

Euripide, Théâtre et fragments. Traduction nouvelle par G. Hinstin 2 vol. Paris 1905.

Euripides Troerinnen. Berlin 1906. Band XI. Griechische Tragodien übersetzt von U. von Wilamowitz-Moellendorff.

Fabricius, Jo. Alb.: Bibliotheca Graeca. 12 Bde. und Index. Hamburgi-Lipsiae 1790—1828. 8° (4°).

Faguet, E.: Essai sur la tragédie française au XVI^e siècle (1550—1600). Paris 1883. 8°.

Firmin-Didot, A.: Alde Manuce et l'hellénisme à Venise. Paris 1875.

Ganter, A.: Beiträge zur Geschichte der Anrede im Altfranzösischen. I. Teil (ca. 1250 bis ca. 1350). Heidelberger Dissertation 1905.

Garnier, Rob.: Les Tragédies, ed. W. Foerster. In: K. Vollmoellers Sammlung frz. Neudrucke 3—6. Heilbronn 1882—83. 4 Bde. 8°.

Goujet, l'abbé: Bibliothèque Françoise et. c. La Haye et Paris. 18 vol. 1740—1756. 8°.

Graesse, J. G. Théodore: Trésor de livres rares et précieux ou nouveau dictionnaire bibliographique. 7 Bde. (incl. Supplément) Dresde 1859—69.

Gramont, F. de: Les vers français et leur prosodie. 2. Aufl. Paris s. a. [1880].

Hartung, J. A.: Euripides' Werke. Griechisch mit metrischer Übersetzung. Zweites Bändchen: Trojerinnen. Leipzig 1848.

Hennebert, Fr.: Histoire des traductions françaises d'auteurs grecs et latins, pendant le XVI^e et le XVII^e siècles. In: Annales des universités de Belgique. Années 1858 et 1859. 2^e série. Tome 1^er. Bruxelles 1861. 4°.

Hoffmann, S. F. G.: Lexicon bibliographicum sive index scriptorum graecorum. 3 vol. Lipsiae 1832—36.

Jacob, P. L.: Bibliothèque dramatique de Monsieur de Soleinne. Catalogue. Paris. 1843—45. 9 Tle in 5 Bden. 8°.

Jodelle: Oeuvres p. p. Marty-Laveaux. Siehe La Pléiade françoise.

Julleville, L. Petit de: Histoire de la langue et de la littérature française des origines à 1900. Tome III^e. Paris 1897.

La Croix du Maine et Du Verdier: Bibliothèques françoises. Paris 1772—73. Nouv. édition. 6 Bde. 8°.

Langlois, Ernest: Recueil d'arts de seconde rhétorique. Paris 1902.

Lanson, Gustave: Études sur les origines de la tragédie classique en France. In: Revue d'histoire littéraire de la France. Tome X^e. Paris 1903. S. 177—231 und 413—436.

Lanson, G.: L' Idée de la tragédie en France avant Jodelle. In: Revue d'histoire littéraire de la France. XI. Paris 1904. S. 541—585.

Legrand, Émile: Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des grecs aux 15^e et 16^e siècles. 2 vol. Paris 1885.

Le Petit, J.: Bibliographie des principales éditions originales d'écrivains français du 15^e au 18^e siècle. Paris 1888. 4°.

Lubarsch, E. O.: Französische Verslehre. Berlin 1879. 8°.

Morf, H.: Geschichte der neueren französischen Litteratur (XVI.—XIX. Jahrhundert). Erstes Buch: Das Zeitalter der Renaissance. Strassburg 1898.

Nolhac, Pierre de: Érasme en Italie. Paris 1888. 8°.

Nolhac, P. de: Le premier travail français sur Euripide. La traduction de François Tissard. In: Mélanges Henri Weil. Paris 1898. S. 299—307.

Nouvelle Biographie générale p. p. Firmin-Didot frères. 46 vol. Paris 1854–1866. 8°.

Panzer, G. W.: Annales Typographici. 11 Bde. Norimbergae 1793–1803. 4°.

Parfaict, les Frères: Histoire du Théâtre François. 15 Bde. Paris 1735–1749. 12°.

Patin: Études sur les Tragiques Grecs. Euripide. 2 vol. 4e édition. Paris 1873. 8°.

Paulys Real-Encyklopaedie der klassischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung, herausgeg. von Georg Wissowa. Stuttgart 1894 f.

Pinvert, L.: Jacques Grévin (1538–1570). Étude biographique et littéraire. Paris 1899. 8°.

Pinvert, L.: Lazare de Baïf (1495(?)–1547) Paris 1900. 8°

La Pléiade françoise p. p. Ch. Marty-Laveaux. 8°.

Oeuvres françoises de Joachim Du Bellay. 2 vol., Paris 1866–67.

Les oeuvres et meslanges poétiques d'Estienne Jodelle 2 vol. Paris 1868–70.

Oeuvres poétiques de Jean Dorat et de Pontus de Tyard. 1 vol., Paris 1875.

Oeuvres poétiques de Remy Belleau. 2 vol., Paris 1878.

Oeuvres en rime de Jan Antoine de Baïf. 5 vol, Paris 1882–90.

Oeuvres de P. de Ronsard. 6 vol., Paris 1887–93.

Appendice: La langue de la Pléiade. 2 vol., Paris 1896–98.

Quicherat, L.: Traité de versification française. 2. Aufl. Paris 1850. 8°.

Renouard, Ant. Aug.: Annales de l'imprimerie des Alde. Seconde édition. Paris 1825. 3 vol.

Renouard, Ant. Aug.: Annales de l'imprimerie des Estienne. Deuxième édition. Paris 1843. 8°.

Rigal, Eug.: De l'établissement de la tragédie en France. In: Revue d'art dramatique 1892. XXV. No. 146 S. 65/90.

Ronsard, P. de: Oeuvres complètes p. p. Prosper Blanchemain (Biblioth. elzévir.) Paris 1857–67. 8 vol. 16°.

Ronsard, P. de: Oeuvres p. p. Marty-Laveaux, siehe La Pléiade françoise.

Rosenbauer, A.: Die poetischen Theorien der Plejade. In: Münchener Beiträge zur roman. und engl. Phil. X. Erlangen und Leipzig 1895. 8°.

Rühl, Fr.: Chronologie des Mittelalters und der Neuzeit. Berlin 1897. 8°.

Sainte-Beuve, C.-A.: Tableau critique et historique de la Poésie française et du Théâtre français au 16e siècle. Paris 1838. 2 vol. 8°.

Schliebitz, V.: Die Person der Anrede in der französischen Sprache. Breslauer Dissertation 1886.

Schwan-Behrens: Grammatik des Altfranzösischen. 7. Aufl. Leipzig 1907. 8°.

Schweiger, F. L. A.: Handbuch der classischen Bibliographie. I. Teil. (Griechische Schriftsteller) Leipzig 1830.

[Thomas Sibilet]: Art Poëtique François pour l'instruction des jeunes studieus et encor peu avancez en la poésie françoise. Paris, Gilles Corrozet. Juin 1548. 8°. Bibliothèque Nationale Rés. Ye 1213.

Stengel, E.: Romanische Verslehre. In: Grundriss der romanischen Philologie, hrsg. v. G. Gröber. Strassburg 1893. II, 1—96.

Thurot, Ch.: De la prononciation française depuis le commencement du 16e siècle. Paris 1881/83. 2 vol.

Tobler, Adolf: Vom französischen Versbau alter u. neuer Zeit. 4. Aufl. Leipzig 1903. 8°.

Träger, Ernst: Geschichte des Alexandriners bis Ronsard. Dissert. Leipzig 1889. 8°.

Ubell, H.: Die griechische Tragoedie (Band XVII Die Literatur hrsg. von G. Brandes) Berlin 1904

Voigt, Georg: Die Wiederbelebung des klassischen Altertums. 2. Aufl. Berlin 1893. 2 Bde. 8°.

Weil, Henri: Études sur le Drame antique. Paris 1897.

Weil, Henri: Sept tragédies d'Euripide, texte grec avec un commentaire critique ....., une introduction. Paris 1868.

Zschalig, H.: Die Verslehren von Fabri, Du Pont und Sibilet. Heidelberger Dissert. Leipzig 1884. 8°.

Inhaltsverzeichnis.

I. Geschichte der antiken Tragoedie im 15. und 16. Jahrhundert . . . . . 1]—37]
A. Die Wiedererweckung der antiken Tragoedie 1]—11]
B. Das Studium der griechischen Tragoedie in Frankreich während des 16. Jahrhunderts . 12] - 37]
II. Beschreibung und Geschichte der Handschrift 38]—48]
III. Die Vorlage, nach welcher der französische Text übersetzt wurde . . . . . 49]—73]
A. Keine lateinische Vorlage . . . . . 52]—65]
B. Griechische Vorlage (Geschichte der Euripidestexte bis 1571) . . . . . 66]—73]
IV. Art und Charakter der Übersetzung . . . . 74]—85]
V. Entstehungszeit der Übersetzung . . . . . 86] - 89]
VI. Metrische Untersuchung des französischen Textes . . . . . 90] - 131]
1. Textverbesserungen . . . . . 90]
2. Silbenmessung der Verse . . . . . 91] - 97]
3. Der Reim . . . . . 98] - 102]
4. Die Versarten . . . . . 103] - 111]
a. Das Fehlen des Alexandriners . . . 104]—105]
b. Der Zehnsilbner . . . . . 106] - 107]
c. Der Achtsilbner . . . . . 108]
d. Der Siebensilbner . . . . . 109]
e. Der Fünfsilbner . . . . . 110]
f. Der Vier- und Dreisilbner . . . . . 111]
5. Die strophischen Gebilde . . . . . 112]—129]
a. Strophen aus Achtsilbnern . . . . . 112]
b. „ „ „ und Viersilbnern . . . . . 113]—119]
c. Strophen aus Siebensilbnern . . . . 120] - 124]
d. „ „ „ und Fünfsilbnern . . . . . 125]
e. Strophen aus Siebensilbnern und Dreisilbnern . . . . . 126]—129]
6. Ergebnisse der metrischen Untersuchung 130]—131]

VII. Die Sprache des Textes . . . . . 132] - 164]
1. Der Gebrauch von *vous* und *tu* in der Anrede 132] - 144]
2. Der Wortschatz . . . . . 145] - 162]
3. Ergebnisse . . . . . 163] - 164]

VIII. Anhang.

Ausgaben-Verzeichnisse.

I. Griechische Ausgaben (Gesamtausgaben des Euripides bis 1571).

II. Übersetzungen griechischer Tragoedien.

A. Lateinische Euripides-Übersetzungen.

B. Französische und einige italienische Übersetzungen attischer Tragoedien.

Synoptische Tabelle über die Verteilung der Verse an die einzelnen Personen.

Vergleichende Tabelle der Metren des französischen und griechischen Textes.

I.

Geschichte der antiken Tragödie im 15. und 16. Jahrhundert.

A. Die Wiedererweckung der antiken Tragoedie[1]).

1] Die Wiederbelebung des klassischen Altertums rief auf dramatischem Gebiete eine Umwälzung hervor, die das mittelalterliche Schauspiel in neue Bahnen lenkte und in Frankreich über die Renaissancetragoedie zum klassischen Drama des 17. Jahrhunderts führte.

2] Vom antiken Schauspiel war im Mittelalter nur die Komoedie lebendig geblieben. Die Kenntnis der Tragoedie war dagegen dem Abendlande vollkommen verloren gegangen. Die griechischen Tragiker kannte man kaum dem Namen nach, ihre Werke waren ganz verschollen. Sogar die lateinischen Nachahmungen der attischen Tragoedie, die unter Senecas Namen liefen, waren vom 10. Jahrhundert an in Vergessenheit geraten.

3] Erst mit Beginn des 14. Jahrhunderts wurde „Seneca tragicus" wieder entdeckt und zunächst in Italien zu neuem literarischen Leben erweckt. Von Padua aus, wo begeisterte Verehrer des römischen Tragikers lebten, verbreitete sich das Senecastudium über das ganze Abendland. Reich ausgestattete Manuscripte und zahlreiche Drucke legen Zeugnis ab von dem Interesse und der Liebe, die man vom 14.—16. Jahrhundert der lateinischen Tragoedie entgegenbrachte[2]).

---

[1]) Vgl. Ebert: Entwickelungsgesch. der franz. Trag. S. 84–86. Creizenach: Gesch. des neueren Dramas I, 485 f. II, 369 f.

[2]) Eine Zusammenstellung der Senecaausgaben, die bis 1561 erschienen sind, findet sich bei Böhm: Beiträge zur Kenntnis des Einflusses Senecas auf die franz. Tragoedien 1552–62 (Münch. Beitr. XXIV, 1902). S. 8 f.

4] Die Wiedererweckung Senecas hatte aber noch die große Bedeutung, daß durch ihn die Aufmerksamkeit der Gelehrten und Schöngeister auf die griechischen Meister gelenkt wurde.

Im Romäerreiche waren während des ganzen Mittelalters die griechischen Tragiker stets gelesen und fleißig abgeschrieben worden. Als die italienischen Humanisten nach dem Osten zogen, um nach den Werken der griechischen Klassiker zu forschen, waren sie besonders darauf bedacht, die attischen Tragoedien zu erwerben. Unter den wertvollen Bänden, die Ciriaco von Ancona und Giovanni Aurispa in den zwanziger Jahren des 15. Jahrhunderts nach Italien zurückbrachten[1]), befanden sich auch die Codices, welche die Werke der drei großen griechischen Tragiker enthielten. Aber nur sehr wenigen der damaligen Humanisten war es vergönnt, sich durch die Lectüre der Handschriften einen Begriff von dem Wesen eines antiken Dramas zu bilden; denn die Zahl der Manuscripte war noch eine sehr beschränkte, und die Schwierigkeiten der griechischen Sprache waren für die damals lebenden Gelehrten noch zu groß.

5] Der große Aufschwung, den die griechischen Studien in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts nahmen, bewirkte jedoch eine starke Nachfrage nach Originaltexten und ließ, weil die Handschriften eben nur für wenige erreichbar waren, den Mangel an griechischen Büchern immer fühlbarer hervortreten. „Graeci libri vehementer ab omnibus inquiruntur, quorum, quia mira paucitas est, ego adjuvante Christo Jesu spero me brevi effecturum, ut consulam tantae inopiae .....“[2]). Diese bedeutungsvollen Worte schreibt in der Vorrede zum Organon des Aristoteles der berühmte venezianische Drucker und Verleger, Aldus Manutius, der seit 1495 die Welt der Humanisten durch seine zahlreichen Veröffentlichungen klassischer Werke in staunende Bewunderung versetzte[3]).

---

[1]) Vgl. Voigt: Die Wiederbelebung des klass. Altertums. 1880. I, 266 u. 276.

[2]) Firmin-Didot: Alde Manuce. S. 29 Anm.

[3]) Burckhardt: Die Kultur der Renaissance, 1901. I, 214: „Aldo wagte seine Habe dabei; er war ein Editor und Verleger, wie die Welt wenige gehabt hat.“

6] Bevor er jedoch daran denken konnte, die griechischen Tragiker zu veröffentlichen, hatte Johann Lascaris vier ihm bekannte Dramen des Euripides durch den Druck einem größeren Kreise der Gebildeten zugänglich gemacht. Diese editio princeps des attischen Dichters, ein dünner Band in 4°, umfaßte die Tragoedien Medea, Hippolytus, Alcestis und Andromache und war 1494 bei Laurentius d'Alopa in Florenz erschienen[1]). Obwohl dieser erste Versuch den ungeteilten Beifall der Humanisten fand, so bildeten doch das unhandliche Format, der schwer lesbare Druck und der hohe Preis noch große Hindernisse für eine weitere Ausbreitung des Tragikerstudiums.

7] Hier sollte nun Aldus durchgreifenden Wandel schaffen mit den für seine Zeit mustergültigen Gesamtausgaben des Sophocles und des Euripides, welche er wenige Jahre später den Freunden der attischen Tragoedie schenkte. Eine Reihe hervorragender Humanisten, die sich in der Aldinischen Akademie zusammenfanden, unterstützte den mutigen Verleger bei seinen literarischen Unternehmungen. Im Jahre 1502, mense Augusto, erschienen die sieben vorhandenen Tragoedien des Sophocles mit einer Widmung an Johann Lascaris[2]). Aldus hatte das Buch „in formam enchiridii" drucken lassen, eine Neuerung, die sich glänzend bewährte. Auch zeichnen sich seine griechischen Lettern durch schöne Form und scharfe Prägung aus. Der Text war nach guten Handschriften collationiert. — Anderthalb Jahre später, mense Februario 1503 (1504 n. St.)[3]), wurde eine Gesamtausgabe des Euripides in zwei Bänden veröffentlicht, ebenfalls in dem handlichen und bequemen Taschenformat[4]).

---

[1]) Eine eingehende Beschreibung dieser Ausgabe gibt Legrand: Bibliographie hellénique I, 40 u. 41. Die Tragoedien sind in kleinen accentuirten Majuskeln gedruckt, ohne Titel, Ort und Datum.

[2]) Sophoclis Tragaediae septem cum commentariis. (graece). Venetiis in Aldi Romani Academia mense Augusto M. D. II. 8°. Universitätsbibliothek Greifswald.

[3]) Die Republik Venedig hat das Jahr immer mit dem 1. März begonnen und an diesem Brauch bis zu ihrem Untergang im Jahr 1797 festgehalten. Vgl. Rühl: Chronologie, S. 28.

[4]) Wegen des genauen Titels vgl. Anhang: Ausgaben-Verzeichnisse I. 1.

Die Troades, die Tragoedie, mit der wir uns in der vorliegenden Arbeit beschäftigen wollen, ist im zweiten Band enthalten[1]).

Diese griechischen Tragikerausgaben, die, wie alle Veröffentlichungen der aldinischen Officin, mit großer typographischer Sorgfalt ausgeführt waren, wurden von den Humanisten aller Länder freudig aufgenommen [2]).

8] Damit waren die Vorbedingungen für eine weitere Verbreitung des Tragikerstudiums geschaffen. Allerdings bereiteten die Texte und vornehmlich die Chorpartien noch große sprachliche Schwierigkeiten; sind doch noch heute nach 400jähriger philologischer Arbeit die griechischen Tragödien keine leichte Lektüre[3]), und es ist selbstverständlich, daß ein Eindringen in das Original und ein rechtes Verständnis des Textes für den Hellenisten des beginnenden 16. Jahrhunderts ungleich schwieriger sein mußte. Daß die Schwierigkeiten dieser Lektüre von den gebildeten Kreisen verhältnismäßig leicht überwunden wurden, ist das große Verdienst des Erasmus, der mit der lateinischen Übertragung zweier Tragödien des Euripides seiner Zeit ein bequemes Hilfsmittel zum Studium des klassischen Dramas darbot[4]).

9] Mitte Juni 1506 hatte er dem Drucker seiner Adagia, Jodocus Badius, in Paris eine Übersetzung in Versen der Hecuba und der aulischen Iphigenie zur Veröffentlichung

---

[1]) Der zweite Band ist auf der Universitätsbibliothek Greifswald vorhanden.

[2]) In welchem Ansehen der Verleger dieser Werke bei den Gelehrten stand, und wie sehr man ihm dankbar war für seine unermüdliche Tätigkeit, mögen einige Zeilen aus einem Brief des Erasmus bezeugen, den er Ende Oktober 1507 an Aldus schrieb: „Nam quantum ad famam attinet, dubium non est, quin in omnem usque posteritatem Aldus Manutius volitaturus sit per omnium ora, quicunque litterarum sacris sunt initiati. Erit autem memoria tua, quemadmodum nunc est fama, non illustris modo, sed favorabilis quoque et amanda, propterea quod (ut audio) restituendis propagandisque bonis authoribus das operam summa quidem cura et non pari lucro, planeque Herculis exemplo laboribus exerceris pulcherrimis quidem illis et immortalem gloriam allaturis aliquando, verum aliis interim frugiferis magis, quam tibi.“ -- Vgl. Nolhac: Erasme en Italie 1888. S. 98.

[3]) Vgl. Lanson in Revue d'histoire littéraire de la France 1904, Bd. 11. S. 548.

[4]) Diesen Nutzen der Übertragungen des Erasmus betont auch Aldus in der Vorrede seiner Ausgabe von 1507.

übergeben. Diese Übertragung, welche Erasmus in England nach der aldinischen Textausgabe verfaßt hatte, wurde am 15. September im Drucke fertiggestellt.[1]). Dem Autor, der bereits in Italien weilte, sandte Badius ein Exemplar nach. Weil jedoch die Pariser Ausgabe sehr fehlerhaft war[2]), sah Erasmus sie in Bologna, wo er bei dem berühmten Hellenisten Bombasio griechische Studien trieb, gründlich durch und sandte das verbesserte Exemplar, Ende Oktober 1507, an Aldus mit dem Vorschlag, die beiden Tragödien neu herauszugeben. Bereitwilligst ging dieser auf das Angebot ein und lieferte bereits im Dezember die gewünschten Exemplare, die Erasmus seinen Freunden und Gönnern zu Neujahr dedizieren wollte[3]).

10] Erasmus war sich bewußt, mit dieser Übersetzung ein großes Wagnis unternommen zu haben, und in der Widmung an den Erzbischof Wareham von Canterbury verfehlte er deshalb nicht, die Schwierigkeiten seiner Arbeit und sein Verdienst gebührend zu betonen, zumal bisher kein Übersetzer, nicht einmal ein Italiener, den Mut gehabt hätte, seine sprachliche Kunst an einem griechischen Drama zu versuchen[4]). — Er wußte allerdings damals noch nicht, daß kurze Zeit vorher ein Italiener, Georgius Anselmus Nepos, die Hecuba des Euripides ins Lateinische übertragen hatte[5]).

11] Das große Ansehen, dessen sich der Name des Erasmus bereits damals in der gelehrten Welt erfreute, bewirkte eine weite Verbreitung der beiden metrischen Übersetzungen. Die zahlreichen Nachdrucke der aldinischen Ausgabe, welche in Italien, Deutschland und Frankreich veranstaltet

---

[1]) Das Titelblatt der Pariser Ausgabe ist wörtlich abgedruckt bei Nolhac: Erasme en Italie 1888. S. 6 Anm. 4.

[2]) Erasmus klagt darüber in dem Brief vom 28. Oktober 1507 an Aldus Manutius: „Verum non satis consultum est famae meae, usque adeo mendis scatent omnia, atque offert quidem ille (sc. Badius) operam suam ut superiorem editionem posteriore resarciat . “ Vgl. Nolhac, l. c. S. 99.

[3]) Das Titelblatt der aldinischen Ausgabe ist bei Nolhac, l. c. S. 29 Anm. 1 wörtlich abgedruckt.

[4]) Firmin-Didot: Alde Manuce, S. 295.

[5]) Fabricius: Bibliotheca graeca II, 265: Georgii Anselmi Nepotis Hecuba, tragoedia Euripidis, e graeco in latinum translata. Parmae, Francisc. Ugoletus. 1506. 4°.

wurden[1]), zeigen, wie stark die Nachfrage nach diesen Werken in den folgenden Jahren war. Erst jetzt war es eben einem größeren Kreise von Gebildeten möglich, Einblick in den Bau und das Wesen eines Kunstwerkes der attischen Bühne zu gewinnen[2]).

B. Das Studium der griechischen Tragödie in Frankreich während des 16. Jahrhunderts[3]).

12] Das Studium der griechischen Tragiker hat sich während der ersten Jahrzehnte des 16. Jahrhunderts in den

---

[1]) Die Bibliographien verzeichnen bis 1530 folgende Ausgaben der Erasmischen Übersetzungen. Es sind teils Nachdrucke der Aldina, teils neue Baseler Ausgaben:

I. Hecuba et Iphigenia in Aulide . . . . ., opera Hier. Vietoris et Jo. Singrenii. Viennae Pannoniae 1511. 4°. — Nachdruck der Aldina.

II. Hecuba, Erasmo interprete, Erphordiae 1515. 4°.

III. Hecubu et Iphigenia in Aulide, in lat. transl. Erasmo Roterod. interpr., s. l. [Lyon], s. a. [vor 1518]. 8°. — Nachdruck der Aldina.

IV. Hecuba et Iphigenia in Aulide, in lat. transl. Erasmo Roter. interpr. per haeredes Ph. Juntae. Florentiae 1518. 8°. — Nachdruck der Aldina.

V. — eaedem —, graece et latine ex versione Erasmi, apud Froben. Basileae 1518. 8°.

VI. Iphigenia in Aulide, vers. metr. Erasmi. London 1519.

VII. Hecuba et Iphigenia in Aulide, Erasmo interprete, Coloniae 1519. 4°.

VIII. — caedem —, lat., Erasm. interpr. apud Th. Wolff, Basileae 1522. 4°.

IX. et X. — caedem — gr. et lat., Erasmo interprete, apud Froben, Basileae 1524 et 1530. 4°.

[2]) Mit vollem Recht durfte Jod. Badius auf das Titelblatt der Pariser Ausgabe die stolzen Worte setzen:

Loqui latine nesciebat antea
Tragoediarum scriptor excultissimus,
Qui nunc camoenis eloquens erasmicis
Varronianae certat eloquentiae.

[3]) Vgl. Ebert: Entwicklungsgesch. der franz. Trag. S. 87 f.
Faguet: La tragédie franc. au 16e s. S. 57 f.
Greizenach: Gesch. des neueren Dramas II. 425 f.
Lanson in Revue d'ist. litt. de la France, X. 177—192; XI, 541—585.

einzelnen Ländern Europas nicht gleichmäßig schnell entwickelt. — Während in Deutschland die Meisterwerke der antiken Bühne eifrig gelesen und aufgeführt wurden [1]), konnte sich in Frankreich das Studium der attischen Tragödie nicht so rasch und leicht einbürgern.

13] Diese zögernde Haltung entspricht vollkommen der Stellung Frankreichs zur humanistischen Bewegung überhaupt. „Frankreich war das eigentliche klassische Land der mittelalterlichen Wissenschaft, Dichtung und Kunst“ [2]). Es dauerte hier naturgemäß länger als anderwärts, bis die gebildeten Kreise die Gedankenwelt der Renaissance in sich aufnahmen und auf dramatischem Gebiet ein lebhaftes Interesse für neue Kunstformen zeigten. Daß aber Erasmus seine beiden Übersetzungen zuerst in Paris hat erscheinen lassen, beweist immerhin, daß bereits am Anfang des 16. Jahrhunderts in der Hauptstadt humanistisch gebildete Männer lebten, die der attischen Tragödie Verständnis entgegenbrachten [3]).

14] Um dieselbe Zeit etwa wie Erasmus hatte ein junger französischer Gelehrter, François Tissard, der in Bologna studiert und den Doktorhut erlangt hatte, drei Tragödien des Euripides: Medea, Hippolytus und Alcestis ins Lateinische übersetzt. Tissard, bekannt als Herausgeber des ersten in Frankreich erschienenen griechischen Werkes, des Liber gnomagyricus, widmete noch während seines Bologneser Aufenthaltes die drei Übertragungen seinem zukünftigen Landesherrn. Als Vorlage benutzte er die Ausgabe, die um 1494 in Florenz erschienen war. Doch hat er daneben auch die aldinische Textausgabe herangezogen [4]). Seine Übertragung,

---

[1]) Melanchton hat als Professor in Wittenberg für die Verbreitung der attischen Tragoedie gewirkt. Von ihm stammt die erste wörtliche Übersetzung des Euripides; er ließ auch einzelne Stücke von seinen Schülern aufführen.

[2]) Vgl. Creizenach, l. c. II, 59.

[3]) Wie man aus dem bereits oben citierten Briefe des Erasmus an Aldus weiter entnehmen kann, hatte der Pariser Verleger Jod. Badius schon nach einem Jahr die ganze Auflage verkauft: „divendidit exemplaria iam omnia.“ Vgl. Nolhac, l. c. S. 99.

[4]) Nolhac hat auf diese erste französische Arbeit über Euripides in den „Mélanges Henri Weil, Paris 1898“, S. 299f. aufmerksam gemacht und dort einige Auszüge aus der Medea veröffentlicht. Vgl. auch Fabricius II, 257.

die mehr von gutem Willen als von großem Wissen zeugt, ist wie die Übersetzung des Erasmus bezeichnend für das große Interesse, welches Euripides einflößte, sobald er allgemein zur Verfügung der Gelehrten stand[1]).

15] In Paris hatten die griechischen Studien im ersten Drittel des 16. Jahrhunderts einen schweren Stand. Die Sarbonne und das Parlament, die Vertreter des mittelalterlichen Geistes suchten mit allen Mitteln die aufstrebende humanistische Richtung zu unterdrücken. Während 20 Jahren scheint darum auch das Interesse an den klassischen Werken der griechischen Bühne erloschen zu sein.

16] Endlich gelang es jedoch dem Meister des französischen Humanismus, Guillaume Budé[2]), bei Franz I. tatkräftiges Verständnis für seine hellenistischen Bestrebungen zu finden. — Auf sein Drängen brachte der König um 1530 den Plan zur Ausführung, in Paris eine Anstalt ins Leben zu rufen, die der neuen Wissenschaft neben der reaktionären Universität eine Freistätte gewähren sollte; doch war diese Gründung zunächst noch in bescheidenen Grenzen gehalten, da nur einige königliche Professoren angestellt wurden, als erster Pierre Danès „es lettres grecques“[3]).

17] In dem Gelehrtenkreise, der sich in diesen Jahren um Budé bildete, fanden nun auch die griechischen Dramen wieder eine eifrige Pflege. — Bereits 1528 hatte der Verleger Simon de Collines, der Stiefvater Rob. Estienne's, die Reihe der wissenschaftlichen Textausgaben in Frankreich mit einer griechischen Gesamtausgabe des Sophocles eröffnet[4]).

---

[1]) Der Grund dieser Beliebtheit ist darin zu suchen, daß seine Dramen der Geistesrichtung der Renaissance, die für Rhetorik und philosophische Aufklärung schwärmte, am weitesten entgegenkamen. Die Werke des Euripides sind deshalb weit früher und viel häufiger als die des Sophocles und Aischylus von den Gebildeten des 16. Jahrhunderts gelesen worden.

[2]) Budé hatte 1529 die Commentarii linguae graecae vollendet, ein monumentales Werk, das mehr als irgend ein anderes die griechischen Studien in Frankreich fördern sollte. Vgl. Egger: L'Hellénisme en France I. 163f.

[3]) Vgl. P. de Julleville: Histoire de la langue et de la litt. franç. III, 11f.

[4]) Brunet: Manuel du libraire . . . V, 446: „édition faite d'après le texte d'Aldo.“

18] Zu den Freunden der attischen Tragoedie gesellte sich 1533 Lazare de Baïf, der während mehrerer Jahre Franz I. bei der Republik Venedig als Gesandter vertreten und dort an dem literarischen Leben der italienischen Humanisten regen Anteil genommen hatte. Als erste Frucht seiner gelehrten Studien auf dramatischem Gebiete veröffentlichte er 1537 eine Übersetzung der Electra des Sophocles in französischen Versen: „Ladicte Tragedie traduicte du grec dudit Sophocles en rythme Francoyse, ligne pour ligne, et vers pour vers: en faveur et commodité des amateurs de lune et lautre langue“ [1]).

19] Auch am Hofe des Königs gewannen die neuen Kunstformen immer festeren Boden. Hier haben die von Franz I. herangezogenen und begünstigten Italiener bahnbrechend gewirkt. — Der Florentiner L. Alamanni, der den größten Teil seines Lebens in Frankreich verbrachte, schrieb eine metrische Übersetzung der Antigone des Sophocles in italienischer Sprache [2]). Wenige Jahre später widmete sein Landsmann Bandello, später Bischof von Agen, der Königin Margarete von Navarra eine italienische Übertragung der Hecuba des Euripides [3]). Die Lectüre dieser Übersetzungen konnte den Gebildeten der Zeit nicht schwer fallen, weil namentlich seit der Heirat des zukünftigen Thronfolgers mit Katharina von Medici die Kenntnis der italienischen Sprache in den höheren Kreisen Frankreichs Mode geworden war.

20] Inzwischen hatte das Tragikerstudium auch in der Provinz festen Fuß gefaßt. Zunächst bildete sich in Bordeaux ein neuer Mittelpunkt für diese Bestrebungen. Der schottische Humanist, George Buchanan, der 1539 durch die religiösen Wirren aus seiner Heimat vertrieben worden war, hatte sich nach Frankreich gewandt und wirkte drei Jahre lang als Lehrer am Collège de Guienne in Bordeaux. Dieser ausgezeichnete Pädagoge wollte nun, „nicht nur den Unterricht selber, sondern auch die dramatischen Schulfestlichkeiten benutzen, um den reinen Geist des klassischen Altertums zu

---

[1]) Vgl. Anhang: Ausgaben-Verzeichnisse II, B. 2.

[2]) Sie ist im zweiten Band seiner Werke enthalten, die er 1532 - 33 in Florenz und Venedig drucken ließ und Franz I. widmete. Vgl. Anhang: Ausg.-Verz. II, B. 1.

[3]) Vgl. Anhang: Ausg.-Verz. II, B. 8.

verbreiten“ [1]). Zu diesem Zwecke verfaßte er vier lateinische Tragoedien, zwei Nachahmungen der attischen Bühne Baptistes und Jephthes und zwei Übersetzungen euripideischer Stücke Medea und Alcestis. Sein Ziel war, „ut earum actione juventutem ab allegoriis, quibus tum Gallia vehementer se oblectabat, ad imitationem veterum qua posset retraheret“ [2]). — Wie Creizenach treffend hervorhebt, haben neben den Erasmischen Übersetzungen die Dramen Buchanans am meisten dazu beigetragen, die Kenntnis der griechischen Tragoedie zu verbreiten. Der Vorzug seiner Übertragungen besteht darin, daß er „namentlich in der Alcestis seinen Vorgänger an dichterischer Ausdrucksfähigkeit und treuem Anschluß an das Vorbild übertroffen“ hat[3]).

21] Auch in Poitiers, der Dichterstadt eines Jehan Bouchet, war gegen die Mitte des Jahrhunderts ein reges Interesse für die dramatischen Kunstwerke des Altertums erwacht. Die Zahl der Humanisten, die dort den klassischen Studien oblagen, war ungewöhnlich hoch. In ihrer Mitte weilte 1544 auch Lazare de Baïf, gelegentlich einer Reise, die er im Auftrage des Königs nach dem Poitou unternommen hatte. Unter den Dichtern, die um 1550 die Stadt bevölkerten, begegnen wir einer Reihe von Namen, Muret, Lapéruse, Toutain u. a., welche später auf dramatischem Gebiet sich guten Ruf erworben haben[4]).

22] Ein ebenso reger Eifer herrschte in Bourges, einer der Residenzen der Königin von Navarra. Hier war Theodor von Benza vorgebildet worden, der in Lausanne, zwei Jahre vor Jodelle, die erste französische Tragoedie „Le sacrifice d'Abraham“ aufführen sollte[5]). Von Bourges ist auch die Ode datiert, mit der der Belgier Rotaller im April 1549 dem Juristen Stephanus Stratius seine Übersetzung der Electra des Sophocles widmete“ [6]).

23] Wenn wir uns wieder nach Paris zurückwenden, sehen wir, daß die Hauptstadt inzwischen die führende

---

[1]) Creizenach, l. c. II, 426.
[2]) Revue d'Hist. litt. d. l. France X, 183, Anm. 1.
[3]) Vgl. Creizenach, l. c. II, 426.
[4]) Vgl. Lanson in Revue d'Hist. litt. d. l. France X, 183.
[5]) Vgl. Morf: Gesch. der neueren franz. Litt. I, 198 f.
[6]) Vgl. Lanson in l. c. X, 183.

Stellung in der humanistischen Bewegung an sich gerissen hatte. Der bildungsfeindliche Geist der Sorbonne war durch das humanistische Schulwesen zurückgedrängt worden; in dem Collège de Coqueret und in dem des Cardinal Lemoine wuchs eine neue klassisch gebildete Generation heran, der Hellenismus machte reißende Fortschritte, und die Gunst des Hofes wandte sich immer offener[1]) den neuen Studien zu.

24] Ein gut Teil der Begeisterung und des Fleißes, die man um die Mitte des 16. Jahrhunderts in Paris den griechischen Studien entgegenbrachte, kam den Werken der griechischen Bühne zugute. Von dem tiefen Eindruck, den die Meister der attischen Tragoedie auf die junge Generation ausübten, wird uns mehrfach berichtet. Henri Estienne, der Erbe und zweite Leiter der berühmten Druckerei, erzählt uns von der großen Begeisterung, die in ihm die Lectüre der Medea auslöste, wie er diese Tragoedie in jugendlichem Eifer von Anfang bis zu Ende auswendig lernte.

25] Im Jahre 1544 hatte Lazare de Baïf dem bekannten Hellenisten Daurat den Unterricht seines Sohnes Jean-Antoine anvertraut und diesem als älteren Studiengenossen Ronsard beigesellt. Er beaufsichtigte selbst die Fortschritte „seiner Kinder", wie er die beiden in liebender Fürsorge nannte, und nahm an ihren Studien regen Anteil. Aus dieser Arbeitsgemeinschaft ging die französische Übersetzung der Hecuba des Euripides hervor.

---

[1]) Die erste Tat Franz I. war die Einrichtung einer königlichen Druckerei gewesen, bestimmt „pour imprimer correctement dans notre royaume, soutenu de notre munificence, les manuscrits grecs, source de toute instruction." Zu ihrem Leiter wurde Konrad Neobar bestellt. Der König ließ ferner durch Garamond nach den kalligraphischen Vorlagen des Angelus Vergetius die berühmten griechischen Schrifttypen schneiden. Gleichzeitig wurde ein anderer seiner Schützlinge, Robert Estienne, „typographius regius" für das Lateinische und Hebräische; auf diesen ging auch nach Neobars Tode dessen griechisches Privileg über. — Die Beweggründe, die Franz I. zu diesen hochherzigen Gründungen veranlaßten, sind mit denkwürdigen Worten in den Erlaß niedergelegt, der die Einrichtung der Druckerei anordnete: „Des hommes distingués dans les lettres nous ont représenté que les arts, l'histoire, la morale, la philosophie et presque toutes les autres connaissances découlent des écrivains grecs, comme les ruisseaux de leurs sources." Vgl. Egger: L'Hellénisme en France I, 167–169.

26] In der Widmung des Werkes, das zum ersten Mal 1544 erschien [1]), setzt er dem König Franz auseinander, wie er dazu kam, diese Arbeit zu unternehmen. Die Schilderung ist so reizvoll, daß sie verdient, in der Fassung des Originals hier wiedergegeben zu werden: „. . . . . Or est il, Syre, que quelques iours passez me retrouvant en ma petite maison, mes enfans tant pour me faire apparoir du labeur de leur estude que pour me donner plaisir et recreation m'apportoyent chascun iour la lecture qui leur estoit faicte par leur precepteur de la tragedie d'Euripide, denommee Hecuba: me la rendant de mot a mot de Grec en Latin. Laquelle pour la sublimite du style et gravite des sentences que ie y trouvay, il me prinst envie, Syre, de la mettre en nostre langue Francoyse, seulement pour occuper ce peu de temps de repos a quelque honneste exercice . . . . . ." [2]).

27] Die Wirkungen der neuen Studien äußerten sich also zunächst nicht in selbständigen dramatischen Arbeiten, sondern in Übersetzungen der klassischen Tragoedie. Frankreich macht die gleiche Entwickelung durch, die wir im 15. Jahrhundert in Italien beobachten können.

28] Die Zahl der Übertragungen mehrt sich seit 1540 auffallend. Von dem im Druck erschienenen Werke muß vor allem die Übertragung der aulischen Iphigenie durch Sibilet unser Interesse wachrufen, weil dieser Theoretiker der marotischen Schule dabei nach bestimmten Grundsätzen verfahren ist, die er in der Vorrede seiner Arbeit des längeren erläutert. Er hat auch einige Neuerungen eingeführt, auf die wir im Verlaufe unserer Untersuchungen noch näher eingehen müssen. Seine Übertragung, die zuerst 1549 erschienen ist [3]), sucht die metrische Mannigfaltigkeit des Originals durch Verwendung zahlreicher französischer Versmaße wiederzugeben: „rendant lés Trocaïques Grés en Alexandrins François, lés Jambiques Trimétres et quelques Anapéstiques en Heroïques: Lés autres méllés de divers genres plus petis, et ursurpés par Euripid au Cœur intro-

[1]) Vgl. Anhang: Ausg.-Verz. II, B. 4.

[2]) [Lazare de Baïf]: La Tragedie d'Euripide nommee Hecuba, traduincte de grec en rythme Francoyse, Paris 1550. S. 5.

[3]) Vgl. Anhang: Ausg.-Verz. II, B. 5.

duit en cette Tragédie, en diverses sortes aussi de moindres vers . . . . ." [1]).

29] Dieser rege Eifer in der Wiedergabe dramatischer Kunstwerke betätigte sich damals auf allen Gebieten der klassischen Literatur [2]). „Übersetzen war die beliebteste, lohnendste literarische Arbeit" [3]). In welchem hohen Ansehen die Tätigkeit der „translateurs" stand, beweisen die Ausführungen Sibilets in seiner Art poétique: „La version ou traduction est aujourd'hui le poéme plus frequent et mieus receu dés estimés poétes et dés doctes lecteurs, a cause que chacun d'eus estime, grand œuvre et de grand pris, rendre la pure et argentine invention dés poétes, dorée et enrichie de notre langue . . . . . Et luy est deue la mesme gloire qu'emporte celuy qui par son labeur et longue peine tire dés entrailles de la terre le thresor caché, pour le faire commun à l'usage de tous les hommes. Glorieus donc est le labeur de tant de gens de bien qui tous lés iours s'y emploint" [4]).

30] Kaum ein Jahr später erschien eine Schrift, in der die allseitig bewunderte Arbeit des Übersetzers mit ungewohnter Schärfe verdammt wurde: „Mais que diray-je d'aucuns, vrayement mieux dignes d'estre appellés traditeurs que traducteurs? veu qu'ilz trahissent ceux qu'ilz entreprennent exposer, les frustrant de leur gloire . . . . . O Apolon! O Muses! proghaner ainsi les sacrées reliques de l'Antiquité? Mains je n'en diray autre chose. Celuy donques qui voudra faire œuvre digne de prix en son vulgaire, laisse ce labeur de traduyre, principalement les poëtes, à ceux qui de chose laborieuse et peu profitable, j'ose dire encore'inutile, voyre pernicieuse à l'acroissement de leur langue emportent à bon droict plus de molestie que de gloyre" [5]).

---

[1]) [Thomas Sibilet]: L'Iphigene d'Euripide 1549 fol 5 r°.

[2]) Franz I. hatte eine ausgesprochene Vorliebe für Übersetzungen antiker Autoren und geizte nicht mit Ermunterungen und Belohnungen. Die Dichter und Gelehrten, welche „le grand zele du roy à auyr et veoir tous bons autheurs traduitz en langue francoyse" kannten widmeten ihm daher um die Wette ihre Übertragungen. Vgl. Du Bellay: Deffence . . . ed. Chamard S. 78.

[3]) Vgl. Morf: Gesch. der neuern franz. Litt. I, 35 f.

[4]) [Thomas Sibilet]: Art poétique François, 1548 fol. 73 r°.

[5]) Du Bellay: Deffence . . . ed. Chamard. S. 95—98.

Dieses vernichtende Urteil fällte Du Bellay in der Deffence; er fühlte sich dazu berechtigt, weil er der französischen Dichtung ein edleres Ziel stecken wollte; „man sollte . . . nicht mehr durch Übersetzungen die heimische Literatur zu bereichern suchen . . . sondern in der Muttersprache und so durch neue Schöpfungen die höchsten und erhabensten Gattungen der antiken Poesie für das Vaterland erobern“ [1]).

31] Diese Stürmer und Dränger, die sich später in der Pleiade zusammenfanden, glaubten von den Alten genug gelernt zu haben, um nun selbst in der Dichtung schöpferisch auftreten zu können. — Auf dramatischem Gebiete genügte es ihnen nicht mehr, die klassischen Werke lediglich in der Muttersprache wiederzugeben, sie fühlten sich reif, die antiken Formen mit dem Geiste eigener Erfindung zu erfüllen. Im Jahre 1552 eröffnete Jodelle mit der „Cleopatre captive“ die lange Reihe der französischen Dramen, welche den Anspruch erhoben, Produkte der freischaffenden Phantasie zu sein, und sich nur in ein antikes Gewand hüllten.

32] Es wäre jedoch ein Irrtum zu glauben, daß mit dem Aufkommen einer französischen Originaltragoedie das Übertragen antiker Stücke plötzlich aufgehört hätte. Dagegen spricht schon die Tatsache, daß im 5. und 6. Jahrzehnt des 16. Jahrhunderts die griechischen Studien in Frankreich ihren Höhepunkt erreichten. Es wird uns auch mehrfach bezeugt, daß man den Übersetzungen ein reges Interesse bewahrte [2]). Die klassischen Werke eines Erasmus und Buchanan werden noch oft neu gedruckt; in den Schulen liest und übersetzt man fleißig die griechischen Tragiker; namhafte Schriftsteller, z. B. Amyot [3]) und Ant. de Baïf versuchen immer wieder ihre Übersetzungskünste an den attischen Meistern. Die älteren Bibliographien erwähnen zahlreiche Übertragungen, die uns verloren gegangen sind [4]).

33] Die Äusserungen Du Bellays in der Deffence sind jedoch äußerst charakteristisch für den Umschwung, der sich

[1]) Vgl. Creizenach, l. c. II, 439–40.
[2]) Vgl. Morf: Gesch. der neuern franz. Litt. I, 101.
[3]) Vgl. Blignières: Essai sur Amyot S. 228.
[4]) Vgl. Bibliotheca classica 1625. S. 1600.

in der Auffassung vom Werte derartiger Übersetzungen vorbereitete. Die unbegrenzte Achtung, welche die Arbeit der „translateurs“ bisher genossen hatte, geht allmählich verloren; viel höher wird jetzt das selbständige Werk des dramatischen Künstlers gewertet. Weil nun aber die Übersetzung antiker Tragoedien aufhörten, das Interesse der Allgemeinheit zu erregen, lag auch kein Bedürfnis mehr vor, sie durch den Druck einem größeren Leserkreise zu erschließen; sie blieben Manuskripte und waren als solche nur im kleinen von wirksamem Einfluß, falls sie nicht überhaupt in dem Staub einer Bibliothek ein unbeachtetes Dasein fristeten.

34] Das einzige Werk dieser Art, das in den Jahren nach 1550 veröffentlicht wurde, ist die Übersetzung der Antigone des Sophocles, die Jean-Antoine de Baïf[1]) im Anfang der 60er Jahre verfaßte und 1573 erscheinen ließ[2]). Sie ist in Alexandrinern geschrieben und zeichnet sich durch einen fließenden Stil, schöne Sprache und treuen Anschluß an das Original aus[3]).

35] Was also im 16. Jahrhundert an Übertragungen im Druck erschienen ist, bildet nur einen kleinen Bruchteil von dem, was überhaupt damals an dramatischen Werken übersetzt wurde. Die Bibliotheken Frankreichs dürften deshalb noch manche wertvollen Handschriften bergen, die von dem Interesse jener Generation für die griechischen Tragödien zeugen.

36] Durch einen Zufall war es mir vergönnt, unter den Manuscripten der Pariser Nationalbibliothek eins zu finden, das eine französische Vers-Übersetzung der aulischen Iphigenie des Euripides enthält. Da dieses Werk durch einen Druckfehler des Katalogs in das 17. Jahrhundert verwiesen wird, statt in das 16. Jahrhundert, hat niemand

---

[1]) J.-A. de Baïf hatte noch andere griechische Tragoedien ins Französische übertragen. Du Verdier spricht in seiner Bibliothèque françoise (ed. 1585, S. 641) von der Medea des Euripides und den Trachinierinnen des Sophocles. „Tout cela prest a imprimer comme je l'ay veu parachevé et escrit de sa main.“

[2]) Vgl. Anhang: Ausg.-Verz. II, B. 7.

[3]) Das ungünstige Urteil, das Goujet im VI. Band seiner Bibliothèque francoyse darüber fällt, beruht wohl darauf, daß er sie nicht gelesen hat.

bisher es der Mühe für wert gehalten, sich näher damit zu beschäftigen [1]).

37] Von demselben Kalligraphen, der dieses Manuscript angefertigt hat, stammt eine Handschrift, die dem Musée Condé in Chantilly gehört, und auf die mich Herr Professor Dr. E. Stengel in liebenswürdiger Weise aufmerksam gemacht hat. Das Manuscript von Chantilly gleicht in Größe, Schrift und Anlage vollkommen dem obengenannten Pariser Exemplar. Ob die beiden Übertragungen auch von einem und demselben Verfasser stammen, ist eine Frage, auf die wir hier nicht eingehen können.

In der vorliegenden Arbeit soll zum Gegenstand einer wissenschaftlichen Untersuchung die Handschrift von Chantilly gemacht werden, deren Titel nach dem Katalog des Musée Condé lautet:

> Euripide: „La Tragoedie des Troades“,
> traduction anonyme en vers français.

---

[1]) Catalogue général des manuscrits français de la Bibliothèque Nationale. Nr. 25505: „La tragoedie de Iphigénie en Aulis, par Euripide“, traduite en vers français. Lettres ornées. XVII. siècle. Parchemin. 95 feuillets. 230 sur 160 millimètres. Herr Marius Sépet, einer der Vorsteher der Manuscriptenabteilung, den ich auf den Druckfehler aufmerksam machte, bestätigte mir, daß die Handschrift dem 16. Jahrhundert und zwar „der ersten Hälfte“ angehört.

II.

Beschreibung und Geschichte der Handschrift.

38] Unsere Handschrift ist im zweiten Bande des Katalogs des Musée Condé in Chantilly ausführlich beschrieben[1]). Sie stellt sich dar als ein gut erhaltener Band, groß in 8°, gebunden in braunem Kalbleder, mit Goldschnitt. Auf der Vorder- und Rückseite befindet sich das Wappen des Nic. Jous. Foucault in Goldpressung. Auf der Innenseite des Einbandes sehen wir drei Ex-libris, mit denen wir uns bei der Geschichte des Manuscriptes näher befassen werden.

39] Der Band enthält 75 Pergamentblätter[2]), die auf beiden Seiten beschrieben sind. Vier Seiten davon, fol. 5v°, 34r°, 50r°, und 70v°, sind mit je einer Federzeichnung bedeckt, von denen es im Katalog heißt: „quatre dessins à la plume, légèrement rehaussés d'aquarelle, encadrés d'or et de couleurs, représentant des épisodes de la prise de Troie; très belles compositions d'un artiste français de la première moitié du XVI^e siècle". Es wäre richtiger gewesen, die Entstehung der Bilder der Mitte des Jahrhunderts zuzuweisen; eine der Federzeichnungen ist übrigens am Ende des Katalogbandes phototypisch wiedergegeben.

40] Unser Manuscript ist kalligraphisch geschrieben, in der damals üblichen Rundschrift. Auf fol 1r° und 6r° sind die Anfangsbuchstaben verziert: blau, rot und grün auf goldnem Grunde. Der Text enthält wenig Schreibfehler; die Verbesserungen und Radierungen sind sehr sauber aus-

---

[1]) Chantilly, Le cabinet des livres. Manuscrits. Paris 1900. Tome deuxième. S. 360. VIII. Poésie dramatique. 613. Nr. 1688. Euripide: „La Tragoedie des Troades", traduction anonyme en vers français.

[2]) Der Katalog gibt bloß 73 ff an; es liegt jedoch ein Versehen beim Durchzählen der Blätter vor.

geführt, sie stammen trotz dunklerer Färbung, die sie teilweise zeigen, aus der gleichen Zeit wie die Abschrift. Auf jeder Seite sind 20 Zeilen beschrieben, ausgenommen fol 21r°, wo nur 19 Zeilen, und fol 52v°, wo 21 Zeilen stehen.

41] Dem Manuscript fehlt jeglicher Titel und irgend eine Angabe von dem Übersetzer; ebenso vermissen wir eine Widmung, die doch im 16. Jahrhundert bei Werken dieser Art gang und gäbe war. Der Vermutung, daß ein oder mehrere Blätter verloren gegangen sind, widerspricht die Paginierung, die in üblicher Weise durchgeführt ist. Die Blätter der einzelnen Hefte tragen, wenn auch stellenweise sehr undeutlich, die Signaturen aj ajj ajjj und dazu fünf weitere Blätter; ebenso verhält es sich mit den übrigen Heften b, c etc.

42] Die vier ersten Blätter werden ausgefüllt durch „l'argument de la tragoedie des Troades d'Euripide". Auf fol 5 r° steht das Personenverzeichnis, auf fol 5 v° befindet sich die erste Federzeichnung und mit fol 6 r° beginnt die metrische Übersetzung des Tragoedientextes: „Neptune suis, dominateur des undes, etc."

43] Der Katalog von Chantilly, dem wir einen Teil unserer Ausführungen entnommen haben, beschließt seine Beschreibung mit den Worten: „Cette traduction en vers français dont nous ne connaissons pas d'autre exemplaire, est demeurée inédite."

44] Über die Geschichte der Handschrift können uns, wie bereits erwähnt, die auf der Innenseite des Einbandes befindlichen Ex-libris teilweise Auskunft geben. Allerdings erfahren wir daraus nichts über den Verbleib des Manuscriptes im 16. und in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts. Für seine weiteren Schicksale ist dagegen das mittlere Buchzeichen von Bedeutung.

45] Es ist in Schwarz-Weiß gehalten und besteht aus dem Wappen, welches sich auch auf dem Einband befindet und der Inschrift:

Ex Bibliotheca
Nicolai Joseph Foucault
Comitis Consistoriani.

N. J. Foucault (1643—1721)[1]), der zur Zeit Ludwig XIV. hohe Staatsstellen bekleidete und Ehrenmitglied der Académie des Inscriptions war, ist bekannt als kunstverständiger Sammler und Freund der Musen. Seine Bibliothek und seine Kollektion klassischer Altertümer war weit berühmt und den Gelehrten jederzeit zugänglich. Sein Sohn Nicol. Joseph, marquis de Magny, der den größten Teil der Sammlungen von seinem Vater erbte, starb 1772.

46] Unser Manuscript scheint noch zu den Lebzeiten des Sohnes den Besitzer gewechselt zu haben, falls man auf dasselbe eine Notiz beziehen darf, die ich im zweiten Band der „Bibliotheca graeca“ des Fabricius (1790f.) gefunden habe. Dort ist auf Seite 272 zu lesen: „In bibl. Menarsiana p 332 occurrunt Troades Euripidis versibus gallicis, M. S. in membrana elegantissime cum iconibus non publici saporis“. Die hier angegebenen Merkmale passen so vorzüglich auf unsere Handschrift, daß ein Irrtum ausgeschlossen scheint.

Mit der „bibl. Menarsiana“ ist gemeint: „Le catalogue des livres de la bibliothèque de feu M. le marquis de Ménars, commandeur des ordres du roi, conseiller ordinaire d'épée, lieutenant général des provinces de Beauce et d'Orléanais, directeur et ordonnateur des bâtiments du roi . . . . . Paris, Pissot, 1782 in 8°.“ [2]).

Der Marquis de Ménars ist eine interessante Figur aus der Zeit Ludwig XV.[3]). Als Bruder der Mme de Pompadour, erfreute er sich der vollen Gunst seines Königs und bekleidete seit 1751 den Posten eines Generaldirektors der Museen und der Kunstakademie. Um seine bürgerliche Abkunft — er hieß von Haus aus Poisson — zu verbergen, wechselte er dreimal seinen Namen und nannte sich, als er 1764 die Güter seiner Schwester erbte, Marquis de Ménars. Nach seinem Tode wurden seine Bibliothek und zahlreiche Kunstgegenstände verkauft. Da ein großer Teil

[1]) Vgl. Nouvelle Biographie générale, Paris 1857, Tome 18, S. 256. La Grande Encyclopédie. Tome 17, S. 871.

[2]) Die näheren Angaben über die „bibl. Menarsiana“ verdanke ich einer liebenswürdigen Mitteilung des Conservators des Musée Condé, Herrn G. Macon (Chantilly).

[3]) Vgl. Nouvelle Biographie générale, Tome 23, S. 758. La Grande Encyclopédie, Tome 23, S. 117.

seiner Sammlungen aus dem Besitze der Mme de Pompadour stammte, so ist es leicht möglich, daß der Sohn Foucaults bereits unsere Handschrift der mächtigen Favoritin verkauft oder als Geschenk dargeboten hatte: ihre Vorliebe für interessante und wertvolle Bücher ist ja bekannt.

47] Über den weiteren Verbleib des Manuscriptes belehrt uns das zweite darin befindliche Buchzeichen, das ein Wappen mit dem Wahlspruch „Durum Patientia Franco“ und den Namen samt Wohnort des neuen Besitzers „William Horatio Crawford, Lakelands, Cork“ aufweist. Wann die Handschrift über den Kanal gewandert ist, entzieht sich unserer Kenntnis, da wir über die Persönlichkeit des irländischen Besitzers nichts Genaueres haben ermitteln können.

48] Am Ende des 19. Jahrhunderts kam dann das Manuscript in die Hände des Londoner Antiquars Quaritsch, der es 1891 dem Herzog von Aumale verkaufte. Mit den kostbaren Sammlungen dieses kunstsinnigen Fürsten ging es 1897 in den Besitz des Institut de France über und erhielt bei dieser Gelegenheit das dritte und voraussichtlich letzte Buchzeichen, das des Musée Condé.

III.

Die Vorlage, nach welcher der französische Text übersetzt wurde.

49] Die französischen Übertragungen attischer Tragoedien, die im 16. Jahrhundert im Druck erschienen sind, tragen auf dem Titelblatt den Vermerk „traduicte de grec en rythme Francoyse, tourne de grec en Francois“ [1]), sie erheben also den Anspruch, aus dem griechischen Originaltext in französische Verse übersetzt zu sein. Unsere Handschrift hat kein Titelblatt, es findet sich auch nirgends eine Angabe, nach welcher Vorlage die Tragoedie übertragen wurde.

50] Nach der heutigen Auffassung des Übersetzens dürfte man ohne weiteres annehmen, daß der Autor nach einem griechischen Text gearbeitet hat. Im 16. Jahrhundert war es jedoch ein vielgeübter Brauch, Werke griechischer Klassiker auf Grund lateinischer Zwischenversionen in die Muttersprache zu übersetzen. Du Bellay, der den Übersetzern im allgemeinen nicht gewogen war, zieht besonders heftig über diejenigen her, „qui, pour acquerir le nom de scavans, traduysent à credict les langues, dont jamais ilz n'ont entendu les premiers elementz, comme l'hebraïque et la grecque . . .[2])“. H. Estienne nannte diese Leute „traducteurs des traducteurs[3])“.

51] Wir müssen also zunächst mit der Möglichkeit rechnen, daß unser Verfasser vielleicht des Griechischen wenig oder garnicht kundig gewesen ist und seine französische Übertragung nach einer lateinischen Euripideausgabe angefertigt hat.

---

[1]) Vgl. die genauen Titel im Anhang: Ausg.-Verz. II, B. 2, 4—6.
[2]) Du Bellay, Deffence . . . ed. Chamard. S. 94.
[3]) Vgl. Morf: Gesch. der neuern franz. Litt. I, 35.

A. Hat der Übersetzer nach einer lateinischen Euripidesausgabe gearbeitet?

52] Bis 1573, dem Jahre, das wir nach den unten folgenden Ausführungen als äußersten terminus ad quem für die Abfassung unserer Handschrift überhaupt annehmen können, waren drei lateinische Übersetzungen der sämtlichen Stücke des Euripides erschienen [1]).

53] Die erste lief unter dem Pseudonym Dor. Camillus und wurde zweimal 1541 und 1550 in Basel gedruckt. Der wirkliche Verfasser war der Züricher Professor und Staatsmann Rud. Collinus [1]).

54] Die zweite Euripides-Übersetzung geht auf die Vorlesungen Ph. Melanchthons zurück und ist von Wilh. Xylander 1558 bei Oporin in Basel herausgegeben worden. Eine verbesserte Ausgabe erschien vier Jahre später in Frankfurt a. M. [1]).

55] An dritter Stelle kommt die Baseler Euripides-Ausgabe von 1562, welche Caspar Stiblin besorgte. Die lateinische Übersetzung stammt vom Herausgeber selbst und steht neben dem griechischen Text. Hier ist zum ersten Mal auch eine Einteilung der Tragoedien in einzelne Akte versucht worden [1]).

56] Sämtliche lateinische Übersetzungen sind allerdings außerhalb Frankreichs erschienen. Das darf uns aber nicht hindern, anzunehmen, daß unser Autor die eine oder andere gekannt und benutzt habe. Der Buchhandel war nämlich im 16. Jahrhundert, wenigstens was die wissenschaftlichen Werke betrifft, ganz international [2]), und zudem hatten die Baseler

---

[1]) Vgl. Anhang: Ausg.-Verzeichn. II A.

[2]) Die Frankfurter Buchhändlermesse war im 16. Jahrhundert das Zentrum des mitteleuropäischen Buchhandels. Der bekannte Pariser Drucker und Verleger, Henri Estienne, hat eine begeisterte Schilderung dieser Büchermesse veröffentlicht, in der er Frankfurt mit Athen vergleicht. Vgl. Francofordiense emporium, sive Francofordiense nundinae . . . [s. l.] excud. Henr. Stephanus 1574. 8°. Eine französische Übersetzung dieser Schrift durch Isidor Liseux ist in Paris 1875 erschienen.

Buchdrucker und Verleger äußerst rege Geschäftsverbindungen mit Frankreich[1]).

57] Wir werden den Nachweis, ob ein lateinischer Text als einzige Vorlage in Betracht kommt oder nicht, zunächst in der Weise führen, daß wir aus jeder der drei lateinischen Übersetzungen einzelne Stellen herausgreifen und sie im Wortlaut des lateinischen, französischen und griechischen[2]) Textes nebeneinander setzen. Aus dieser Zusammenstellung wird sich dann ergeben, daß der französische Autor nicht eine lateinische Zwischenversion allein als Vorlage verwendet hat sondern das griechische Original bei seiner Übertragung vor Augen hatte.

I. Die lateinische Euripides-Übersetzung des Dor. Camillus 1541 und 1550[3]).

58]

Latein. Text.	Handschr., V. 29	Aldina, Z. 19/20
. . . . expectant vero *secundum ventum* . . .	Les Graecz . . . . attendant *vent en pouppe* . .	μένουσι δὲ πρύμνηθεν οὖρον

Die französische Wendung *vent en pouppe* ist die genaue Wiedergabe des entsprechenden griechischen Ausdrucks; der lateinische Text gebraucht einen allgemeinen Begriff.

59]

Latein Text.	Handschrift, Vers 522/23: Je vous viendray *dire* apres a qui deue Est pour esclave et servante chascune de vous.	Aldina, Zeile 288—289: . . . . . εἶτα τὰς εἰλεγμένας καὶ τοῖσιν ἄλλοις αἰχμαλώτιδας *λέγω*.
. . . . deinde sortitas etiam alijs captivas *eligam.*		

Der griechische Text der Aldina ist verderbt und unverständlich; der französische Autor hat auf Grund dieses Textes versucht, die Stelle frei zu übersetzen, das beweist der Gebrauch des Verbums *dire;* wäre er der lateinischen Vorlage gefolgt, so hätte er den Gedanken anders formulieren müssen.

[1]) Lazare de Baïf ließ seine lateinischen Werke zum größten Teil in Basel drucken und verlegen. Vgl. Pinvert, Lazare de Baïf, S. 92 f.

[2]) Die griechischen Textproben sind der Aldina von 1504 entnommen; sie finden sich aber gleichlautend in allen griechischen Ausgaben bis 1562.

[3]) Wir haben die Ausgabe von 1550 benutzt.

II. Die lateinische Euripides-Übersetzung des Melanchthon-Xylander.

Ausgaben von 1558 und 1562 [1]).

60] Die zuletzt besprochene Stelle lautet nach dieser Übersetzung, Ausgabe 1558, II. Teil S. 52: — „. . . . . deinde delectas captivas *educi iubeo* reliquas.“ — Auf diesen Wortlaut, der eine Emendation des griechischen Originals zur Voraussetzung hat[2]), läßt sich die Fassung der französischen Übersetzung ebenfalls nicht zurückführen.

III. Die lateinische Übersetzung in der Euripides-Ausgabe Casp. Stiblins, Basel 1562.

61] Hier wird die 59] citierte Stelle, die im griechischen Teil der Ausgabe Stiblins nach der Aldina reproduziert ist, durch folgende lateinische Übersetzung wiedergegeben: „Deinde et alias, prout sors tulit aliis captivas *accenseam*“ d. h. das Verbum λέγω wird nicht im Sinne von *dire* sondern von προσλέγω gedeutet.

62] Gegen eine Verwendung der Stiblinschen Ausgabe als Vorlage für unseren französischen Text sprechen noch andere Umstände. Stiblin hatte als erster den Versuch gemacht, die Tragoedien in Akte zu teilen. Er zerlegte, nach der Vorschrift des Horaz[3]), die Troades in 5 Actus und führte die Bezeichnung „Erster, zweiter etc. Akt“ im griechischen und lateinischen Text genau durch. Die Anfänge seiner Akte decken sich mit Vers 83, 429, 1027, 1573 und 2078 unserer Handschrift.

---

[1]) Wir haben die Ausgabe von 1558 eingesehen.

[2]) Die Emendation, welche die Übersetzung *educi iubeo* voraussetzt, bestand wahrscheinlich darin, das Verbum *λέγω* durch *ἄγω* zu zu ersetzen, so wie es auch die modernen Ausgaben tun. Diese Verbesserung findet man zum ersten Mal in der griechischen Textausgabe Wilh. Canters 1571 gedruckt. Da der französische Übersetzer aber einen Text mit *λέγω* vor Augen hatte, so folgt daraus, daß die Ausgabe Canters 1571 nicht als griechische Vorlage in Betracht kommen kann. Vgl. hierzu noch 69] und 84] Anm.

[3]) Vgl. Creizenach l. c. II, 486.

Nun ist in unserem Manuscript ebenfalls eine Einteilung vorgenommen worden. Wir dürfen jedoch nicht von „Akten" sprechen, weil jegliche Bezeichnung bei den einzelnen Teilen fehlt. Die Einteilung unserer Handschrift weicht von der Stiblins erheblich ab. Der französische Text ist nur in vier Teile zerlegt worden, der vierte Teil beginnt mitten im fünften Akt der Stiblinschen Ausgabe.

63] Die Stichproben, die wir den verschiedenen lateinischen Versionen entnommen haben, mögen genügen[1]), um zu zeigen, daß die französische Übertragung schwerlich nach einem lateinischen Text hergestellt wurde.

Daß hingegen das griechische Original unserem Übersetzer als Vorlage gedient hat, läßt sich nun noch viel überzeugender nachweisen, wenn man die Metren des griechischen und französischen Textes mit einander vergleicht[2]).

64] Während die lateinischen Euripides-Übersetzungen in Prosa verfaßt sind, sucht der französische Autor die wechselnden griechischen Metren durch entsprechende französische Versmaße wiederzugeben. So oft z. B. im Grundtext der jambische Trimeter zur Verwendung kommt, läßt unser Übersetzer den 10-Silbner auftreten[3]). Dieser Parallelismus der Metren konnte nur durchgeführt werden, wenn der französische Autor das griechische Original benutzte, die lateinische Prosaversion hätte ihn hierbei im Stiche gelassen.

65] Somit wäre nachgewiesen, daß der französischen Übertragung der Troades der griechische Text zu Grunde liegt. Ob der französische Autor sich bei dem Übertragen aus dem Griechischen einer lateinischen Version als Hilfsmittel bedient hat, ist eine Frage von nebensächlicher Bedeutung. Wir haben allen Grund anzunehmen, daß er, wie

[1]) Die Rücksicht auf den Umfang vorliegender Arbeit zwingt uns, die Zahl der Stichproben, die sich leicht vermehren ließe, möglichst einzuschränken.

[2]) Vgl. Anhang: Vergleichende Tabelle der Metren des franz. und griech. Textes.

[3]) Nur einmal weicht er davon ab, nämlich Vers 1105—1150, wo 8-Silbner für die jambischen Trimeter eintreten. Vgl. auch 115], wo ein auffälliges Beispiel der Abhängigkeit vom griechischen Original besprochen wird.

die andern Übersetzer dramatischer Werke, diese Unterstützung nicht verschmäht haben wird, er müßte denn ein hervorragender Hellenist gewesen sein. Es ist bereits im ersten Kapitel erwähnt worden, daß im 16. Jahrhundert sich gerade diejenigen Tragoedien der größten Beliebtheit erfreuten, zu denen die humanistischen Meister Erasmus und Buchanan ihre klassischen Übertragungen geliefert hatten.

B. Griechische Vorlage.

Geschichte der griechischen Euripidestexte bis 1571.[1])

66] Es bleibt uns jetzt noch übrig, auf die Geschichte der griechischen Euripidestexte einzugehen, um bestimmen zu können, nach welcher gedruckten Ausgabe die französische Übertragung hergestellt wurde.

67] Obwohl das Renaissancezeitalter im Besitze auch der guten Codices war, hat es nur die schlechtesten und jüngsten Handschriften in Gebrauch genommen, wohl, weil sie leichter zugänglich und bequem lesbar waren. Die besseren Manuscripte sind erst im 19. Jahrhundert richtig verwertet worden.[2]) — Zu der editio princeps unseres attischen Meisters, die der Kreter Marcus Musurus 1503/04 für die aldinische Officin besorgte, wurden nur die codices Palatinus und eine Abschrift des Florentinus[3]) verwendet. Diese Ausgabe ist also vom Standpunkte heutiger Textkritik von keinem besonderen wissenschaftlichen Werte mehr.

68] Um so größer war dagegen ihre Bedeutung in den vergangenen Jahrhunderten, wo sie den Ausgangspunkt für alle textkritischen Untersuchungen bildete. Die übrigen Euripidesausgaben des 16. Jahrhunderts fußen nämlich alle auf der Aldina. Entweder drucken sie diesen Text sklavisch genau ab, wie die Baseler Ausgabe von 1537 oder sie suchen ihn durch mehr oder weniger glückliche Conjekturen zu verbessern. Da diese Änderungen jedoch sehr geringfügig

---

[1]) Vgl. Euripidis Tragoediae ex recens. Ad. Kirchhoff. 1855 I. Praefatio XI–XII.

[2]) Vgl. Weil: Sept tragédies d'Euripide. Introduction, S. XXV f.

[3]) Codex Palatinus, Nr. 287 der Vatican. Bibliothek, saec. XIV. Florentinus = Codex Laurentianus XXXII, 2. saec. XIV ineuntis.

sind, so dürfte es angesichts unserer freien Übertragung schwer sein, näher zu bestimmen, nach welchem Drucke unser Autor gearbeitet hat.

69] Eines vermögen wir allerdings festzustellen, nämlich, daß die Ausgabe Canters von 1571 nicht als griechische Vorlage in Betracht kommen kann. Abgesehen davon, daß ein derartig später Zeitpunkt für die Entstehung unserer Übersetzung wegen metrischer Bedenken, wie sich noch zeigen wird, kaum anzusetzen ist, beweisen auch die in den Anmerkungen zu 60] und 84] angestellten Vergleiche, daß unser Manuscript auf Grund des älteren aldinischen Textes hergestellt wurde, so wie er in den Ausgaben bis 1561 vorliegt.

70] Nebensächlich ist ferner aus den gleichen in 56] angeführten Gründen, daß sämtliche griechische Ausgaben außerhalb Frankreichs veröffentlicht wurden[1]). In Frankreich selbst erschienen im 16. Jahrhundert nur einzelne Stücke unseres Tragikers. Darunter befindet sich jedoch keine Troadesausgabe[2]).

71] Wir haben der vorliegenden Untersuchung die editio princeps zu Grunde gelegt; ebensogute Dienste leistet ein Baseler Nachdruck. Die venezianische Ausgabe hat jedoch den schätzbaren Vorzug größerer Deutlichkeit und Lesbarkeit des Druckes.

72] An modernen Ausgaben benutzen wir die Oxforder Euripidesausgabe von Gilbert Murray[3]), welche Wilamowitz als die „einzige lesbare Ausgabe“ bezeichnet[4]). Daneben ziehen wir, vornehmlich für die metrische Analyse des Stückes, die Specialausgabe der Troades von R. Y. Tyrrell heran, übrigens die einzige commentierte Sonderausgabe unserer Tragoedie, die überhaupt existiert[3]). Gute Dienste

[1]) Vgl. wegen der genauen Titel der griechischen Ausgaben, Anhang: Ausg.-Verzeichn. I.

[2]) Die ersten Einzelausgaben der Troades, derer die Bibliographien Erwähnung tun, erschienen außerhalb Frankreichs und stammen aus den Jahren nach 1573: a. Troades, gr. apud J. Dayum, Londoni 1575, 12°. b. Troades Euripidis, cum interpretatione latina . . . Phil. Melanchthonis, Argentinae excud. Wyriot 1578. 8°.

[3]) Vgl. wegen der genauen Titel das Literatur-Verzeichnis.

[4]) Griechische Tragoedien, übers. v. U. von Wilamowitz-Moellendorff. XI. Euripides: Troerinnen. 1906. S. 100.

leistet auch die meisterhafte Übertragung der Troerinnen, die Wilamowitz 1906 dem deutschen Leser geschenkt hat.

73] Am Schlusse dieser Ausführungen müssen wir noch kurz eine Einwendung streifen, die man uns betreffs der griechischen Vorlage machen könnte. Es ist nämlich bisher nicht die Möglichkeit erwähnt worden, daß unser Autor nach einer griechischen Handschrift übersetzt hat. Wir glauben, diese Hypothese a limine ausschließen zu dürfen, weil bereits die ersten Tragikerübersetzer, Erasmus und Tissard, am Anfang des Jahrhunderts, sich ausschließlich der Druckausgaben bedient haben [1]).

[1]) Vgl. Nolhac, Erasme en Italie 1888. S. 24. Nolhac in Mélanges Weil S. 301.

IV.

Art und Charakter der Übersetzung.

74] Es ist eigentlich ungenau, unseren französischen Text eine Übersetzung zu nennen, denn unter diesem Wort verstehen wir in der Regel eine Wiedergabe des Originals, die in Ausdruck, Form und Inhalt der Vorlage möglichst gerecht zu werden sucht. Von einer derartigen Treue dem griechischen Text gegenüber ist bei unserer Handschrift schlechterdings wenig zu spüren.

75] Das Argumentum der Troades, das griechisch ca. 17 Druckzeilen umfaßt, ist von dem französchen Autor durch eigene Zusätze derart erweitert worden, daß es im Manuscript 148 Zeilen umfaßt.

76] Die Tragoedie selbst zählt in der aldinischen Ausgabe (und den Baseler Nachdrucken) 1330 Druckzeilen. Diesen stehen 2461 französische Verse gegenüber, d. h. es ist ungefähr jede griechische Druckzeile mit zwei Versen wiedergegeben.

77] Die Vermutung, daß der Verfasser hier seiner Phantasie habe die Zügel schießen lassen und selbständige Erweiterungen des Stoffes vorgenommen habe, die der griechische Text nicht kennt, trifft allerdings nicht zu. Man kann vielmehr, so wie Lazare de Baïf es auf dem Titelblatt seiner Electra-Übersetzung ausdrückt, auch von unserer Übertragung sagen, daß sie das Original „ligne pour ligne et vers pour vers“ wiederzugeben versucht hat; auch in der Reihenfolge der auftretenden und sprechenden Personen ist keine wesentliche Änderung vorgenommen worden. Aber die ganze Darstellung ist viel breiter und ausführlicher angelegt; die Gedanken der Vorlage sind nicht mit der gleichen Schärfe und Knappheit des Ausdrucks wiedergegeben worden.

Der Autor verfährt bei seiner Arbeit mit größter Freiheit und bindet sich in der Wahl seiner Worte und Wendungen nicht streng an das Original [1]). Der Gründe sind es viele, die eine solche Selbständigkeit des Ausdrucks und Freiheit der Wiedergabe erklären.

78] Zunächst dürfen wir nicht vergessen, daß das 16. Jahrhundert noch nicht reif genug war, um dramatische Werke des Altertums in vollkommener Weise zu übertragen. Viele Begriffe und Wendungen mußten erst neu gebildet werden, um dem Leser die Gedankenwelt der Antike zu erschließen. Sodann ist die Rücksicht auf die metrische Form des entstehenden Werkes an manchen Längen der Darstellung schuld.

79] Vor allem hieße es, den eigentümlichen Charakter der Übersetzungen jener Zeit verkennen, wollten wir diese Arbeiten mit dem Maße messen, welches wir heute an derartige Produktionen anlegen. A. de Blignières hat in seinem „Essai sur Amyot et les traducteurs français au 16e siècle" die Gesichtspunkte festgelegt, die für eine richtige Auffassung vom Wesen einer französischen Übersetzung im 16. Jahrhundert maßgebend sind [2]).

80] Übertragungen wie die vorliegende wurden damals nicht verfaßt, um zur Lectüre des Originals anzuregen oder um ein bequemes Hilfsmittel beim Studium des fremden Textes zu sein. „La traduction alors ..... c'est surtout peut-être un équivalent; elle ne nous révèle pas seulement un ouvrage, elle nous l'approprie. Oeuvre toute distincte du texte auquel elle n'est presque jamais jointe, destinée à instruire un public qui ne le comprend pas, elle est vraiment

---

[1]) Soweit die Änderungen und Abweichungen vom Urtext Erwähnung verdienen, werden sie in den Anmerkungen zum Textabdruck angegeben werden. Wir begnügen uns hier mit der Feststellung, daß der Verfasser es vermieden hat, Zusätze und Erweiterungen vorzunehmen, zu denen er durch das Original nicht berechtigt war.

[2]) Egger: L'Hellénisme en France I, 261 sagt von dem Werke Blignières': „Ce livre méthodique, substantiel, écrit avec une juste élégance, n'est pas à refaire, et je n'essaierai pas même de l'analyser ici; je trouve plus équitable et plus commode à la fois d'y renvoyer ceux de mes auditeurs qui seront curieux, sur ce point, d'un ample détail d'érudition."

faite pour nous tenir lieu des originaux mêmes, et nous les donner, comme disaitAmyot, „en nostre langue maternelle et chez nous“ [1]). Geleitet von der Absicht, in den Übertragungen einen vollgültigen Ersatz für die unverständlichen Originale zu bieten und die französische Literatur durch ein neues Werk zu bereichern, streben die Autoren darnach „de parler français et non grec ou latin“ [2]) Sie verschmähen es deshalb, den Spuren des Originaltextes sklavisch zu folgen; es liegt ihnen weniger daran, den Wortlaut ihrer Vorlage getreu zu übersetzen als vielmehr die Gedanken des Originals für französische Leser wiederzugeben. Mit solchen Anschauungen über das Wesen der Übersetzung ging auch unser Verfasser an seine Arbeit.

81] Seinem Unternehmen erwuchsen aber noch Schwierigkeiten, welche die Freiheit seiner Übertragung steigern mußten. Für den Hellenisten des 16. Jahrhunderts war es kein leichtes Stück, attische Tragoedien zu lesen und in die Muttersprache zu übersetzen. Wir erwähnten bereits im ersten Kapitel, daß die lateinischen Übertragungen eines Erasmus und Buchanan ihren Verfassern viele Mühe bereitet hatten. Eine Wiedergabe der Troades mußte noch auf größere Hindernisse stoßen, weil der Text der Tragoedie in allen Codices stark vernachläßigt ist, besonders im Palatinus, auf den die Ausgaben des 16. Jahrhunderts ausschließlich zurückgingen. Betreffs des Troadestextes sagt Wilamowitz, daß „in den zwei Handschriften“, die es von unserer Tragoedie gibt, „zwei Recensionen vorliegen, jede in einem elenden Vertreter“; er hält es für notwendig, „den Text aus den Fundamenten neu zu bauen [3]).“ Wenn demnach der französische Verfasser an manchen Stellen, vornehmlich in den Chorpartien, zu große Freiheit bei der Wiedergabe hat walten lassen, so darf man ihm daraus keinen allzu schweren Vorwurf machen.

82] Auf die Zusätze, welche er im Argumentum der Troades gemacht hat, wollen wir nur mit wenigen Worten eingehen.

---

[1]) Blignières: Essai sur Amyot S. 252 – 53.

[2]) ibidem: S. 259.

[3]) Griechische Tragoedien übers. v. U. von Wilamowitz-M. XI. Euripides. Troerinnen. S. 100.

Während der griechische Text die Haupttatsachen kurz aufzählt, gibt der Übersetzer eine detaillierte Inhaltsangabe des Stückes. Zum Schluß seiner Ausführungen fügt er aus eigener Wissenschaft noch hinzu, daß das Zwiegespräch zwischen Poseidon und Athena, das die Tragoedie einleitet, eigentlich nicht zum „subiect" des Stückes gehöre, daß es aber eine Eigentümlichkeit des Dichters sei, in dieser Weise Leser und Zuschauer auf die kommende Handlung vorzubereiten. Zudem werde die Tragoedie „plus pathetique", wenn noch auf das Elend hingewiesen würde, das die heimkehrenden Griechen erwarte.

83] Wenn wir vorher behauptet haben, daß der Verfasser, bei aller Freiheit der Wiedergabe, vom Original nicht wesentlich abgewichen ist, so haben wir an eine Textausgabe des 16. Jahrhunderts gedacht. Moderne Euripidesausgaben können nicht ohne weiteres zum Vergleich mit unserer Übersetzung herangezogen werden. Die kritische Arbeit der Gelehrten hat, abgesehen von der Emendation des Textes selbst, vor allem dahingeführt, daß an einzelnen Stellen die Verse den auftretenden Personen anders zugeteilt werden. Um jedoch die Benutzung einer modernen Ausgabe beim Studium unserer Handschrift zu erleichtern, haben wir nach der Aldina, der Handschrift und den modernen Ausgaben eine vergleichende Übersichtstafel zusammengestellt, welche über die Verteilung des Textes an die verschiedenen Rollen orientiert[1])

84] Aus dieser synoptischen Tabelle ergibt sich nun noch die interessante Tatsache, daß der Text der Handschrift an einigen Stellen eine andere Zuweisung der Verse kennt als die Aldina.

In Vers 297—312 läßt der französische Autor die Hecuba und den Chor im Dialog je zweimal sprechen, während nach dem aldinischen Text beide nur einmal reden. Die Verse 1056—1060, 1073—1076 und 1093—1094 vergibt unsere Handschrift ebenfalls anders, als es in der Aldina geschieht. Diese Selbständigkeit des Verfassers braucht nicht dahin gedeutet zu werden, als habe er eine andere Vorlage benutzt

[1]) Vgl. Anhang: Synoptische Tabelle.

als den aldinischen Text[1]). Sie ist vielmehr ein Zeichen dafür, daß er den Urtext mit Verständnis gelesen und interpretiert hat[2]).

85| Übrigens scheinen derartige Änderungen bei den Gelehrten des 16. Jahrhunderts bereits üblich gewesen zu sein; ein Beispiel bietet uns der Brief, den Erasmus an Aldus betreffs seiner beiden Euripidesübersetzungen schreibt. Dort heißt es:

„. . . . . In fine οὗτος σὺ μαίνῃ, puto rectius Agamemnoni tribui quam Hecubae . . . . . Item aliis aliquot locis . . . . ausus sum ab exemplari dissentire“[3]).

---

[1]) Die griechischen Ausgaben bis 1562 folgen in der Verteilung der Verse genau der Aldina; erst Canter 1571 hat an drei Stellen eine andere Zuteilung als Aldina und die franz. Handschrift.

[2]) An zwei Stellen befindet er sich mit seiner abweichenden Verteilung in Übereinstimmung mit den modernen Ausgaben.

[3]) Vgl. Nolhac, Erasme en Italie 1888. S. 101 f.

V.

Entstehungszeit der Übersetzung.

86] Der französische Text ist ohne irgend einen Vermerk über Verfasser oder Jahr der Abfassung überliefert. Wir haben also zunächst keinen weiteren Anhalt für eine Zeitbestimmung als das Alter der Handschrift: 16. Jahrhundert. Da wir jedoch die französische Übertragung einer griechischen Tragoedie vor uns haben, sind wir in der Lage, den Zeitabschnitt, in dem sie entstanden sein kann, genauer abzugrenzen.

Unsere Untersuchungen über das Studium der attischen Tragoedie in Frankreich (12]—37]) berechtigen uns als terminus a quo das Jahr 1539 anzunehmen, in dem die Electra-Übersetzung des Laz. de Baïf, die erste französische Übertragung einer griechischen Tragoedie, im Druck erschienen ist. Als terminus ad quem mag 1573 gelten, das Jahr der Veröffentlichung der Antigone-Übersetzung des J. A. de Baïf, der letzten französischen Übertragung eines attischen Stückes, welche im 16. Jahrhundert gedruckt wurde.

87] Es fragt sich nun, ob und wie es möglich sein wird, von diesen beiden termini aus, eine genauere Zeitbestimmung zu gewinnen. Zunächst dürfte es sich empfehlen, die übrigen Übersetzungen griechischer Tragoedien, welche das Jahrhundert hervorgebracht hat, daraufhin zu prüfen, ob sie irgend einen Anhalt bieten, um das Alter unseres Textes näher zu bestimmen [1]). Sodann steht uns noch ein anderer Weg offen, ein Weg, von dem wir hoffen dürfen, daß er uns

[1]) Alles, was wir zu diesem Zweck aus den andern Übertragungen entnehmen können, wird nicht in einem besonderen Abschnitt erörtert werden, sondern ist aus Zweckmäßigkeitsgründen in den beiden folgenden Kapiteln an passender Stelle untergebracht worden.

zu sichern Ergebnissen führen wird: die Zeitbestimmung auf Grund metrischer und sprachlicher Untersuchung.

88] Etwa in der Mitte der durch die beiden Daten 1537 und 1573 begrenzten Epoche fällt nämlich das Auftreten der Pleiade. Ronsard, seine Freunde und Schüler, welche diese Dichtergruppe bilden, haben auf die französische Sprache und Dichtung einen tiefgehenden Einfluß ausgeübt, der in allen in jener Zeit entstandenen literarischen Erzeugnissen zu spüren ist. Vor allem hat diese Schule mehrere Neuerungen auf dem Gebiete der Metrik zur allgemeinen Geltung gebracht: man denke an die Vorschrift über die regelmäßige Reimfolge, an die Wiedereinführung und Verbreitung einiger Versarten, die bisher wenig oder garnicht mehr verwendet wurden, und an die Bildung neuer Strophenformen. Außerdem versuchte die Pleiade die französische Dichtkunst durch Reformen in der Sprache zu heben. Durch Bereicherung des Wortschatzes und syntaktischen Ausbau der Sprache hoffte man die Poesie so zu vervollkommnen, daß sie mit den klassischen Vorbildern wetteifern könnte.

Sollte es uns gelingen, an der Metrik und Sprache unserer Übertragung einen Einfluß der Pleiade festzustellen, so wären uns die Mittel in die Hand gegeben, das Alter unseres Textes genauer zu bestimmen; denn je nach der Art und Stärke der Beeinflussung müßte der Zeitpunkt der Entstehung früher oder später festgesetzt werden.

89] In dem folgenden Kapitel wollen wir zunächst eine metrische Untersuchung unseres Textes geben. Nach Aufzählung der notwendigen Textverbesserungen werden wir die Silbenmessung der Verse, den Reim, die Versarten und die Strophengebilde einer eingehenden Betrachtung unterziehen.

VI.

Metrische Untersuchung des französischen Textes.

1. Textverbesserungen.

90] Zu Textverbesserungen bietet unsere Übersetzung nur an vereinzelten Stellen Anlaß. Sie betreffen fast durchgängig Schreibfehler des Kopisten, die bei der Durchsicht des Manuscriptes übergangen worden sind. Wir erwähnen hier nur die Verbesserungen, die für die Silbenmessung des Verses von Bedeutung sind. Betreffs der übrigen verweisen wir auf die Fußnoten des Textabdruckes.

1141: Je l'ay moy mesveue morte.

Der Achtsilbner muß natürlich lauten:

Je l'ay moy mesme veue morte.

Unsere Handschrift enthält nur eine einzige Waise, in Vers 2007. Der Zusammenhang unterstützt nicht die Annahme, daß ein Vers beim Abschreiben übersprungen worden ist.

2. Silbenzählung der Verse.

In der Silbenzählung weicht unser Text im allgemeinen nicht von den Regeln ab, die im 16. Jahrhundert gültig waren. Wir können uns deshalb hier kurz fassen und wollen nur das Wichtigste hervorheben.

91] So haben sich einige Vocale in syllabischer Geltung erhalten, die im Hiat vor folgendem Vocal stehen, z. B.

ouÿ (heute einsilbig *oui*)

109: Ouy bien, mais / je veulx sçavoir aussy

fouÿr (heute einsilbig *fuir*)

719: Bien doibt fouyr / tout sage homme la guerre.

92] Besondere Beachtung verdient das in unserem Text mehrfach gebrauchte Wort *aide*.

Als Verbalsubstantiv von *aider* hat es die gleiche lautliche Entwickelung durchgemacht wie die stammbetonten Formen des Verbums, wurde daher in Paris bis Ende des 16. Jahrhunderts dreisilbig ausgesprochen; erst dann erfolgte die Synärese[1]). Wenn in unserer Handschrift also an drei Stellen

11/12: Car Epeüs natif de la Phocide
Dessus le mont Parnassus a l'aïde
868: Quand on n'a plus d'aultre aïde esperanze
1831: Et qui t'ouÿt a l'aïde crïer

das Wort dreisilbig gebraucht wird, so entspricht dies nur der damals üblichen Silbenzählung[2]).

Anders steht es dagegen mit dem Infinitiv *aïder* 129/130:

Je suis tout prest / de vous y aïder.
Mais quoy, comment / voulez vous proceder?

Dieser Gebrauch ist sowohl der alten Sprache wie der des 16. Jahrhunderts durchaus fremd, überall findet sich sonst nur zweisilbiges *aider*.

93] Ebenso fehlerhaft scheint 66 die Silbenzählung von *vïerge*, doch läßt sich diese Zeile leicht ändern.

66: Et [le] sang vierge / innocent espanché

Das empfiehlt sich schon wegen

65: D'Achilles eu *le* col poly trenché,

und weil auch an andern Stellen *vierge* zweisilbig gebraucht wird z. B.

602: Et torches fais / luyre es nopces des vierges
1229: Par vous je fus / vierge incontaminee

94] Dagegen verwendet unser Übersetzer *lierre* wie altfranzösisch und heute zweisilbig, während es im 16. Jahrhundert sonst dreisilbig gemessen vorkommt[3]).

1959/60: Ida aussi ou verdoye
Maint lierre et maint fleuve undoye

---

[1]) Vgl. Brunot: Hist. de la langue franç. 1906. II. S. 263: „Entendez que l'on prononce a-i-de ou e-i-de. Cet usage se maintint à Paris jusqu'à la fin du XVIe siècle." In der Fußnote gibt Brunot Belege aus Marg. de Navarre, Dernières poésies, aus Corrozet, Hecatomgraphie und aus Roget de Collerye's Oeuvres an.

[2]) Dreisilbig verwendet es auch Lazare de Baïf. Vgl. La Tragedie d'Euripide nommee Hecuba, Ausgabe 1550 p. 17.

Ne de quels dieux l'aïde invoqueray.

[3]) Zweisilbig wird es auch von Baïf gebraucht. Vgl. Quicherat: Versific. franç. S. 290.

95] Die Endungen *-ions, -iez* im Imperf. Indic. und im Condic., die ihrer Herkunft nach a. fr. zunächst zweisilbig waren, wurden in späterer altfranzösischer Zeit einsilbig gebraucht[1]). Unser Text kennt deshalb mit einer einzigen Ausnahme nur einsilbiges *-iez*.

Der zweisilbige Gebrauch dieser Endung in

195: Or n'estïez vous que lustre

scheint ein Archaismus zu sein; er läßt sich jedoch leicht beseitigen, wenn man statt *or* das in unserem Text häufiger gebrauchte *ores* einsetzt.

Ores n'estiez vous que lustre

96] Die neufranzösische Besonderheit, daß, wo diesen Endungen muta cum liquida vorhergeht, sie wiederum zweisilbig werden, kennt unser Text noch nicht.

1671/72: Je scay que point m'accuser ne fauldriez
Quant estriver contre moy vous vouldriez

97] Die Konsonantengruppe muta cum liquida bewirkt im Neufranzösischen noch Diärese von *ie*, das a. fr. einsilbig ist, so

n. fr. meutri/er, gri/ef, fondri/ère

Diese Zweisilbigkeit, die sich seit dem 17. Jahrhundert durchsetzt, ist unserem Texte noch völlig unbekannt:

924, 1298: encombrier; 821: meurtriere;
822: fondriere; 2066: griefves.

3. Der Reim.

98] Unsere Handschrift enthält mannigfache Abarten des Reimes. Neben dem reichen Reim, der sehr häufig auftritt, erscheinen zahlreiche leoninische Reime, Reime von Simplex und Compositum, identische Reime, normandische Reime etc.

Auf die einzelnen Reimgruppen näher einzugehen, verbietet die Rücksicht auf den Umfang vorliegender Arbeit[2]).

---

[1]) Vgl. Tobler, l. c. 1903. S. 77, 87.

[2]) Eine diesbezügliche statistische Untersuchung des Reimes behalte ich mir für eine spätere Arbeit vor, die das Verwandschaftsverhältnis vorliegender Handschrift zur Pariser Iphigenienhandschrift (36]) erörtern soll.

Auch dürfte eine derartige statistische Aufstellung der Reimarten nur wenig für den Zweck unserer metrischen Untersuchung abwerfen, innerhalb der beiden termini 1537 und 1573 einen genaueren Zeitpunkt für die Abfassung unseres Textes zu gewinnen.

99] Hingegen dürfen wir es nicht unterlassen, dramatische Werke, die der Mitte des 16. Jahrhunderts angehören, daraufhin zu prüfen, ob sie das Gesetz der Reimfolge beobachten [1]).

Ronsard und seine Schule haben diesem Prinzip der neufranzösischen Metrik allgemein Geltung verschafft. Du Bellay spricht in der Deffence noch von denen „qui fort superstitieusement entremeslent les vers masculins avecques les féminins", doch fügt er einschränkend hinzu: „Je treuve cete diligence fort bonne, pourveu que tu n'en faces point de religion jusques à contraindre ta diction pour observer telles choses" [2]). Ronsard machte jedoch die Innehaltung des Reimwechsels zu einer Vorschrift für die Dichter. In der Ausgabe der Art poétique von 1565 (édit. Blanchemain VII, 320) sagt er zwar noch: „tu feras tes vers masculins et foeminins tant qu'il te sera possible ....". In der Ausgabe von 1567 verschärft er aber diese Anweisung durch den Zusatz; „Tu feras pour une reigle infalible tes carmes masculins et foeminins ..... et si tu commences par les deux foeminins, les deux ensuyvans seront masculins, les autres apres foeminins, les autres masculins, en gardant ceste reigle jusques à la fin." (édit. Marty-Laveaux VI, 460).

Das allmähliche Vordringen des Gesetzes der Alternance läßt sich an der Stellung beobachten, welche die dramatischen Dichter in ihren Werken dazu einnehmen [3]).

Mit Garnier, der das Gesetz streng befolgt, gelangt es in der dramatischen Dichtung zur unbestrittenen Herrschaft [4]).

---

[1]) Vgl. Stengel: Roman. Verslehre (in Gröbers Grundriß II), S. 57.

[2]) Vgl. Du Bellay, Deffence ... ed. Chamard, S. 290 f.

[3]) Vgl. Stengel: Roman. Verslehre S. 57.

[4]) Vgl. Banner: Über den regelmäßigen Wechsel ... Marburger Dissertation 1883.

100] Die von uns bereits öfters ewähnten Übersetzungen Laz. de Baïfs, von Electra 1537 und Hecuba 1544, wissen noch nichts von dem regelmäßigen Reimwechsel. Die Iphigenie des Sibilet (1549) bietet dagegen in einzelnen Partien des Dialogs eine Reimfolge, die bewußt durchgeführt zu sein scheint[1]).

101] In unserer Handschrift ist von dem Einfluß dieses Gesetzes so gut wie nichts zu verspüren. Die Dialogpartien, die in 10-, 8-, 7- und 5-Silbnern gehalten sind, lassen jeglichen regelmäßigen Wechsel vermissen. Daß die 12 Verse 175—186 alternierende Reime haben, beruht auf einem Zufall.

102] Mit einer einzigen Ausnahme fehlt die Alternance auch in den strophischen Gebilden. Die Ausnahme bildet der Klagegesang der Hecuba, der die Verse 187—288 umfaßt und aus 17 Sechszeilern besteht. Die Reimfolge ist in allen Strophen derart angeordnet:

$$a'_7\ a'_3\ b_7\ c'_7\ c'_3\ b_7$$

Diese Sechszeile wurde von den Dichtern der Pleiade sehr geschätzt und oft verwandt. Vgl. 126] u. 127].

---

[1]) Als Probe diene die Rede des Achilles an Iphigenie:

O magnanimité! o courage invincible!
O constance admirable! il ne m'est plus possible
De contester a vous, puis qu'il vous plait ainsi
Vottre avis est louable et vertueus aussi,
Bien méritant l'honneur d'excellente painture,
Et de chéf couronné en riche pourtraitture.
Car que faut il doutér a dire vérité?
Mais il peut avenir que cette fermeté
Prendra au pas mortél soudaine repentance,
Pource afin que sachés que ma bouche n'avance
Chose que ie ne soy' tout prest d'éxécutér,
Vous m'y verrés allér et cés armes boutér
Tout ioignant lés autéls et de vous guére loin,
Afin que, s'il en est d'aventure besoin,
Je ne vous laisse seule, ains a granz cous d'épée
Je me garde de voir vottre tête couppée.
Alors que vous verrés Calcas prestre approchér
Avec un grand coutteau pour vottre col trencher
Vous pourréz bien entendre au conseil que ie donne
Le trouvant sain pour vous, et ma défense bonne.

[Th. Sibilet] L'Iphigene d'Euripide. Paris 1549. fol. 66 v°.
(Exemplar der Bibl. Nat. Paris.)

4. Die Versarten.

103] An Versarten verwendet unsere Übersetzung den 10-, 8-, 7- und 5-Silbner und in den Strophenpartien auch den 4- und 3-Silbner. Die Anteile an Zeilen, die auf die einzelnen Versmaße entfallen, sind recht verschieden. Folgende Tabelle wird darüber orientieren.

Vers	1— 172 :	Zehnsilbner	: 172	Zeilen
„	429— 492 :	„	: 64	„
„	513— 542 :	„	: 30	„
„	597— 942 :	„	: 346	„
„	1157—1432 :	„	: 276	„
„	1573—1946 :	„	: 374	„
„	2078—2377 :	„	: 300	„
				1562
Vers	173— 186 :	Achtsilbner	: 14	Zeilen
„	1027—1104 :	„	: 78	„
„	1105—1156 :	„	: 52	„
				144
Vers	289— 428 :	Siebensilbner	: 140	Zeilen
„	943—1026 :	„	: 84	„
„	1433—1468 :	„	: 36	„
„	2068—2077 :	„	: 10	„
„	2378—2461 :	„	: 84	„
				354
Vers	1983—2067 :	Fünfsilbner	:	85
Vers	493— 512 :	Achtsilbner und	: 20	Zeilen
„	1469—1572 :	Viersilbner	: 104	„
				124
Vers	543— 596 :	Siebensilbner und Fünfsilbner	:	54
Vers	187— 288 :	Siebensilbner und	: 102	„
„	1947—1982 :	Dreisilbner	: 36	„
				138

Summe sämtlicher Verse des Textes: 2461

a. Das Fehlen des Alexandriners.

104] Auffällig ist das gänzliche Fehlen des Alexandriners. Die französischen Übersetzungen griechischer Tragödien, die im Druck erschienen sind, weisen sonst alle den Zwölfsilbner auf.

In der Electra (1537) und in der Hecuba (1544)[1]) gibt Laz. de Baïf die jambischen Trimeter des Originals teils durch Zehnsilbner teils durch Alexandriner wieder. Ebenso bringt Sibilet in seiner Übertragung der aulischen Iphigenie den Zwölfsilbner zur Verwendung und zwar für die trochäischen Tetrameter des Originals[2]).

In der Renaissancetragödie hat bekantlich der Alexandriner von Anfang an eine wichtige Rolle gespielt und gegen Ende des 16. Jahrhunderts die Alleinherrschaft gewonnen[3]).

105] Daneben behauptete aber der zehnsilbige Vers noch längere Zeit eine angesehene Stellung als *vers heroïque* oder *vers commun*. Jodelle schrieb den zweiten, dritten und fünften Akt der „Cleopatre" in dieser Versart, die beiden andern in Alexandrinern; die „Didon" schrieb er dagegen

---

[1]) Als Probe möge der Anfang der beiden Übersetzungen dienen:
I. Tragedie de Sophocles, intitulee Electra .... Paris 1537 fol. 4 r°.
Pedagogue qui est le maistre d'Orestes:
O Filz d'Agamemnon, lequel iadis en Troye
Estoit ducteur des Grecz, monstrant d'honneur la voye
A present tu peulx veoir ce qu'as tant desire
Car vecy l'ancien Argos tant espere
Et la veoy tu le boys de la fille de Inache
Qui par peur de Juno, fut transmue en vache.
II. La Tragedie d'Euripide, nommee Hecuba, Paris 1544. S. 10.
L'ombre de Polydorus:
Des abysmes ie vien d'enfer profons et noirs,
Des portes de la nuict, et des obscurs manoirs
Ou les ombres des mors sans lumiere ne iour
Par trop sont esloingnez du celeste soiour.
Polydorus ie suis, filz de Priam le Roy,
Et de Royne Hecuba, qui eurent tel effroy
Du grand effort des Gres quand Troye ils assiegerent
Que lors secrettement en Thrace m'envoyerent.

[2]) Man findet eine Probe seiner Alexandriner in der Anm. zu 100].

[3]) Vgl. Träger: Gesch. des Alexandriners bis Ronsard. Dissert. Leipzig 1889. Vgl. Stengel: Roman. Verslehre. S. 30/31.

ganz in Zwölfsilbnern. La Péruse in der „Médée“ (1553) und Bounin in der „Soltane“ (1561) lassen nur die Hauptpersonen in Alexandrinern, die übrigen in Zehnsilbnern sprechen. Der zweite und vierte Akt der „Famine“ des Jean de la Taille (1571) ist noch in zehnsilbigen Versen verfaßt. Daß diese Versart sich auch am Hofe großer Sympathien erfreute, lehrt uns die „Franciade“, die Ronsard auf Befehl Karls IX in Decasyllabes dichten mußte.

Immerhin dürfte nach 1570 ein dramatisches Werk unmöglich gewesen sein, das auf die Verwendung des Alexandriners ganz und gar verzichtete.

b. Der zehnsilbige Vers.

106] Von den 2461 Versen unserer Tragoedie sind 1561 oder 63,5 % Zehnsilbner. Der Übersetzer hat alle Monologe und Dialogpartien, soweit sie ganz oder überwiegend in jambischen Trimetern abgefaßt waren, mit zehnsilbigen Versen wiedergegeben [1]).

107] Der Reihenschluß (Caesur) ist durchgängig nach der betonten vierten Silbe durchgeführt; lyrische wie epische Caesuren fehlen gänzlich. Einen eigentlich caesurfreien Zehnsilbner finden wir in unserem Texte nicht, wohl aber ist die syntaktische Behandlung der Caesur oft sehr lax z. B.

602: Et torches fais / luyre, es nopces des vierges
605: Les flammes, qu'as / maintenant allumees
1248: Fortune, comme / elle est a moy, et pource
2101: Que cest escu / d'arein, dont le senestre
2196: Passees, pour / ton enfance elever
2258: Du vertueux / Hector, sois couronné

Auch hierin schließt sich unser Dichter dem Brauche des 16. Jahrhunderts an.

c. Der achtsilbige Vers.

108] Diese Versart hat der Übersetzer viel weniger als den Zehnsilbner benutzt. An drei Stellen unseres Textes

[1]) Vgl. die Übersichtstabelle 103] und im Anhang: Vergleichende Tabelle der Metren.

tritt er geschlossen und unvermischt auf; im ganzen 144 Verse. An zwei anderen Stellen erscheint er mit viersilbigen Versen zu Strophen verbunden [1]).

Die verhältnismäßig spärliche Verwendung findet ihre Erklärung in der geringen Beliebtheit, deren sich dieser Vers im 16. Jahrhundert erfreute. Während er das ganze Mittelalter hindurch im höfischen Epos, im Drama etc. unbestritten geherrscht hatte, trat er im 16. Jahrhundert ganz in den Hintergrund, obwohl Ronsard und Du Bellay ihn in ihren dem Altertum nachgebildeten Oden zu neuem Leben erwecken wollten [2]).

d. Der siebensilbige Vers.

109] Einen weit ausgiebigeren Gebrauch macht dagegen der Verfasser von dem Siebensilbner. Er scheint eine ausgesprochene Vorliebe für diese Versart gehabt zu haben, da er sie fünfmal ohne Vermischung mit anderen zur Verwendung bringt. An drei weiteren Stellen läßt er diesen Vers, mit Fünf- und Dreisilbnern zu Strophen vereinigt, auftreten [1]).

Der siebensilbige Vers wurde im 16. Jahrhundert durch die Dichter der Pleiade wieder zu Ehren gebracht. In der ersten Hälfte des Jahrhunderts wurde er nur sehr wenig benutzt; Cl. Marot z. B. hat ihn äußerst selten verwertet [3]). Dagegen machte Ronsard für ihn in zahlreichen Oden Propaganda und seinem Beispiele folgten Du Bellay, Baïf, Belleau u. a.

e. Der fünfsilbige Vers.

110] Das Auftreten einer größeren Anzahl (85) von Fünfsilbnern in geschlossener Form ist geeignet, unsere lebhafte Aufmerksamkeit zu erregen; denn diese Versart hat in der älteren Dichtung und auch im 16. Jahrhundert nur

[1]) Vgl. die Übersichtstabelle 103], und Anhang: Vergl. Tab. der Metr.

[2]) Vgl. de Gramont: Les vers français S. 116.

[3]) Vgl. de Gramont, l. c. S. 128.

selten Verwendung gefunden[1]). Man kann die Stücke zählen, wo die Verse rein, ohne mit andern vermischt zu sein, auftreten. Cl. Marot hat ein einziges Gedicht in dieser Versart geschaffen[2]). An einer andern Stelle unserer Handschrift ist der Fünfsilbner mit siebensilbigen Versen zu Strophen vereinigt.

Der Gebrauch dieses Verses läßt sich nur aus dem Bestreben des Autors erklären, möglichst viele verschiedene Versarten anzuwenden, um den wechselnden Metren des Originals gerecht werden zu können.

f. Der viersilbige und der dreisilbige Vers.

111] Da diese beiden Versarten nur in Verbindung mit größeren Versen zu Strophen vereint auftreten, so erübrigt es sich, an dieser Stelle näher auf sie einzugehen.

5. Die strophischen Gebilde[3]).

a. Strophen aus achtsilbigen Versen.

112] **Hs.**: 1105—1156, **M.**: 608—633, **A.**: 601—626[4]).

Der griechische Text geht mit Vers 608 (M.) aus lyrischen Versmaßen in jambische Trimeter über und weist den beteiligten Personen jedesmal ein Distichon zu.

Da der Übersetzer den Wechsel des Metrums erkannte, suchte er sich ihm anzupassen. Er unterbricht deshalb die paarweis gereimten Achtsilbner und baut in der gleichen Versart 13 vierzeilige Strophen mit Kreuzreimen. Jede Strophe entspricht einem griechischen Distichon.

---

[1]) Vgl. de Gramont, l. c. S. 144. Lubarsch: Franz. Verslehre S. 106: „Der fünfsilbige Vers ist von den französischen Dichtern bis zur Neuzeit nur ganz selten verwendet worden."

[2]) Quicherat: Traité de versification, S. 541: „J. Marot a écrit quelques vers de cinq syllabes. Chez son fils Clément je n'ai vu qu'une seule pièce dans ce mètre."

[3]) Vgl. Anhang: Vergleichende Tabelle der Metren.

[4]) **Hs.** = französische Handschrift; **M.** = Textausgabe von G. Murray (Oxford); **A.** = aldinische Textausgabe 1504.

b. Strophen aus achtsilbigen und viersilbigen Versen.

113] **Hs.**: 493—512, **M.**: 278—291, **A.**: 271—283.

Für den Klagegesang der Hecuba hat Euripides die verschiedensten lyrischen Versmaße verwendet. Der Übersetzer fühlte sich anscheinend veranlaßt, ebenfalls ein eigenartiges metrisches Gebilde zu schaffen. Seine Zerlegung bereitet einige Schwierigkeiten. Halten wir uns an die graphische Darstellung unserer Handschrift, so müssen wir die Verse 493—512 in zwei zehnzeilige Strophen zerlegen.

Die Mischung der beiden Versarten in den Strophen und die Reimanordnung veranschaulicht folgendes Schema[1]):

I. 493 –502: a_8 b_8 a_8 b_8 c_4 c_4 d_4 e_4 e_4 d_8
II. 503—512: a_4 a_4 b_4 c_4 c_4 b_8 d_8 e_8 d_8 e_8

Wenn wir zunächst von der Vermischung der beiden Versmaße in der Strophe absehen und lediglich ihre Reimform ins Auge fassen, so ergibt sich, daß beide Strophen auf 5 Reimen laufen. Die zehnzeiligen Strophen mit 5 Reimen sind ein Produkt des 16. Jahrhunderts. Quicherat führt sie auf Ronsard und seine Schule zurück[2]).

Unsere erste Strophe besteht aus einer Vierzeile mit Kreuzreimen (a b a b) und aus einem Sechszeiler mit der üblichen Reihenfolge (c c d e e d). Die zehnzeilige Strophe in dieser Form ist derartig häufig, daß Lubarsch sie „die kanonische Form“ nennt[3]).

Die zweite Strophe unseres Textes bringt zuerst die Sechszeile und darauf erst die Vierzeile. Von dieser Form der Strophe sagt Quicherat, daß sie zur Zeit Ludwigs XIII und Ludwigs XIV sehr beliebt war[4]).

114] Gewöhnlich werden die Zehnzeiler nur aus gleichen Versen des sieben- oder achtsilbigen Maßes gebildet[5]). Die Verbindung zweier verschiedener Versmaße ist weniger ge-

---

[1]) Die Reime sind in den beiden Strophen verschieden.
[2]) Quicherat, l. c. S. 251. Anm.; Lubarsch, l. c. S. 369.
[3]) Lubarsch, l. c. S. 363.
[4]) Quicherat, l. c. S. 255.
[5]) Lubarsch, l. c. S. 263.

bräuchlich. Immerhin haben u. a. Ronsard, Du Bellay, Belleau und Passerat Strophen in zwei Versmaßen gebaut[1]).

Was nun unsere beiden Strophen anbelangt mit ihrer eigentümlichen Verteilung des Acht- und Viersilbners, so haben wir in keiner Verslehre Beispiele gefunden, welche eine gleiche oder annähernd ähnliche Mischung der Versarten aufweisen.

115] Nach unserer Ansicht dürfte die Betrachtnng des gedruckten griechischen Textes, wie er in der Aldina (und den übrigen Nachdrucken) vorliegt, völlig ausreichend erklären, weshalb der Verfasser in Zeile 493—512 ein derartig bizarres strophisches Gebilde geschaffen hat.

Aldina: 271—283

ἔ· ἔ· ἄρασσε κρᾶτα κούριμον·
ἕλκ' ὀνύχεσσι δίπτυχον παρειάν·
ἰώ μοι μοι· μυσαρῷ, δολίῳτε λέλογχα
φωτὶ δου λεύειν
πολεμίῳ, δίκας
παρανόμῳ δάκει·
ὅς πάντα τὰ κεῖσ' ἐνθάδ' ἀντίπαλ', αὖθις ἐ
κεῖσε, διπτύχῳ γλώσσᾳ,
ἃ φιλατὰ πρότερα φίλα
τιθέμενος πάντων·
γοᾶσθ' ὦ Τρῳάδες με·
βέβακα δύσποτμος· οἴχομαι
ἁ τάλαιν', ἃ δυσυχεσάτῳ προσέπεσα κλήρῳ·

Wenn wir den französischen Text daneben halten, ergibt sich eine Ähnlichkeit der äußeren Anlage, die man nicht ohne weiteres alz zufällig bezeichnen kann.

Daß die Übersetzer bei der Wahl ihrer Versmaße sich auch in der äußeren Form dem griechischen Original anzupassen suchten, beweisen die Ausführungen Sibilets in der Vorrede seiner Übertragung der Iphigenie: „ie l'ay suivy quasi a pié lévé en la forme des vers, rendant les Trocaïques

[1]) de Gramont, l. c. S. 238. Lubarsch, l. c. S. 267. Sainte-Beuve hat auf ein Gedicht J. Passerats aufmerksam gemacht, das aus Acht- und Viersilbnern gebildet ist und das er als ein Gegenstück zu Belleaus Aprillied bezeichnet.

Gres en Alexandrins François, les Jambiques Trimetres et quelques Anapestiques en Heroïques: Les autres mellés de divers genres plus petis . . . . . en diverses sortes aussi de moindres vers“[1]). Die lateinischen Euripides-Übersetzungen, sei es daß sie allein erscheinen oder mit daneben gedrucktem griechischem Text, wahren ebenfalls das äußere Schema des griechischen Textes.

Unsere Vermutung, daß der Übersetzer bei dem Bau seiner Strophen sich durch die Form des Grundtextes hat beeinflussen lassen, dürfte deshalb nicht von der Hand zu weisen sein.

116] **Hs.**: 1469—1572, **M.**: 799—859, **A.**: 791—855.

Das Chorlied setzt sich in modernen Ausgaben aus zwei Strophenpaaren zusammen. Der Text der Aldina (und der Nachdrucke) gibt das Lied mit 65 kurzen Zeilen wieder.

Die 104 Verse, aus denen in unserer Handschrift das Chorlied besteht, hat der Übersetzer in 26 Quatrains zusammengefaßt, die auf zwei Reimen laufen und Reimverkettung zeigen. Die Reimfolge und die Vermischung der Versarten veranschaulicht folgendes Schema:

$$a_8\ a_8\ a_8\ b_4 + b_8\ b_8\ b_8\ c_4 + c_8\ c_8\ c_8\ d_4 + \ldots\ldots\ldots$$
$$r_8\ r_8\ r_8\ s_4 + s_8\ t_8\ s_8\ t_8\ ^2).$$

Dreizehnmal findet Strophenenjambement statt[3]). Da unser Autor zum Bau der Strophen neben dem einen viersilbigen Vers drei Achtsilbner verwendet, so erfahren die Behauptungen Quicherats und Lubarschs, daß die drei ersten Verse in einigen Versuchen des 16. Jahrhs. elfsilbig, sonst allgemein zehnsilbig sind, eine entsprechende Beschränkung.

117] Die gleiche Strophenform wird auch in der anonymen metrischen Übertragung der „Iphigenie en Aulis“ (Nr. 25505 des manuscr. franç. d. l. Bibl. Nat.) verwertet.

Das Chorlied, f. 61v°, besteht ebenfalls aus Quatrains mit Reimverkettung. Als Versarten kommen auch drei Achtsilbner und ein Viersilbner zur Verwendung.

---

[1]) [Th. Sibilet] L'Iphigene d'Euripide 1549, fol. 4 r°.

[2]) Vgl. zur Geschichte und Kritik dieser Strophenform die Ausführungen bei Quicherat, l. c. S. 551 f.

[3]) Lubarsch, l. c. S. 305 bemerkt richtig, daß das ganze Gedicht ähnlich wie die Terzine als eine einzige Strophe aufzufassen sei.

CHORVS.

O! quelle ioye demenée,
Quelle armonie fut sonnée
Du chant nuptial Hymenée
Sus les violes
Sus harpes propres aux caroles
Sus flustes et douleines molles
Quant avecq leurs dorees soles
Les neuf deesses
Pierides aux blondes tresses
Musicienes chanteresses
De danser scavantes maistresses
Vindrent baller,
Et le mont Pelion fouler
De leurs beaux piedz, et redoubler
De bonne grace saultz en l'air
Devant les dieux
Au beau festin delicieux
Des nopces du tresglorieux
Peleus, chantans a qui mieulx
Mainte chanson
etc.

118] Zum Schluss sei noch darauf hingewiesen, daß Laz. de Baïf in der Übersetzung der Hecuba dasselbe Strophengebilde zur Anwendung bringt, aber in der üblichen Mischung von 3 zehnsilbigen und einem viersilbigen Vers.

Auf Seite 17 der Ausgabe von 1550 läßt er Hecuba folgende Strophen sprechen:

O moy dolente, helas, ores quels plaincts,
Quels hullemens, quels cris de douleur pleins
Puis ie getter, en faisant mes complaincts?
O miserable,
En ta misere et vieillesse plorable
Porter ce faiz si dur et importable,
De servitude a tous intolerable.
He dieux, he dieux,
Quelle cité, quelle gent, ou quels lieux
Me secourront? mort est Priam le vieux,
Mors mes enfans au devant de mes yeux:

Ou donc iray?
Deca, dela, ne scay ou ie fuiray,
De quel costé ou endroict tourneray,
Ne de quels dieux l'aïde invoqueray.
O malheureuses,
Nouvelles trop m'apportez angoisseuses,
Aspres vrayement et tresfort ennuyeuses:
Morte i'en suis, Troyennes douloureuses
Las voire morte:
Plus ie ne quiers de vivre en telle sorte.
O pied chetif, ceste chetive porte,
Et la conduis iusqu' aupres de la porte
Du chef des Gres.
O fille, fille, escoute mes regres,
Accours icy, et t'approche de pres
Entends mes plaincts et tu scauras apres
Las, quelle, quelle
J'ay de ta vie a ceste heure nouvelle.

119] Sibilet hat in seiner Iphigenien-Übertragung ähnlich gebaute Fünfzeilen, in denen die ersten vier Verse gleichen Reim haben, während die fünfte Zeile mit der folgenden Strophe reimt. Die metrische Übersetzung der Tragoedie beginnt mit folgenden Strophen[1]):

Agamemnon.

Sor de léans, vieilhard, vien tôt icy

Le vieilhard.

Je m'y en vay, mais qu'el nouveau soucy,
Agamemnon Roy puissant, esse cy,
Qui maintenant vous fait palle et transy
Veilhér, penser, et lire?

Agamemnon.

Vien le savoir, al ie le te voeil dire,

Le vieihard.

Bien vittement ie me hatte et cour, syre:
Car mon verd cors n'est guéres venu pire
Pour ma vieilhesse, et encore n'empire
La force de més yeus.

[1]) Ausgabe 1549, f. 9 r°. (Exempl. d. Musée Condé, Chantilly.)

Agamemnon.

Or dy moy donc: quêl astre radieus
Vois-tu là hault traversant par lés cieus?

Le vieilhard.

Le chien ardent, qui chaut et furieus
Par le mylieu court dés céléstes lieus
Encor du Taureau proche.

etc.

C. Strophen aus siebensilbigen Versen.

120] Sämtliche Siebensilbner unserer Handschrift, bis auf 10 paarweis gereimte, sind zu Strophen zusammengefaßt.

121] **Hs.:** 289—428, **M.:** 153—234, **A.:** 150—226.

Diese 140 Verse sind in 35 Vierzeiler mit Kreuzreimen gegliedert. Unser Text macht die Einteilung in Strophen durch Einrücken der ersten Zeile noch besonders kenntlich. Zwischen mehreren Vierzeilen findet Strophenenjambement statt, so V. 328/29, 336/37, 352/53, 356/57, 412/13, 420/21.

122] **Hs.:** 943-1026, **M.:** 511-567, **A.:** 502-557.

Das Chorlied, das eigentlich aus Strophe, Antistrophe und Epodos besteht, ist in der Aldina (und den Nachdrucken) durch 56 kurze Zeilen wiedergegeben, welche die metrische Gliederung durch ihre Gruppierung nicht erkennen lassen.

Der Übersetzer hat das Lied zu 14 Sechszeilern verarbeitet. Der Anfang jeder Strophe ist in der Handschrift eingerückt. Die Sechszeile läuft auf drei Reimen und hat die allgemein übliche Form: a a b c c b.

123] **Hs.:** 1433-1468, **M.:** 782-798, **A.:** 774-790.

Der griechische Text geht Vers 782 (M) aus jambischen Trimetern in ein anapästisches System über. Der Übersetzer wechselt ebenfalls die Versart, indem er die zehnsilbigen Schlagreime unterbricht, um drei zwölfversige Strophen aus Siebensilbnern zu bauen nach dem Schema:

a a b a a b b b a b b a.

Diese Strophe war in der mittelalterlichen Dichtung sehr beliebt und wurde auch im 16. Jahrhundert noch gepflegt[1]).

[1]) Vgl. Tobler, l. c. 1903. S. 18. Quicherat citiert S. 572 eine Zwölfzeile mit unserer Reimfolge, die von Crétin, dem weitberühmten Reimschmied und „souverain poète“ herstammt.

Unsere Vorlage zeichnet sich noch dadurch aus, daß die erste Strophe nur männliche Reime, die zweite nur weibliche, die dritte wiederum nur männliche Reime enthält. Im 16. Jahrhundert und noch später begegnet uns eine derartige Verteilung des Reimes ziemlich häufig[1]); sie verschwand erst, als das Gesetz der Alternance Dogma geworden war.

124] **Hs.:** 2378-2461, **M.:** 1287-1332, **A.:** 1282-1330.

Die Schlußverse der Troades, welche Murray in einen Aufgesang, eine Strophe und eine Antistrophe gliedert, heben sich mit ihren lyrischen Versmaßen scharf von den vorhergehenden jambischen Trimetern ab. Es ist darum ganz natürlich, daß der Übersetzer mit Vers 2378 den Zehnsilbner durch ein Strophengebilde ersetzt. Er hat aus siebensilbigen Versen im ganzen 9 Achtzeiler und 3 Vierzeiler gebaut.

Die vierzeilige Strophe ist die übliche mit Kreuzreimen, die achtzeilige läuft auf drei Reimen und hat die Form: a b a b b c b c. Das ist das charakteristische Reimschema des huitain „proprement dit", einer der gebräuchlichsten Strophenformen des Mittelalters[2]). De Gramont sagt darüber, mit Bezug auf das 16. Jahrhundert[3]): „Le huitain qui, jusqu'à Ronsard, n'avait été mis en œuvre qu'isolément ou dans de petites pièces de dimension fixe, a été employé par lui à l'état de strophe . . . . ." und zwar geschieht dies in seinen Oden.

d. Strophen aus siebensilbigen und fünfsilbigen Versen.

125] **Hs.:** 543—596, **M.:** 308—340, **A.:** 300—332.

Den Gesang der Kassandra, der sich im griechischen Original in lyrischen Versmaßen bewegt, hat unser Autor in 9 sechszeilige Strophen übertragen, zu deren Bau er vier fünfsilbige und zwei siebensilbige Verse verwendet.

Die Reimstellung ist die gewöhnliche der Sechszeile: a_5 a_5 b_7 c_5 c_5 b_7.

---

[1]) Quicherat, l. c. S. 441: „On trouvera dans Ronsard, Baïf, Desportes quelques pièces de vers dont les rimes sont toutes masculines ou toutes féminines . . ." Vgl. auch Du Bellays Ode: Sur l'immortalité."

[2]) Quicherat, l. c. S. 561, Lubarsch, l. c. S. 351.

[3]) de Gramont: Les vers français. S. 201.

Während aber das abweichende Versmaß gewöhnlich das kürzere ist[1]), besetzt der Verfasser die beiden symmetrischen Stellen mit der längeren Versart. Derartig gebaute Strophen müssen im 16. Jahrhundert selten gewesen sein, weil die Verslehren keine Beispiele davon citieren. Quicherat[2]) erwähnt nur eine ähnliche Sechszeile des Michel Marot, bestehend aus 4 Dreisilbnern und zwei Siebensilbnern.

e Strophen aus siebensilbigen und dreisilbigen Versen.

126] **Hs.:** 187—288, **M.:** 105—152, **A.:** 105—149.

Im griechischen Text bewegt sich der Klagegesang der Hecuba in anapästischen Systemen. Zur Wiedergabe dieser Metren hat der Übersetzer Strophen verwandt, denen Lubarsch „einen überaus zarten Tonfall“ nachrühmt[3]).

Im ganzen sind es 17 sechszeilige Strophen, die auf drei Reimen laufen. Die Reimfolge ist auch hier die übliche der Sechszeile[4]). Bei der Versvermischung dienen als symmetrische Stellen mit dem abweichenden kürzeren Versmaß der zweite und fünfte Vers: $a_7\ a_8\ b_7\ c_7\ c_8\ b_7$.

127] Derartige Strophen sind zwar bereits von Meschinot und Cl. Marot gebaut worden[5]). Zur allgemeinen Geltung brachten sie aber erst Ronsard und seine Freunde[6]), die eine Reihe höchst anmutiger Gedichte in dieser Form verfaßt haben[7]). Am berühmtesten ist das Aprillied des Remi Belleau, dessen erste Strophe hier folgen möge:

Avril, l'honneur et des bois
Et des mois;

---

[1]) Vgl. Lubarsch, l. c. S. 335.

[2]) Quicherat, l. c. S. 559.

[3]) Lubarsch, l. c. S. 337.

[4]) Wie wir bereits in 102] hervorgehoben haben, ist allein in den vorliegenden Strophen der regelmäßige Reimwechsel durchgeführt worden.

[5]) Quicherat, l. c. S. 559.

[6]) Lubarsch, l. c. S. 337.

[7]) z. B. Oeuvres de Ronsard ed. Marty-Laveaux I, 116 und 196. M.-L. hat die Werke Ronsards nur nach der Gesamtausgabe von 1584 veröffentlicht. So können wir aus seinem Nachdruck leider nicht ersehen, aus welcher Zeit die I, 116 und 196 aufgeführten *chansons* stammen.

Avril, la douce espérance
Des fruits qui, sous le coton
Du bouton,
Nourissent leur jeune enfance[1]).

128] **Hs.:** 1947—1982, **M.:** 1060—1080, **A.:** 1056—1076.

Das Chorlied, welches in der Ausgabe Murrays Zeile 1060—1117 umfaßt und aus zwei Strophenpaaren besteht, wird in den Euripidesausgaben des 16. Jahrhunderts zwischen dem Chor und der Hecuba derart geteilt[2]), daß auf den Chor das erste, kürzere Strophenpaar entfällt, d. h. die Zeilen 1060—1080 (M.). Diesem entsprechen in unserer Handschrift die Verse 1947—1982. Da es sich um ein Lied des Chors handelte, fühlte sich der Übersetzer veranlaßt, die griechischen Verse durch ein Strophengebilde wiederzugeben.

Was den Anteil der Hecuba am griechischen Chorlied betrifft, der in den gleichen Metren gehalten ist, so begnügte sich der französische Autor, denselben in entsprechende kurze Verse, fünfsilbige Schlagreime, zu übertragen.

129] Das französische Chorlied gliedert sich dagegen in drei zwölfzeilige Strophen; jede Strophe setzt sich aus 10 Siebensilbnern und 2 Dreisilbnern zusammen; letztere stehen an fünfter und elfter Stelle[3]). Jede Strophe läuft auf drei Reimen. Die Reimverteilung ist in kunstvoller oder besser gekünstelter Weise durch sämtliche Strophen hindurchgeführt und wird durch folgendes Schema veranschaulicht:

I a_7 a_7 a_7 b_7 b_3 c_7 a_7 a_7 a_7 b_7 b_3 c_7
II b b b c c d b b b c c d
III c c c d d a c c c d d a

Derartige Reimspielereien und -künsteleien waren im 16. Jahrhundert noch sehr beliebt. Keine der uns zu Gebote stehenden modernen Verslehren haben es aber der Mühe für wert gehalten, Beispiele zu geben.

---

[1]) Œuvres poétiques de Remy Belleau, ed. Marty-Laveaux Paris 1878. I, 201 f.

[2]) Vgl. Anhang: Vergleichende Tabelle der Metren und Synoptische Tabelle.

[3]) Die Verslehren geben keine Musterbeispiele derartig gebauter Strophen.

6. Ergebnisse der metrischen Untersuchung.

130] Für die Entstehungszeit unserer Übertragung dürfte die metrische Untersuchung des Textes folgende Resultate zu Tage gefördert haben.

Der terminus ad quem, den wir in das Jahr der Veröffentlichung der Baïfschen Antigone-Übersetzung (1573) gelegt hatten, darf auf keinen Fall weiter hinausgerückt werden. Das gänzliche Fehlen des Alexandriners und die vollkommene Nichtbeachtung des Gesetzes der Reimfolge sprechen eher dafür, daß der terminus ad quem in den 60ger Jahren zu suchen ist.

Das Jahr 1537, das wir als terminus a quo aufgestellt hatten, kann nicht beibehalten werden. Die Vorliebe des Autors für den Siebensilbner, die Verwendung von Strophentypen, die erst von der Pleiade zur Geltung gebracht worden sind, zeigen, daß der Verfasser von dieser Schule oder wenigstens von Ronsard beeinflußt wurde. Allerdings läßt sich darüber streiten, wie stark dieser Einfluß gewesen ist. Unsere Untersuchungen haben erkennen lassen, daß er nicht besonders nachhaltig gewirkt hat; es wird sich deshalb empfehlen, den terminus a quo an den Anfang des 5. Jahrzehnts zu legen, in eine Zeit, in der die Pleiade noch nicht unumschränkte Herrscherin im Reiche der Dichtung war.

131] Somit wäre der Zeitabschnitt, in dem unsere Übersetzung entstanden ist, durch die Jahre 1550 und 1573 begrenzt.

Wir müssen nun noch die Ergebnisse abwarten, die eine Untersuchung der Sprache des Textes liefern kann, bevor wir über die Abfassungszeit unserer Tragoedie ein endgültiges Urteil abgeben können.

VII.

Die Sprache des französischen Textes.

132] An die Spitze dieses Abschnittes stellen wir eine Untersuchung über den Gebrauch von *tu* und *vous* in der Anrede[1]).

I. Der Gebrauch von *tu* und *vous* in der Anrede.

133] Zu einer Untersuchung über den Gebrauch der Anredepronomina werden wir veranlaßt durch eine Äußerung Sibilets, die sich in der Vorrede seiner Übertragung der aulischen Iphigenie findet:

„. . . . . J'ay aussi obvervé qu'un vieilhart serviteur parlant au roy Agamemnon son maittre, Ménélas a son frére, Iphigéne a son pére, Clytemnestra au Prince Achillés, et autres en méme analogie, ne dissent toy, mais vous: pource qu m'a'il semblé que nottre phrase Françoise l'usurpant ainsi suyvant la dignité dés personnes ne doit ettre regrettée pour se mancipér a l'arogance Romaine, et luy donner occasion tous lés iours plus grande de nous reprochér sés richésses." (fol. 4 v°, Ausgabe 1550).

Sibilet befolgte genau die von ihm aufgestellte Regel, z. B. redet Agamemnon den vieilhard mit *tu* an; dieser sagt zu seinem Herrn *vous*; Achilles gebraucht der Iphigenie

[1]) Vgl. Ganter, A.: Beiträge zur Geschichte der Anrede im Altfranzösischen I. Teil (bis ca. 1350). Heidelberger Dissertation 1905. Schliebitz, V.: Die Person der Anrede in der französischen Sprache. Breslauer Dissertation 1886. Da Schl. die ganze Entwickelung der Anrede berücksichtigt, sind seine Ausführungen über die dramatische Poesie in den zwei ersten Dritteln des 16. Jahrhunderts sehr summarisch und z. T. ungenau.

gegenüber die Anrede *vous*; vom Chor wird sie dagegen mit *tu* angeredet; zu ihrer Mutter sagt Iphigenie *vous* etc.

Zu der Vorschrift, daß die Personen „suivant la dignité", je nach Stand und Ansehen, angeredet werden sollen, bemerkt Creizenach: „eine Neuerung, die sich in der französischen Tragödie noch fester einwurzelte als in der italienischen"[1]).

134] Inwiefern bedeutet nun Sibilets Vorgehen eine Neuerung? Seit dem 14. Jahrhdt. ist sowohl in der Prosa wie in der Poesie die Anrede *vous* zur Vorherrschaft gelangt. In der Umgangssprache der vornehmen Stände, im Verkehr mit Höherstehenden gilt allein *vous*. Die lyrische und dramatische Poesie folgen diesem Sprachgebrauch. Die Anrede *tu* erscheint gewöhnlich nur noch im Gespräch von Personen niederen Ranges oder als Anrede an solche.

Im 16. Jahrhdt. verschiebt sich jedoch das Verhältnis der beiden Anreden zu einander. In der Prosa bleibt allerdings alles so ziemlich beim Alten d. h. die Anrede *vous* herrscht weiterhin unumschränkt, aber in der Poesie wird sie durch das *tu* stark zurückgedrängt.

Dieser Wandel ist natürlich bedingt durch die Nachahmung der alten Sprachen, durch die zahlreichen Übersetzungen und Nachbildungen antiker Stoffe.

135] Die neue dramatische Dichtkunst, die sich vorwiegend an den klassischen Stücken heranbildete, muß deshalb in der Wahl der Anrede den Einfluß ihrer Vorbilder aufweisen. So schließt sich Lazare de Baïf in seinen beiden Übertragungen eng an das griechische Original an. Die Personen der Tragödien „Elektra" und „Hecuba" geben sich *tu*, z. B. lautet die Anrede des Chors an Hecuba stets *Royne* und *tu*.

136] Die Äußerungen Sibilets zeigen dagegen nun, daß der Sprachgebrauch der gebildeten Kreise bald mächtiger wird als der Einfluß der antiken Vorlagen. Seine Neuerung besteht also darin, daß er als erster, bewußt, für das neue klassisch orientierte Drama die Anrede *vous* und *tu* der Sprech-

[1]) Creizenach, l. c. II, 439

weise seiner Zeit entsprechend wählte. Welches ist nun die Stellung der anderen Übersetzer griechischer Tragödien und der französischen Dramatiker jener Zeit bei der Wahl der Anrede?[1]).

137] In der ersten französischen Tragoedie „Le sacrificice d'Abraham" kommt Th. de Bèze in der Verwendung des *vous* und *tu* dem Sprachgebrauch seiner Zeitgenossen entgegen. Er läßt nämlich den Isaac zu seinem Vater *vous* sagen, während Abraham seinen Sohn duzt[2]).

138] Jodelle[3]) verwendet in der „Didon se sacrifiant" ausschließlich *tu*, während er in der „Cleopatre captive" beide Anreden gebraucht; doch herrscht hier manchmal noch Unsicherheit, wann die eine oder die andere Anrede zu benutzen ist; z. B. Cleopatre und ihre Frauen geben sich *vous;* Octavian gegenüber gebraucht Cleopatre die Anrede *Cesar* und *tu;* das gleiche tut Seleuque. Octavian redet dagegen Cleopatre stets mit *vous* an. Octavian und Agrippe duzen sich.

139] Ebenso unsicher ist auch Bounin in der „Soltane" (1561)[4]). Die Anrede *vous* verwenden nur Sirene, „la dame d'honneur", und Rustand im Gespräche mit der Soltane Rose; die anderen Personen reden sich alle mit *tu* an, obwohl man z. B. vom Heraud und Sophe dem Moustapha gegenüber und von diesem dem Soltan gegenüber eine andere Anrede erwarten dürfte.

140] In der im gleichen Jahr erschienenen Tragoedie Grévins „César"[5]) herrscht dagegen der Sprachgebrauch der vornehmen Kreise. Alle Personen, auch Cesar und Calpurnie sagen sich *vous;* wenn Cesar von seiner Ge-

---

[1]) Die einzelnen Werke werden in chronologischer Reihenfolge besprochen.

[2]) Wir benutzen den Auszug, der in den „Morceaux choisis des auteurs du XVIe siècle" von Darmesteter-Hatzfeld S. 314f abgedruckt ist.

[3]) Vgl. Œuvres de Jodelle ed. Marty-Laveaux I, 93 und 153.

[4]) Bounin: Soltane ed. Stengel-Venema in Ausgaben und Abhandlungen Nr. 81.

[5]) Grévin: Caesar ed. Collischon in Ausgaben und Abhandlungen Nr. 52.

mahlin spricht, gebraucht er die Wendung *Madame* und die dritte Person.

141] J. A. de Baïf geht in seiner Antigone-Übersetzung nicht so weit mit der Verwendung des *vous*[1]). Er gebraucht noch häufig die Anrede *tu*, aber immer an richtiger Stelle, entsprechend dem Stande der Personen. So sagt Creon, der König, zu allen Personen, auch zum Chore, *tu*. Die anderen gebrauchen ihm gegenüber die Anrede: *Sire*, *Monseigneur*, *Monsieur* und *vous*. Sogar sein Sohn redet ihn mit *vous* an; eine Ausnahme machen nur Antigone und Ismene, die ihn duzen. Zum Messager sagen alle Personen *tu*.

142] Zum Schluß wollen wir noch die beiden ersten Tragoedien des Rob. Garnier „Porcie" (1568) und „Cornelie" (1573) zum Vergleich heranzuziehen[2]). In beiden Stücken ist die Anrede ganz dem Tone der vornehmen Gesellschaft jener Zeit angepaßt. Alle Personen sagen zu einander *vous;* nur zur Nourrice sagt man *tu*. Frauen im Range einer Porcie und Cornelie werden mit *Madame* und *vous* angeredet.

143] Kehren wir nun zu unserem Texte zurück, um ihn auf die Anrede hin zu prüfen, so finden wir, daß im Gebrauch von *tu* und *vous* keine Unsicherheit herrscht, daß vielmehr der Verfasser bewußt die Scheidung „suivant la dignité" durchgeführt hat.

Hecuba, Cassandra und Andromache verwenden unter einander ausschließlich *vous;* sogar der kleine Astyanax wird von seiner Mutter und Großmutter mit *vous* angeredet. *Tu* finden wir als Ausdruck der Liebe im Munde der Hecuba dem toten Astyanax gegenüber. Außerdem duzen sich Menelaus und Hecuba, als Leute von gleichem königlichen Range. Sonst wird *tu* nur in geringschätziger Weise gebraucht, so in der Anrede an Helene seitens des Menelaus und der Hecuba oder im Gespräch mit dem Herold Talthybius seitens der königlichen Frauen.

144] Der Übersetzer der Troades hat demnach die Wahl der Anrede ganz im Sinne Sibilets getroffen. Da man

[1]) Vgl. Œuvres de J. A. de Baïf, ed. Marty-Laveaux III, 115 f.

[2]) Vgl. Rob. Garnier, les Tragédies ed. Wend. Foerster I in Sammlung franz. Neudrucke.

aber Sibilet „das Verdienst“ nicht streitig machen kann, als erster für die neue dramatische Dichtkunst die Scheidung der beiden Anreden klar ausgesprochen und durchgeführt zu haben, so dürfen wir das Erscheinen seiner Iphigenien-Übertragung (1549) als terminus a quo für die Entstehung unseres Textes annehmen.[1])

2. Der Wortschatz[2]).

145] Der Wortschatz der französischen Sprache im 16. Jahrhundert ist sehr verschiedenartig[3]). Er birgt noch viele Bestandteile, die aus dem Altfranzösischen stammen und erst in den folgenden Jahrhunderten verloren gehen; zahlreich sind auch die Worte, die zwar bis heute erhalten geblieben sind, aber uns dennoch fremdartig anmuten, weil sie inzwischen ihre Bedeutung gewechselt haben.

146] Der altertümliche Charakter der Sprache wird im 16. Jahrhundert noch dadurch verstärkt, daß viele Schriftsteller, namentlich die Dichter der Pleiade, darauf ausgehen, Ausdrücken und Wendungen, die zu veralten drohen, durch fleißigen Gebrauch neues Leben einzuflößen und solche Worte, die schon lange außer Gebrauch waren, der Vergessenheit zu entreißen und wieder in die Sprache einzubürgern.

147] Diese Bereicherung des Wortschatzes, die nur aus dem alten Sprachgut schöpfte, war jedoch nicht ausreichend den Anforderungen gegenüber, die damals an die Sprache

---

[1]) Die Pariser Handschrift Nr. 25505, die der unserigen äußerlich vollkommen gleicht und eine Übersetzung der aulischen Iphigenie enthält, kennt keine andere Anrede als *tu*. Sollten die beiden handschriftlichen Übersetzungen von demselben Verfasser stammen, so läge die Vermutung nahe, daß der Text des Pariser Manuscriptes vor der Übertragung Sibilets, der Text unserer Handschrift bald nachher angefertigt wurde.

[2]) Wir müssen darauf verzichten, die Sprache unserer Übersetzung auf Formenlehre und Syntax hin zu prüfen, da dieser Teil zu umfangreich geworden wäre. Auch bezüglich des Abschnittes über den Wortschatz müssen wir unsere Ausführungen einschränken.

[3]) Vgl. Darmesteter et Hatzfeld: Le XVIe siècle en France, S. 183 f. Marty-Laveaux: La langue de la Pléiade I. Bd. Brunot: Histoire de la langue française. II. Bd.

gestellt wurden. Um die neuen Gedanken und Kenntnisse, die das Renaissancezeitalter hervorbrachte, ausdrücken zu können, brauchte man neue Wörte. Dem Mangel half man ab, indem die fehlenden Ausdrücke den Sprachen des Altertums und denen der Nachbarvölker entnommen wurden. Bei dieser Vermehrung des Vocabulariums wurden das Lateinische und Italienische am ausgiebigsten benutzt.

148] Alle Bestrebungen, die eine Vergrößerung des französischen Wortschatzes bezweckten, fanden bei den Dichtern der Pleiade eifrige Unterstützung, hatte doch Ronsard die Parole ausgegeben: „Plus nous aurons de mots en nostre langue, plus elle sera parfaitte“ [1]). Besonderen Eifer entwickelte diese Schule für die Erhaltung und Wiedereinführung archaistischer Ausdrücke. Diese Art der Sprachbereicherung empfiehlt bereits Du Bellay in der Deffence [2]); in gleichem Sinne äußert sich auch später Ronsard in der Art poëtique und in der Vorrede zur Franciade [3]).

149] Marty-Laveaux hat in seinem Werk über die Sprache der Pleiade die Archaismen gesammelt, die bei den Dichtern dieser Schule vorkommen [4]). Aus seiner Zusammenstellung ist jedoch nicht zu ersehen, welcher Art die Archaismen sind, ob sie zu der Gruppe von altertümlichen Ausdrücken gehören, welche die Pleiade wieder einzubürgern suchte oder zu der Gruppe von Worten, die anfingen, damals zu veralten. — Auf die besonderen Schwierigkeiten einer solchen Trennung der Archaismen macht Brunot aufmerksam: „Les mots qui étaient véritablement obsolètes au XVIe siècle sont assez difficiles à séparer des précédents (sc. de ceux qui vieillissaient), les langues renfermant à toutes les époques des termes bien vivants qui, on ne sait pourquoi, ne se rencontrent pas dans les textes ou n'y sont signalés que très rarement; et inversement les textes, les recueils surtout, présentent des mots qui en réalité sont à peu près tombés en désuétude [5]).“

[1]) Œuvres de Ronsard ed. Marty-Laveaux VI, 460.

[2]) Du Bellay: Deffence ... ed. Chamard S. 257 f.

[3]) Ronsard: Art poëtique ed. Blanchemain VII, 320 und 335. Ronsard: 2e préface de la Franciade, ed. Blanchemain III, 32.

[4]) Marty-Laveaux: La langue de la Pléiade I, 210–351.

[5]) Brunot, l. c. II, 185.

Gleichwohl hat Brunot eine gewisse Anzahl Archaismen ausgesondert, deren Wiedereinführung er der Pleiade zuschreibt. Betreffs einer anderen kleineren Gruppe von Ausdrücken behauptet er, daß die Pleiade durch fleißigen Gebrauch dieser Worte an ihrer Erhaltung besonders beteiligt ist.

150] Der Wortschatz unserer Übertragung enthält nun viele altertümliche Ausdrücke, die wir auch unter den Archaismen der Pleiade aufgezählt finden. Die Worte: *erre, iré, issir, meschance, orendroit, souef*, die in unserem Text z. T. mehrfach vorkommen, gehören sogar zu der Gruppe von Ausdrücken, deren Erhaltung — nach Brunot — man der Pleiade verdankt. Dagegen finden wir in unserer Übertragung keines der Worte, die — nach Brunot — die Pleiade wieder in die Sprache eingeführt haben soll.

151] Auf Grund dieser Feststellungen ein Urteil über das Verhältnis unseres Verfassers zur Pleiade fällen zu wollen, wäre jedoch sehr gewagt. Denn trotz der schätzenswerten Beiträge Brunots sind die Untersuchungen über die Sprache dieser Dichter noch lange nicht abgeschlossen. Es sind noch eine Reihe von Arbeiten, vor allem kritische Ausgaben der Werke, nötig, bevor man durch Vergleich des Wortschatzes die Selbständigkeit oder Abhängigkeit eines Schriftstellers der Pleiade gegenüber feststellen kann.

152] Wir müssen also darauf verzichten, durch das Studium der Archaismen unseres Textes etwas genaueres über sein Alter zu ermitteln. In dieser Beziehung dürfte eher eine Untersuchung der vorkommenden Neologismen günstige Resultate versprechen. Die Neologismen sind zu einer bestimmten Zeit dem Sprachschatz einverleibt worden. Kann man demnach das Datum ihrer Aufnahme feststellen, so läßt sich auch darnach das Alter eines Textes, in dem sie sich vorfinden, näher bestimmen.

153] Die Untersuchungen über die Entstehungszeit neugebildeter Worte stoßen jedoch im 16. Jahrhundert auf besonders große Schwierigkeiten. Da die literarischen Erzeugnisse dieser Zeit noch nicht genügend durchforscht und zahlreiche Werke auf ihre Sprache hin überhaupt noch

nicht geprüft sind, so muß man stets darauf gefaßt sein, Neologismen, die man glaubt, einem bestimmten Schriftsteller zuweisen zu können, früher auftauchen zu sehen.

154] Bei der Auswahl[1]) neugebildeter Worte, mit denen man zwecks Zeitbestimmung eines Textes operieren will, muß man deshalb äußerst vorsichtig sein.

Wir werden aus unserer Übertragung nur diejenigen Worte herausheben, die besonders charakteristische Fälle von Neologismen darstellen. Die ältesten Belegstellen haben wir mit Hilfe der großen lexikographischen Werke und einiger Speciallexika zusammengestellt[2]).

---

[1]) Das Wort *patrie*, das in unserer Übertragung an vier Stellen (Vers 1089, 1890, 2094 und 2398) vorkommt, eignet sich gut dazu, unsere Ausführungen zu illustrieren. Als Schöpfer des Wortes galt lange Du Bellay, der es in der Deffence dreimal verwendet. Wäre seine Vaterschaft unbestritten geblieben, so hätten wir für unseren Text einen bequemen terminus a quo gehabt. Man hatte jedoch aus der gegen die Deffence gerichteten Streitschrift „Le Quintil Horatian" ersehen, daß das Wort bereits vorher im Umlauf war. Barth. Aneau, der Verfasser des „Quintil Horatian" macht nämlich Du Bellay Vorwürfe wegen des Gebrauchs dieses Ausdruckes und fügt hinzu: „le nom de patrie est obliquement entré et venu en France nouvellement avec les autres corruptions italiques" (Du Bellay: Deffence ... ed. Chamard. S. 81 Anm.). Er scheint mit seiner Ansicht nicht ganz unrecht zu haben. Littré (Dictionnaire II, 1009) glaubte allerdings, das Wort bereits im 15. Jahrhundert nachweisen zu können. Diese Annahme ist jedoch von Delboulle (Rev. d'hist. litt. d. l. Fr. 1901. S. 688) als irrig nachgewiesen worden.

Nach dem Stande der jetzigen Forschungen ist der Ausdruck zuerst 1537 bei Claude Gruget belegt und vor 1549 bei 5 anderen Schriftstellern nachgewiesen (Vgl. Du Bellay ... ed. Chamard S. 31).

Im Jahre 1549 war das Wort folglich kein Neologismus mehr. Ausser bei Du Bellay haben wir es mehrfach in der Iphigenien-Übersetzung Sibilets gefunden, z. B. fol. 15 v°: De Calcide ma patrie; fol. 70 v°: O heureuse patrie etc. Die Dichter der Pleiade, die einen fleißigen Gebrauch davon machten (Marty-Laveaux: La langue d. l. Pl. I, 155), haben das Wort in die weitesten Kreise getragen.

[2]) Abkürzungen:

H. D. T. = Dictionnaire général, par Hatzfeld et Darmesteter, avec le concours d'A. Thomas. Paris. s. a. 2 vol. 4°.

G. = Godefroy, Fr.: Dictionnaire de l'ancienne langue française. 10 tomes (incl. complément). Paris 1881—1902.

L. = Littré, E.: Dictionnaire de la langue fr. II tom. Paris 1863.

155] *cadence* 280 (Italianismus)
= taktmäßige Bewegung:
A la mesure et cadence De la danse,
auch bei:
Ol. de Magny: Odes I 204. 1559 (H. D. T. 325) Dorat 54[1]) (M. L. I 186);
im Sinne von chute, chute de vers, rime ist cadence bereits früher belegt bei:
Guill. Michel 1549 (H. D. T. 325),
Quintil Horatian 1550 (Ch. 222).

156] *caterve* 2001 (Latinismus = troupe) auch bei:
Bugnyon: Erotasmes[2]) (G. IX 9a)

157] *deplorable* 1059 auch bei:
J. Pussot: Journalier p. 222[3]) in der Schreibung desplorable (G. IX 306b),
Malh. Poës. 29 (H. D. T. u. Br. 191).

158] *fanatique* 463,744 (Latinismus = qui se croit inspiré divinement), auch bei:
Rabelais: Ve livre ch. 46 ed. 1564 (ed. princ. 1562)
geschrieben: phanatique (G. IX 599a),
Montaigne II 12 (H. D. T. u. Br. 233).

159] *fonceaux* 1494 (= ce qui est au fond de quelque chose, vallon, ravin) auch bei:
Seyssel: Appian Alex. ed. 1560 (ed. princ.

M. L. = Marty-Laveaux: La langue de la Pléiade. 2 vol. Paris 1896 98.
Ch. = Du Bellay: Deffence . . ed. Chamard. Paris 1904, Lexique.
Br. = Brunot: Histoire d. l. langue fr. tome II. Paris 1906.

Brunot ist betreffs einiger Belegstellen bei den Ergebnissen von H. D. T. stehen geblieben. Er empfiehlt zwar Seite 161/162 die letzten Bände Godefroys, weil sie für die Sprache des 16. Jahrhunderts besonders wichtig sind; er selbst hat es aber versäumt, einzelne Belegstellen nach Godefroy zu berichtigen. Man vergleiche hierzu die Worte *fanatique* und *déplorable*.

[1]) Dorat 54 = Epithalame ou chant nuptial 1570.

[2]) Bugnyon, Philibert † 1590, jurisconsulte et poète français: Erotasme de Phidie et Gelasie, Lyon. 1557. 8°.

[3]) Jean Pussot, chroniqueur français 1544 - 1626: Journalier ou Mémoires de J. P. edit. princ. Reims 1858. 8°.

1544) (G. IV 54) Amyot: Diod. XII 17 (ed. princ. 1554) (G. IV 54).

160] *pathetique* 9 Arg. (Latinismus) auch bei:
Camus: Precetti di rettorica scritti per Enrico III 37 (G. X 296; H. D. T.).

161] *peculier* 8 Arg. (= particulier, ältere Form: peculiaire) auch bei:
G. de Selve: Coriolanus ed. 1547 (G. V 58), Quintil Horatian 1550 (Ch. 203), Du Molin: Monarch. des Franç. ed. 1561 (G. V 58).

162] *structure* 78 (Latinismus) auch bei:
Oct. de S. Gelais: Enéide ed. 1529 (G. X 715), Du Bellay: Deffence 1549 (Ch. 296), Amyot: Diodore XIII 27 (ed. princ. 1554) (G. X 715).

Die Rücksicht auf den Umfang der Arbeit zwingt mich, die sprachliche Untersuchung des Textes hier abzubrechen.

3 Ergebnisse.

163] Unsere Ausführungen haben für die Datierung der Übersetzung folgendes ergeben:

Der terminus a quo wird durch das Erscheinen der Übertragung Sibilets bestimmt, der als erster in der neuen dramatischen Dichtkunst die Scheidung der Anrede *tu* und *vous* methodisch durchgeführt hat.

Der Wortschatz unseres Textes ist derjenige der französischen Sprache um die Mitte des 16. Jahrhunderts. Sind auch einzelne Worte erst später belegt, so ist doch nicht ausgeschlossen, daß sie bereits früher im Umlauf waren.

Auf Grund des Vocabulariums etwas sicheres über das Verhältnis unseres Autors zur Pleiade aussagen zu wollen, wird erst dann möglich sein, wenn die Untersuchungen über die Sprache des 16. Jahrhunderts weiter ausgebaut worden sind.

Wir neigen allerdings zur Annahme, daß eine direkte Abhängigkeit unseres Wortschatzes von dem der Pleiade nicht existiert. In diesem Falle müßte die Übersetzung zu einer Zeit verfaßt worden sein, in der diese Schule erst im Kommen war, also im 5. Jahrzehnt des 16. Jahrhunderts.

164] Die Resultate der sprachlichen Untersuchung ändern nichts an dem, was uns die metrische Analyse über die Abfassungszeit des Textes aussagen ließ. Die Jahre 1550—73 bleiben als Zeitabschnitt bestehen, während dessen unsere Übertragung entstanden sein kann. Es ist aber mehr als wahrscheinlich, daß die Übersetzung der Troades am Anfang der fünfziger Jahre des 16. Jahrhunderts verfaßt wurde.

VII.

Anhang.

Ausgaben-Verzeichnisse griechischer Tragoedien[1]).

I. Griechische Ausgaben[2]).

Gesamtausgaben des Euripides, die bis 1571 erschienen sind[3]).

1. Euripidis tragoediae septendecim, ex quib. quaedam habent commentaria . . . . . .
   Venetiis apud Aldum. Mense Februario. M. D. III.
   Graece. 2 Bde in 8°. 1504 n. St. Die Zahl der Tragoedien ist 18, weil Hercules furens nachträglich hinzugefügt wurde. Der zweite Band, der die Troades an zweiter Stelle enthält, beginnt mit Rhesus. Die Universitätsbibliothek Greifswald besitzt den zweiten Band, doch fehlt in dem Exemplar die erste Tragoedie.
   Eine genaue Beschreibung dieser editio princeps geben: Renouard: Annales de l'imprimerie des Aldes I, 102—104; Legrand: Bibliographie hellénique I, S. 79—82.
2. Euripidis tragoediae octodecim
   Basileae apud Joan. Heruagium anno, M. D. XXXVII, mense Martio.

---

[1]) Zur Zusammenstellung dieser Verzeichnisse wurden alle wichtigen bibliographischen Werke benutzt; die genauen Titel der eingesehenen Bibliographien finden sich im Literaturverzeichnis.

[2]) Wir haben aus Raummangel darauf verzichtet, die Ausgaben des Aeschylus und des Sophocles aufzuführen; Boehm: „Beiträge zur Kenntnis des Einflusses Senecas auf die franz. Tragoedie 1552–62 (Münch. Beiträge 1902)" gibt in den Fußnoten auf Seite 9–14 eine Zusammenstellung der wichtigeren Ausgaben der griechischen Tragiker, auf die wir hiermit verweisen.

[3]) Soweit wir die Originalausgaben selbst eingesehen haben, unterlassen wir die Verweise auf die bibliographischen Werke.

Graece in 8°. Königliche Bibliothek, Berlin. Ein inkorrekter Nachdruck der aldinischen Ausgabe von 1503 (1504 n. St.)

3. Euripidis tragoediae octodecim

Basileae, per Joan. Heruagium. 1544.

Graece in 8°. Vgl. Fabricius II, 259; Brunet II, 1096; Schweiger I, 115: Der Text ist nicht selten von J. Oporin willkürlich verändert. Korrekter jedoch und wertvoller als die Ausgabe von 1537.

4. Euripidis tragoediae octodecim

Basileae, per Joannem Heruagium, Anno M. D. L. I. Mense Septembri.

Graece in 8°. Universitätsbibliothek Greifswald. Die Zahl der Tragoedien ist 19, weil die Electra in der Ausgabe und mit der Vorrede des Victorius am Schluß hinzugefügt wurde. Der Text ist der gleiche wie der in der Ausgabe von 1544.

5. Euripidis tragoediae octodecim. His accessit Electra . . . . . ., ex officina Jo. Secerii et Petri Brubachii. Francof. [s. a.].

Graece in 8°. Vgl. Fabricius II, 262; Schweiger I, 115: nach der Aldina mit Verbesserungen; Brunet II, 1096; Ebert I, 560: um 1558?; Graesse II, 519.

6. Euripides poeta Tragicorum princeps, in Latinum sermonem conversus, adiecto e regione textu Graeco: cum annotationibus et praefationibus in omnes eius Tragoedias: autore Gasparo Stiblino.

Basileae. Auf dem letzten Blatt v°: Basileae, ex officina Joannis Oporini, Anno Salutis humanae. M. D. L. XII. Mense Martio.

Graece et latine in fol. Universitätsbibliothek Greifswald. Stiblin hat die Tragoedien in Akte geteilt und eine neue Übersetzung gegeben. Der griechische Text ist der gleiche wie in den vorhergehenden Baseler Ausgaben.

7. Euripidis tragoediae XIX in quibus praeter infinita menda sublata, carminum omnium ratio hactenus ignorata

nunc primum proditur: opera Gulielmi Canteri, Ultraiectini.

Antverpiae ex offic. Christophori Plantini .... M. D. L. XXI.

Graece in 16°. Königliche Bibliothek, Berlin. Erste Ausgabe, in der sich gute Textconjecturen und Angaben über die Metrik befinden.

II. Übersetzungen griechischer Tragödien.

A. Lateinische Übersetzungen sämtlicher Werke des Euripides bis 1571.

1. a. Euripidis tragoediae XVIII singulari nunc primum diligentia ac fide per Dor. Camillum Latio donatae et in lucem editae, ex offic. Rob. Winter. Basil. MD. XLI. mens. Aug.

in 8°. Vgl. Bibliotheca classica 1625 S. 1600: „Euripidis omnia translata a Rudolpho Colino edita Basileae in 8° inscio authore sub nomine Dorothei Camilli." Fabricius II, 272: „Latina prosa XVIII tragoedias Eurip. primus vertit Rudolphus Collinus, Scholae Tigurinae Professor, cuius versio, sed ipso ignoto, sub ficto Dorothei Camilli nomine prodiit." Hoffmann II, 214; Ebert I, 564; Graesse II, 523.

b. Euripidis Tragicorum omnium principis cuiusque singulos versus singula se testimonia M. Cicero putare ait, Tragoediae XVIII. Latine nunc denua editae, ac multis in locis castigatae, Dorotheo Camillo interprete. Quarum catalogum versa pagella reperies. Basileae. Auf dem letzten Blatt r°: Bernae in Helvetiis, Mathias Apiarius excudebat expensis Joannis Oporini, Anno M. D. L. Mense Februario.

8°. Königliche Bibliothek, Berlin. Das eingesehene Exemplar enthält nur die 18 auf dem Titelblatt angegebenen Tragoedien; es fehlt noch Electra.
Die Troades, die an 12. Stelle stehen, umfassen die Seiten O4r°—R4v°, insgesamt 25 Blätter.

2. a. Euripidis Tragoediae, quae hodie extant, omnes, Latine soluta oratione redditae, ita ut versus versui respondeat.

E praelectionibus Philippi Melanthonis. Cum praefatione Guilielmi Xylandri Augustani.
Basileae, apud Joannem Oporinum.

Auf dem letzten Blatt r°:

Basileae, ex officina Joannis Oporini, Anno M. D. L. VIII. Mense Augusto.

Ein Band in 8°. Universitätsbibliothek Greifswald. Die Troades umfassen im zweiten Teil die Seiten 40—91.

b. Verbesserter Neudruck der vorstehenden Baseler Ausgabe von 1558.
Francofurti apud. Lud. Lucium 1562.

8°. Vgl. Fabricius II, 273; Hoffmann II, 214; Ebert I, 564; Schweiger I, 120.

3. Euripides poeta Tragicorum princeps, in Latinum sermonem conversus, adiecto e regione textu Graeco: autore Gasparo Stiblino. Basileae, per Joannem Oporinum. 1562.

Latine et graece in fol. Vgl. Griechische Ausgaben I, 6.

B. Französische und einige italienische Übersetzungen attischer Tragoedien[1]).

1. Die Antigone des Sophocles, italienische Übersetzung von Luigi Alamanni, die im zweiten Band seiner Opere Toscane veröffentlicht wurde.

Alamannis Werke sind im 16. Jahrhundert mehrfach gedruckt worden; wir erwähnen nur die wichtigsten Ausgaben in zwei Bänden:

a) Editio princeps mit Widmung „al christianissimo re Francesco primo“ verlegt von Pietro de Nicolini, Venedig, 1533.

b) Ausgabe gedruckt von Seb. Gryphius, Lyon 1532—33.

c) Ausgabe von Giunta, Venedig 1542.
Am Ende des zweiten Bandes liest man: Stampato in Venegia, per Pietro Sceffer Germano Magentino

[1]) Die Übersetzungen sind in chronologischer Reihenfolge aufgezählt.

ad instantia delli heredi di M. Lucantonio Giunta. M. D. XLII.

Vgl. Renouard, Annales de l'imprimerie des Aldes III, 360.

2. Tragedie de Sophocles intitulee Electra, ... traduicte du grec dudit Sophocles en rythme Francoyse, ligne pour ligne, et vers pour vers; en faveur et commodite des amateurs de lune et lautre langue. Imprimee a Paris pour Estienne Roffet . . . . . 1537.

8°. Bibliothèque Nationale, Paris. Rés. Yb 1057.

Auf fol 3r° steht ein Acrostichon von 10 Zeilen, dessen Anfangsbuchstaben den Namen des Übersetzers: „Lasare de Bayf" ergeben.

3. Die Hecuba des Euripides, italienische Übersetzung von Lodovico Dolce, gedruckt bei Giolito, Venedig 1543 und ibidem 1549.

Vgl. Fabricius II, 265; Schweiger I, 125; Creizenach: Gesch. des neueren Dramas II, 408: „L. Dolce ließ in den Jahren 1543—1551 Bearbeitungen von Euripides Hecuba, Phoenissen, Medea und Iphigenie in Aulis erscheinen".

4. La Tragedie d'Euripide, nommee Hecuba: traduicte du Grec en rythme Francoyse, dediee au Roy. A Paris. De l'imprimerie de Rob. Estienne, Imprimeur du Roy. M. D. XLIIII.

8°. Übersetzer: Lazare de Baïf.

Vgl. Pinvert: Lazare de Baïf, 1900 S. 103.

5. L' Iphigene d'Euripide poete tragiq: tourne de Grec en Francois par l'Auteur de l'Art Poëtique . . . . . A Paris . . . . . On les vend en la salle du Palais, en la boutique de Gilles Corrozet 1549.

8°. Bibliothèque Nationale. Rés. Yb 832. Chantilly, Le Cabinet des Livres.

Übersetzer: Thomas Sibilet; fol 4 und 5 enthalten eine wichtige Vorrede: Aus lecteurs.

6. Neudruck der unter Nr. 4 erwähnten Übersetzung der Hecuba von Lazare de Baïf.
Paris Rob. Estienne 1550. 8°.

Bibliothèque Nationale, Rés. X. 2535.

7. L'Antigone de Sophocle, französische Übertragung in Alexandrinern von J.-Ant. de Baïf. Zum ersten Mal mit einer Widmung an die Königin gedruckt in „Les jeux de Jan Antoine de Baïf, Paris 1573."

   Vgl. Œuvres de J. Ant. de Baïf, ed. Marty-Laveaux III, 115f.

8. Euripide Ecuba, tragedia tradotta in verso toscana da Matteo Bandello.

   Bandello hatte diese italienische Übersetzung der Hecuba im Jahre 1539 der Königin Margarete von Navarra gewidmet. Das in der vaticanischen Bibliothek aufbewahrte Manuscript veröffentlichte

   Gugl. Manzi, Rom 1813 in 4°.

   Vgl. Ebert I, 565; Creizenach, l. c. II, 438.

Folgende französische Übertragungen euripideischer Tragoedien sind noch im Manuscript erhalten:

9. „La Tragoedie de Jphigenie en Aulis, par Euripide", traduite en vers français XVIe siècle.

   Nr. 25505 des manuscrits français de la Bibliothèque Nationale, Paris.

10. „Euripide: La Tragoedie des Troades", traduction anonyme du XVIe siècle, en vers français.

    Nr. 1688 des manuscrits du Musée Condé à Chantilly.

Synoptische Tabelle

über

die Verteilung der Verse an die einzelnen Personen in der Aldina, der französischen Handschrift und den modernen Ausgaben.

Ald.		Hs.		Murray-Nauck	
1—97	πο u. ἀθη	1—172	Neptune et Pallas	1—97	Ho. u. Aθ.
Gleiche Verteilung bei Ald., Hs. und Mur.-N.					
98—104	χο	173—186	Chorus	98—104	Ex.
105—149	ἑκά	187—288	Hecuba	105—152	
150—154	χο	289—296	Chorus	153—158	Ημιχ.
155—156	ἑκά	297—300	Hecuba	159—160	Ex.
157—158		301—304	Chorus	161—162	Ημιχ.
159	χο	305—306	Hecuba	163	Ex.
160—162		307—312	Chorus	164—167	Ημιχ.
163—168	ἑκά	313—324	Hecuba	168—175	Ex.
169—174	χο	325—332	Chorus	176—181	Ημιχ.
175—178	ἑκά	333—340	Hecuba	182—185	Ex. u. Ημιχ.
179	χο	341—342	Chorus	186	Ex.
	ἑκά	343—344	Hecuba		
180—182	χο	345—350	Chorus	187—190	Ημιχ.
183—188	ἑκά	351—364	Hecuba	191—196	Ex.
189—190	χο	365—368	Chorus	197—198	Χο.
191—199	ἑκά	369—384	Hecuba	199—206	
200—201	χο	385—388	Chorus	207—208	
202—221	ἑκά	389—424	Hecuba	210—229	
222—226	χο	425—428	Chorus	230—234	
227—557		429—1026		235—567	
Gleiche Verteilung bei Ald., Hs. und Mur.-N.					
558—561	χο	1027—1032	Chorus	568—571	Χο.
562—567	ἑκά	1033—1042	Hecuba	572—576	
568—574	ἀν u. ἑκά	1043— 1056	Androm. et he dieux: Hecuba	577—584	φεῦ: Αν. u. Ex.

Ald.	Hs.	Murray-Nauck.
575—	1056 Helas—	584 φεῦ δῆτ'—
576 καπνοῦται: ἑκά, ἀν.	1060: Hecuba	586: Ex. u. Av.
576 μόλοις—	1061—1070:	587—
580 ἄδου: ἀν, ἑκά	Andr. et Hecuba	594: Av., Ex.
580 οἴδε— : χο	1071—1072 Chorus	595—μεγάλοι: Av.
581—	1073—	595 σχετλία—
583: ἑκά, χο, ἑκά	1076: Hecuba	597 θεῶν: Ex. Av.
584—	1077—1088 Chorus	597 ὅτε σὸς γόνος
590: ἑκά oder χο		—600: Av.
591—592 ἑκά	1089—1091 Hecuba	601 Ex. Av.
593 χο	1092 Chorus	602—ὁρᾷς: Ex.
594 ἑκά	1093—1094 Andr.	602 καὶ ἐμὸν— : Av.
595—596 χο	1095—1097 Chorus	603 } Ex.
597—600 ἑκά	1098—1104 Hecuba	604—607 }
601—602 χο	1105—1108 Chorus	608—609 Χο.
603—626 ἀν u. ἑκα	1109—1156 Andr., Hecuba	610—633 Av. u. Ex.
fehlt	fehlt	634 Av.
627—773	1157—1432	635—781
Gleiche Verteilung bei Ald., Hs. und Mur.-N.		
774—781 ἀν	1433—1444 Andr.	782—789 Τα.
782—790 ἑκά	1445—1468 Hecuba	790—798 Ex.
791—1055	1469—1946	799—1059
Gleiche Verteilung bei Ald., Hs. und Mur.-N.		
1056—1076 χο	1947—1982 Chorus	1060—1080 } Χο.
1077—1118 ἑκά	1983—2077 Hecuba	1081—1122 }
1119—1246	2078—2303	1123—1250
Gleiche Verteilung bei Ald., Hs. und Mur.-N.		
1247—1250 χο	2304—2311 Chorus	1251—1255 } Χο.
1251—1254 ἑκά	2312—2317 Hecuba	1256—1259 }
1255—1281	2318—2377	1260—1286
Gleiche Verteilung bei Ald., Hs. und Mur.-N.		
1282—1285 ἑκά	2378—2385 Hecuba	1287—1290 Ex.
1286—1288 χο	2386—2389 Chorus	1291—1292 Χο.
1289—1292 ἑκά	2390—2396 Hecuba	1294—1297 Ex.
1293—1296 χο	2397—2405 Chorus	1298—1300 Χο.
1297—	2406—	
τέκνων: ἑκά	2407 enfans: Hecuba	1301 Ex.

Ald.	Hs.	Murray-Nauck.
1297 ἔ · ἔ : χο	2407 Helas : Chorus	1302 Χο.
1298 ἐκά	2407 Et vous— 2409 : Hecuba	1303 Εκ.
1299—1304 χο	2410 - 2417 Chorus	1304—1309 Χο.Εκ.Χο.
1305—φερόμεθα : ἐκά	2418 Hecuba	1310—φερόμεθ' : Εκ.
1305 ἄλγος— : χο	2419 Chorus	1310 ἄλγος— : Χο.
1306—μέλαθρον : ἐκά	2420 Hecuba	1311—μέλαθρον : Εκ.
1306 ἐκ— : χο	2421 Chorus	1311 ἐκ— : χο.
1307—1311 ἐκά	2422—2429 Hecuba	1312—1317 Εκ.Χο.Εκ.
1312—1319 χο	2430—2445 Chorus	1318—1324 Χο. Εκ.
1320—1325 ἐκά	2446—2453 Hecuba	1325—1328 Εκ.Χο.Εκ.
1326—1330 ταλ	2454—2461 Talthybius	1329—1332 Εκ. Χο.

Vergleichende Tabelle der Metren

des französischen und griechischen Textes.

Ald.	Hs.	Murray.
1—97 : πο, ἀθη	1—172 : a a b b etc. 10-Silbner	1—97 : Jambische Trimeter.
98—104 : χο	173—186 : a a b b etc. 8-S.	98—104 : Anapästisches System.
105—149 : ἐκά	187—288 : a_7 a_3 b_7 c_7 c_3 b_7 17 Str. Alternance des rimes masc. et fém.	105—152 : Anapäst. Systeme.
150—226 : χο, ἐκά	289—428 : a b a b 7-S. 35 Str.	153—234 : Anapäst. Systeme.
227—270 : ταλ, ἐκά	429—492 : a a b b etc. 10-S.	235—277 : Talthybius spricht in jamb. Trimetern;
271—283 : ἐκά	493—512 : Str. I : a_8 b_8 a_8 b_8 c_4 c_4 d_4 c_4 c_4 d_8. Str. II : a_4 a_4 b_4 c_4 c_4 b_8 d_8 c_8 d_8 e_3.	278—291 : Hekabe singt in den verschiedensten lyrischen Versmaßen.

Ald.	Hs.	Murray.
	$r_8\ r_8\ s_4 + s_8\ t_8\ s_8\ t_8$. 26 Str.	
284—299 : χο, ταλ, ἑκά	513—542 : a a b b etc. c. 10-S.	292—307 : Jamb. Trimeter.
300—332 κα	543—596 : $a_6\ a_6\ b_7\ c_6\ c_6\ b_7$. 9 Str.	308—340:308—324: 325—340. Lyrische Versmaße.
333—501 : χο, ἑκά	597—942 : a a b b etc. 10-S.	341—510:341—443: jamb. Trimet. 444—661 : katal. trochäisch. Tetrameter. 461—510 : jamb. Trimet.
502—557 : χο	943—1026 : $a_7\ a_7\ b_7\ c_7\ c_7\ b_7$ 14 Str.	511—567:511—530: 531—550 Lyrische Versmaße 551—567 : Epodos.
558—600 : χο, ἑκά, ἀν	1027—1104 : a a b b etc. 8-S.	568—607:568—576: anapäst. Syst. 577—607 : 3 Strophenpaare in lyr. Versm.
601—626 : χο, ἑκά, ἀν	1105—1156 : a b a b 8-S. 13 Str.	608—633 : Jamb. Trimeter.
627—773 : ἀν, ἑκά, ταλ	1157—1432 : a a b b etc. 10-S.	635—781 : Jamb. Trimeter.
774—790 : ἀν, ἑκά	1433—1468 : 7-S. 3 Str. a a b a a b b b a b b a I. u. III. Str. nur männl. Reime, II. Str. nur weibl. Reime.	782—798 : Anapäst. System.
791—855 : χο	1469—1572 : $a_8\ a_8\ a_8\ b_4 + b_8\ b_8\ b_8\ c_4 + c_8\ c_8\ c_8\ d_4 + \ldots\ldots\ldots r_8\ r_8\ r_8\ s_4\ s_8\ t_8$.	799—859 : 2 Strophenpaare in lyrischen Versmaßen.

Ald.	Hs.	Murray.
856—1055 : με, ἑκά, ἑλέ.	1573—1946 : a a b b etc. 10-S.	860—1059 : Jamb. Trimeter.
1056—1076 : χο	1947—1982 : 3 Str. I. a_7 a_7 a_7 b_7 b_3 c_7 a_7 a_7 a_7 b_7 b_3 c_7. II. b_7 b_7 b_7 c_7 c_4 d_7 b_7 b_7 b_7 c_7 c_3 d_7. III. c_7 c_7 c_7 d_7 d_3 a_7 c_7 c_7 c_7 d_7 d_3 a_7.	1060—1080 : Erstes Strophenpaar, lyr. Versmaße.
1077—1112 : ἑκά	1983—2067 : a a b b etc. 5-S.	1081—1117 : Zweites Strophenpaar, lyr. Versmaße.
1113—1118 : ἑκά	2068—2077 : a a b b etc. 7-S.	1118—1122 : Anapäst. System.
1119—1281 : ταλ, ἑκά, χο	2078—2377 : a a b b etc. 10-S.	1123—1286 : Jamb. Trimeter unterbrochen durch lyr. Verse u. ein anapäst. System.
1282—1330 : ἑκά, χο, ταλ	2378—2461 : 7-S. 3 Str. a b a b 9 Str. a b a b b c b c.	1287—1332 : Aufgesang, Strophe und Gegenstrophe in lyrischen Versmaßen.

acc. ms. 1931. 93

Euripide: „La Tragoedie des Troades"

Traduction anonyme du XVII^e siècle,
en vers français.

Manuscrit N^o 1688 du Musée Condé à
Chantilly.

Preußische
Staatsbibliothek
Berlin

II.

Beschreibung und Geschichte der Handschrift.

38] Unsere Handschrift ist im zweiten Bande des Katalogs des Musée Condé in Chantilly ausführlich beschrieben [1]) Sie stellt sich dar als ein gut erhaltener Band, groß in 8°, gebunden in braunem Kalbleder, mit Goldschnitt. Auf der Vorder- und Rückseite befindet sich das Wappen des Nic. Jos. Foucault in Goldpressung. Auf der Innenseite des Einbandes sehen wir drei Ex-libris, mit denen wir uns bei der Geschichte des Manuscriptes näher befassen werden.

39] Der Band enthält 75 Pergamentblätter [2]), die auf beiden Seiten beschrieben sind. Vier Seiten davon, fol. 5 v°, 34 r°, 50 r° und 70 v°, sind mit je einer Federzeichnung bedeckt, von denen es im Katalog heißt: „quatre dessins à la plume, légèrement rehaussés d'aquarelle, encadrés d'or et de couleurs, représentant des épisodes de la prise de Troie; très belles compositions d'un artiste français de la première moitié du XVI^e siècle". Es wäre richtiger gewesen, die Entstehung der Bilder der Mitte des Jahrhunderts zuzuweisen; eine der Federzeichnungen ist übrigens am Ende des Katalogbandes phototypisch wiedergegeben.

40] Unser Manuscript ist kalligraphisch geschrieben, in der damals üblichen Rundschrift. Auf fol 1r° und 6r° sind die Anfangsbuchstaben verziert: blau, rot und grün auf goldnem Grunde. Der Text enthält wenig Schreibfehler; die Verbesserungen und Radierungen sind sehr sauber aus-

[1]) Chantilly, Le cabinet des livres. Manuscrits. Paris 1900. Tome deuxième. S. 360. VIII. Poésie dramatique. 613. Nr. 1688. Euripide: „La Tragoedie des Troades", traduction anonyme en vers français.

[2]) Der Katalog gibt bloß 73 ff an; es liegt jedoch ein Versehen beim Durchzählen der Blätter vor.

geführt, sie stammen trotz dunklerer Färbung, die sie teilweise zeigen, aus der gleichen Zeit wie die Abschrift. Auf jeder Seite sind 20 Zeilen beschrieben, ausgenommen fol 21r°, wo nur 19 Zeilen, und fol 52v°, wo 21 Zeilen stehen.

41] Dem Manuscript fehlt jeglicher Titel und irgend eine Angabe von dem Übersetzer; ebenso vermissen wir eine Widmung, die doch im 16. Jahrhundert bei Werken dieser Art gang und gäbe war. Der Vermutung, daß ein oder mehrere Blätter verloren gegangen sind, widerspricht die Paginierung, die in üblicher Weise durchgeführt ist. Die Blätter der einzelnen Hefte tragen, wenn auch stellenweise sehr undeutlich, die Signaturen aj ajj ajjj und dazu fünf weitere Blätter; ebenso verhält es sich mit den übrigen Heften b, c etc.

42] Die vier ersten Blätter werden ausgefüllt durch „l'argument de la tragoedie des Troades d'Euripide". Auf fol 5 r° steht das Personenverzeichnis, auf fol 5 v° befindet sich die erste Federzeichnung und mit fol 6 r° beginnt die metrische Übersetzung des Tragoedientextes: „Neptune suis, dominateur des undes, etc."

43] Der Katalog von Chantilly, dem wir einen Teil unserer Ausführungen entnommen haben, beschließt seine Beschreibung mit den Worten: „Cette traduction en vers français dont nous ne connaissons pas d'autre exemplaire, est demeurée inédite."

44] Über die Geschichte der Handschrift können uns, wie bereits erwähnt, die auf der Innenseite des Einbandes befindlichen Ex-libris teilweise Auskunft geben. Allerdings erfahren wir daraus nichts über den Verbleib des Manuscriptes im 16. und in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts. Für seine weiteren Schicksale ist dagegen das mittlere Buchzeichen von Bedeutung.

45] Es ist in Schwarz-Weiß gehalten und besteht aus dem Wappen, welches sich auch auf dem Einband befindet und der Inschrift:

Ex Bibliotheca
Nicolai Joseph Foucault
Comitis Consistoriani.

N. J. Foucault (1643—1721)[1]), der zur Zeit Ludwig XIV. hohe Staatsstellen bekleidete und Ehrenmitglied der Académie des Inscriptions war, ist bekannt als kunstverständiger Sammler und Freund der Musen. Seine Bibliothek und seine Kollektion klassischer Altertümer war weit berühmt und den Gelehrten jederzeit zugänglich. Sein Sohn Nicol. Joseph, marquis de Magny, der den größten Teil der Sammlungen von seinem Vater erbte, starb 1772.

46] Unser Manuscript scheint noch zu den Lebzeiten des Sohnes den Besitzer gewechselt zu haben, falls man auf dasselbe eine Notiz beziehen darf, die ich im zweiten Band der „Bibliotheca graeca" des Fabricius (1790 f.) gefunden habe. Dort ist auf Seite 272 zu lesen: „In bibl. Menarsiana p 332 occurrunt Troades Euripidis versibus gallicis, M. S. in membrana elegantissime cum iconibus non publici saporis". Die hier angegebenen Merkmale passen so vorzüglich auf unsere Handschrift, daß ein Irrtum ausgeschlossen scheint.

Mit der „bibl. Menarsiana" ist gemeint: „Le catalogue des livres de la bibliothèque de feu M. le marquis de Ménars, commandeur des ordres du roi, conseiller ordinaire d'épée, lieutenant général des provinces de Beauce et d'Orléanais, directeur et ordonnateur des bâtiments du roi . . . . . Paris, Pissot, 1782 in 8°."[2]).

Der Marquis de Ménars ist eine interessante Figur aus der Zeit Ludwig XV.[3]). Als Bruder der Mme de Pompadour, erfreute er sich der vollen Gunst seines Königs und bekleidete seit 1751 den Posten eines Generaldirektors der Museen und der Kunstakademie. Um seine bürgerliche Abkunft — er hieß von Haus aus Poisson — zu verbergen, wechselte er dreimal seinen Namen und nannte sich, als er 1764 die Güter seiner Schwester erbte, Marquis de Ménars. Nach seinem Tode wurden seine Bibliothek und zahlreiche Kunstgegenstände verkauft. Da ein großer Teil

---

[1]) Vgl. Nouvelle Biographie générale, Paris 1857, Tome 18, S. 256. La Grande Encyclopédie. Tome 17, S. 871.

[2]) Die näheren Angaben über die „bibl. Menarsiana" verdanke ich einer liebenswürdigen Mitteilung des Conservators des Musée Condé, Herrn G. Macon (Chantilly).

[3]) Vgl. Nouvelle Biographie générale, Tome 23, S. 758. La Grande Encyclopédie, Tome 23, S. 117.

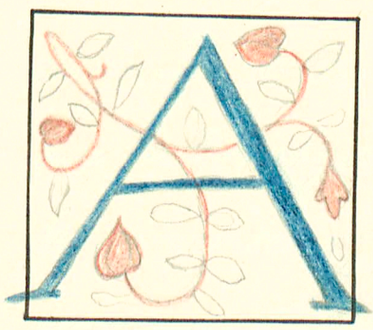
seiner Sammlungen aus dem Besitze der Mme de Pompadour stammte, so ist es leicht möglich, daß der Sohn Foucaults bereits unsere Handschrift der mächtigen Favoritin verkauft oder als Geschenk dargeboten hatte; ihre Vorliebe für interessante und wertvolle Bücher ist ja bekannt.

47] Über den weiteren Verbleib des Manuscriptes belehrt uns das zweite darin befindliche Buchzeichen, das ein Wappen mit dem Wahlspruch „Durum Patientia Franco“ und den Namen samt Wohnort des neuen Besitzers „William Horatio Crawford, Lakelands, Cork“ aufweist. Wann die Handschrift über den Kanal gewandert ist, entzieht sich unserer Kenntnis, da wir über die Persönlickeit des irländischen Besitzers nichts Genaueres haben ermitteln können.

48] Am Ende des 19. Jahrhunderts kam dann das Manuscript in die Hände des Londoner Antiquars Quaritsch, der es 1891 dem Herzog von Aumale verkaufte. Mit den kostbaren Sammlungen dieses kunstsinnigen Fürsten ging es 1897 in den Besitz des Institut de France über und erhielt bei dieser Gelegenheit das dritte und voraussichtlich letzte Buchzeichen, das des Musée Condé.

1. Cah. a. F 1, 5

LARGVMENT DE LA TRAGOEDIE DES TRO= ADES D'EVRIPIDE



Pres que les Grecz eurent pris saccagé, & pillé entierement la ville de Troye, ilz partagerent en semble le butin, & les despouilles, mesmement les filles, & femmes prisonnieres ~ · desquelles les roturieres, & celles qui estoient de bas estat, furent delesſees aux souldards, qui les parturent au sort entre eulx · mais les princesſes, & nobles dames furent mises a part dedans les tentes du Roy Agamemnon, chef de toute lar= mee, & reserrees aux Roys, & princes de l'ost des Grecz, qui les diuiserent aussy puis apres au sort entre eulx. Ainsy doncques comme ces da= mes Troienes sont toutes ensemble es tentes d'Aga= memnon, en lamentant leur captiuite, & atten= dant d'heure en heure que les seigneurs a qui elles seroient aduenues les vinsent prendre, pour les

Ff 1,2

emmener esclaues, Talthybius le herault des Grecz, entreuient, qui leur declare quelles ont este partagees au sort, & leur dict a quel seigneur chascune delles est escheue, & nommeement que le Roy Agamemnon a eleu Cassandra pour sa concubine · que Polyxene a este destinee au tumbeau d'Achilles, que Pyrrhus son filz a pareillement choysy hors du sort Andromaché, la veufue d'Hector, pour son esclaue · Et que Hecuba la veufue du Roy Priam, estoit par le hazard du sort aduenue au Roy d'Ithace Vlysses · dont elle se tourmente desesperement, a cause que cestoit celuy de tous les princes, & capitaines Grecz, que plus elle hayssoit, & qui plus auoit faict de maulx a sa maison. Cela faict Talthybius emmene Cassandra a son seigneur Agamemnon, laquelle se departant de sa mere predict en sa fureur prophetiqque (Car Apollo luy auoit donne le don de prophetie) la mort d'Agamemnon, qui debuoit estre occis par sa femme

d'ung coup de cougnee, & enterré de nuict se-
crettement, & quant & quant la finale desolatiõ
de toute la maison des Pelopides, pour auoir
par force violé celle qui auoit voué perpetuelle
virginite au service d'Apollo: Et predict aussy
summairement les infinis malheurs qui deb-
uoient eschoir a Vlysses, pour lesquelles miseres
elle discourt, & prouue que plus heureux ont este
les Troyens qui sont mortz au siege de Troie, en
combattant vaillamment pour la defence de leur
patrie, que n'auoient esté les Grecz en les assaillãt,
ny ne seroient en eulx en retournant. Dung autre
coste les gens du Roy Pyrrhus viennent prendre
Andromaché, tenant entre ses bras son enfant Asty-
anax, filz vnique d'Hector, & la chargent sus
vng chariot auec toutes les armeures, & des-
pouilles de son mary · puis la passent par deuant
la tente ou estoit Hecuba, pour la conduyre vers
les nauires de leur maistre · la ou en lamentant
sa miserable fortune auecques Hecuba, elle luy dict

49. ny ne seroient eulx en retournant. a 7

quelle a veu Polyxene immolee sus le tumbeau
d'Achilles dont Hecuba faict de tresgrandz, &
tres piteux regretz. Et neantmoins Andromaché
se perforce de luy monstrer par raison que sa fille
a eu plus dheur a mourir, que non pas elle a sur-
uiure, en regrettant affectueusement son mary
Hector, & se complaignant que par force elle se-
roit desormais contrainote de coucher auecques
vng aultre seigneur: Toutesfois Hecuba ladmo-
neste de tascher a acquerir par humilite, & doul-
ceur la grace de son maistre, afin quelle puisse
estant bienvoulue de luy nourrir, & eleuer le
filz d'Hector Astyanax, lequel a laventure pour-
roit vng iour remettre sus la ville de Troie, &
reflourdre la maison de Priam: Mais sus ces
entrefaictes arriue Talthybius, lequel leur vient
denoncer quil auoit este conclut, & arreste au
conseil des Grecz, suyuant l'aduis d'Vlysses,
que ceste enfant Astyanax seroit precipité du
hault en bas de la plus haulte tour qui fust a

F 3, 9

Troie · Et adonc il nest sorte de lamentations, & de regretz que la mere, & l'ayeule de lenfant ne facent · Ce neantmoins le decret des Grecz ne lesse pas pourtant a estre executé. Or estoit auec les dames de Troie Helene, tenue comme prisonniere de guerre, & auoit este par les Grecz abandonnee a son mary Menelaus, pour en ordonner, & faire ce que bon luy semberoit · Et pource vient il luy mesme aux tentes ou elle estoit, & l'en faict tirer violemment par ses gens, la menassant de la faire mourir · Mais elle se iette a ses piedz, & luy requiert audience, pour luy remonstrer qu'a tort, & sans cause il luy feroit souffrir la mort, ce que Menelaus luy ottroie a linstance de Hecuba, laquelle luy veult respondre pour la conuaincre: Si commance Helene a deduyre ses descharges, & iustifications, reiettant toute la faulte qu'elle auroit faicte sus la contraincte fatale, & la puissance de Venus. Hecuba luy respond apres · de

---

91. souffrir

F 3₂

point en poinct, monstrant que sa desloyale concupiscence, & non autre chose avoir este cause de tous les malheurs advenus aux Grecz, & aux Troiens en ceste guerre, tellement que en fin Menelaus conclut de la remener en Grece, & illec la faire honteusement mourir. Apres cela Talthybius retourne derechef vers Hecuba, & luy aporte le corps de Astyanax tout rompu, & defigure pour l'ensepvelir, & enterrer, a cause que sa mere Andromache n'avoit pas eu le loysir de ce faire, ayant este contrainicte par son maistre de s'embarquer soubdainement, & sans aucun delay: Si le pleure, & lamente Hecuba treſamerement, puis l'envelopse de quelques draps ouvrez, & brodez a la mode de Phrygie, & l'environne de chappeaux, & bouequetz de fleurs suyvant la guise ancienne des funerailles. Et apres le met en terre a laide de Talthybius, & des autres dames Troiennes, dedans l'escu de Hector so pere

99. et non aultre chose avoit este

F 4, 11

au lieu de cercueil. Finablement quant les Grecz
sont toutz prestz de monter sus mer, Talthybius
vient denoncer a certains Capitaines, & souldards
qui avoient este ordonnez, & commis pour met-
tre le feu de derniere exterminacion dedans Troie,
& pour la demolir entierement, rez pied rez terre,
qu'ilz executent leur charge, & quant & quãt
faict commandement aux dames Troienes quel-
les se rendent, incontinent que la trompette son-
nera, vers la flotte des navires, pour estre em me-
nees esclaves en la Grece: Et adonc plus que de-
mant renouvellent, & rengregent les pleurs, regretz
crys, & hulemens tant de Hecuba que des autres
captives Troienes, quant elles voient leur ville
toute embrasee, & que lon les emmene par for-
ce esclaves hors de leurs pays. C'est ce qui' pro-
prement est du subiect de ceste Tragoedie, car le
proparlé de Neptune, & de Pallas, qui' est tout
au commancement, auquel ilz deliberent de cõ-
fondre les Grecz a leur retour, lung po^r la bien-

P 4 2 12

veillance quil auoit touſiours portee aux Troiens · L'aultre, pource que Aiax le filz d'Oilee s'eſtoit efforcé de voler Caſſandra dedans ſon temple, eſt vne entree totalement hors de loeconomie du principal argument, que le poete y a induſtrieuſement prepoſee pour informer, & aduertir vng peu les lecteurs, & ſpectateurs du propre ſubiect, ce qui eſt peculier au poete Euripide, Et auſſy pour rendre la Tragedie encore plus pathetique, en y touchant en paſſant les miſeres qui deuoient aduenir aux Grecz a leur retour.

2. cah. a. F 5, (3)

Les personnages de ceste
Tragoedie

NEPTVNE. TALTHYBIVS.
PALLAS. CASSANDRA.
HECVBA. ANDROMACHE.
LE CHORVS. MENELAVS.
ou assemblee des HELENE.
Dames Troiennes captiues.

F 5 2



NEPTVNE COMMANCE

NEptune suis, dominateur des vides,
Qui viens du fond de l'Aegee, ou les blondes
Nymphes de mer, les belles Nereïdes
Ballent ensemble, en leurs estres humides.
Car depuis lhors que nous feismes lenceincte
Des haultes tours, & murs dont Troie est ceincte
Phoebus, & moy, iay touſiours comme miene
Aimé la gent, & cite Phrygiene,
Que maintenant mise a sac, & bruslee
Les Gregois ont de tout poinct desolee:
Car Epeus natif de la Phocide
Dessus le mont Parnassus, a laïde
Et subtil art de Minerue offensee,
Dung grant cheual la semblance a dressee
Toute de boys, en laquelle enfermez
Le sont des Grecz les principaux armez,
Puis soubz couleur d'en faire aux dieux offrande,
Ont enuoyé dedans Troie la grande
Icelle embuſche, & fatale machine,

Dont Ilium est ores en ruïne :
Les lieux sacrez, les temples impolluz
Destruictz, desertz, & de meurtres polluz
Baignent en sang, & Priam le Roy vieux
Pres de lautel sainct, & religïeux
De Jupiter, a mort cruellement
A este mis, si que finablement
Les Grecz vainqueurs font emporter la proye
Des grandz thesors, & despouilles de Troye
Dedans leurs nefz, attendans vent en pouppe
Pour retourner victorïeuse troupe
En leurs maisons, veoir femmes, & enfans
Que veuz ilz nont passez y a dix ans,
Depuis le iour que la guerre ilz inirerent,
Et que du port d'Aulis ilz demarerent.
Parquoy vaincu de Minerue seuere,
Et de Juno, qu'en Argos on reuere,
Qui ont donné aux Grecgeois les moiens
Dexterminer ces malheureux Troiens,
Mes sainctz aultelz, & temples ie delesse.

Et d'Ilium la noble forteresse :
Car en cite desconfite, & deserte
On ne faict plus sacrifice, n'offerte
Aux Dieux, ne plus il n'y a qui leur porte
Honneur, & pource il conuient que ien sorte.

Or maintenant les Troienes captiues
Font retentir de Scamander les riues
De leurs haultz cryz, pour ce que sus le port
Les Grecz entr'eulx les partissent au sort :
Dont vne part aux souldards d'Aetolie,
Vne aultre eschet a ceulx de Thessalie,
Et aultre a ceulx qui sont venuz d'Athenes :
Et mis a part on a aux capitaines
Celles qui sont de noble parentage,
(Dont on n'a point encore faict partage)
Dedans ces frefz, de laquelle reserue
Est a bon droict Helene comme serue :
Mais sil y a qui veoir la plus troublee
Du monde veuille, & de tous maulx comblee,
Voye Hecuba, comme personne morte

Gisant par terre, au deuant de la porte,
Qui sont en pleurs infiniz, & sans nombre,
Et nest encore au deu de son encombre:
De qui la fille, & chere nourriture
Polyxene, a dessus la sepulture
D'Achilles en le col poly trenché,
Et [le] sang vierge innocent espanché,
Qui son mary Priam a veu occire
Apres ses filz, & son pays destruire,
Et Cassandra la chaste prophetisse
Qu'Agamemnon contre droict, & iustice
Violemment a enuoyé saisir,
Pour en vser, & faire a son plaisir,
Sans deferer a Phoebus reuerence
Qui luy donna sa diuine science,
Et aima mieulx la lesser enfouyr,
Qu'oultre son gré, & par force en iouyr.
Mais O cite iadis en tout heureuse,
Royal seiour, structure sumptueuse
A dieu te dis: si Minerue irritee

Neuft contre toy fon ire executee,
Tes tours feroient encore feurement
Toutes debout deffus leur fondement.

PALLAS

Plaift il au dieu qui touſiours a eſte
Entre les Dieux, ſecond en maieſte,
Frere germain de cil dont iay eſſence,
Vng peu de temps me donner audience,
Pour les diſcords du paſſé oublier,
Et auec luy me reconcilier.

NEPTVNE

Il me plaiſt bien car le parler enſemble
Entre parens, a beaucoup ce me ſemble
(Dame Pallas), de force, & d'efficace
Pour les reduire, ou maintenir en grace.

PALLAS

Ie loue ceulx qui leur courroux ne tienẽt,
Ains promptement en amytie reuienent:
Ce qui vers vous me meine eſt vng affaire
Lequel vous doibt autant comme a moy plaire.

NEPTVNE

Venez vous point nouuelles m'aporter
De l'vng des Dieux, ou bien de Jupiter,
Ou vous, & moy touchent egalement?

PALLAS

Non, mais ie viens pour le bien seulement
De voz Troiens, chercher vre accointance,
Et le secours de la vostre puissance.

NEPTVNE

Auez vous donc conuerty en pitie
L'aspre rigueur de vostre inimitie,
En voiant Troie arse, & reduicte en cendre?

PALLAS

Mais faictes moy premierement entendre
Si vous serez de conseil, & de faict
Prest de mener mon emprise a effect.

NEPTVNE

Ouy bien, mais ie veulx scauoir aussy
Pour lesquelz c'est que vous venez icy.

PALLAS

C'est pour donner aux Troiens, que i'anoye
Deuant en hayne, occasion de voye,
Et aux Grecgeois retour aspre, & amer,
Quant ilz seront embarquez sus la mer.

NEPTVNE

Comme estes vous si legere, & volage,
Et tantost dung tantost daultre courage,
Aimant par trop ceulx dont vous prenez cure,
Et haissant aussy oultre mesure.

PALLAS

Ne scauez vous liniure, & le forfaict,
Que contre moy, & mon temple on a faict.?

NEPTVNE

Ie scay bien que le filz d'Oilee
Presques ya Cassandre volee.

PALLAS

Et si les Grecz, pour vng cas si mauldict,
Ne luy en ont ne meffaict, ne medict.

NEPTVNE

Si n'eussent ilz iamais Troie destruicte

Sans vostre force, & prudente conduicte.

PALLAS

Ceſt pourquoy plus maintenant ie deſire
Auecques vous, leur meffaire, & luy nuire.

NEPTVNE

Ie ſuis tout preſt de vous y aïder.
Mais quoy, comment voulez vous proceder?

PALLAS

Par tout moyen procurer leur defaicte,
Quant ilz ſeront en leur pays retraicte.

NEPTVNE

Comment cela, lhors qu'arriuez ſeront
En terre, ou quant en mer ilz cingleront?

PALLAS

Quant ilz ſeront voile, en mer haulte, & plaine,
Pour retourner chaſcun en ſon domaine,
Lhors Iupiter iré en ſon courage,
Suſcitera vng tenebreux orage
De greſle, & pluye enſemble, & parmy l'aer
Fera les ventz impetueux ſouffler,

Et m'a promis sa foudre me prester,
Pour dessus eulx a l'heure la ietter,
Et les bruster auecques leurs vaisseaux:
De vostre part les abysmes, & eaux
De la grand mer Aegee troublerez
De flotz bouillantz, & de mortz emplirez
Les gouffres creux, & les costes d'Eubee,
A celle fin que la teste courbee,
Dorenauant les Argïens aprenent
A reuerer mon temple, & ne mesprenent
Encontre mes sanctuaires, & lieux
Qui consacrez seront aux autres Dieux.

NEPTVNE

Ie le feray, car long parler n'affiert
A qui plaisir de franc cueur faire quiert:
Et vous promectz qu'en la mer escumante
I'exciteray vne telle tourmente
Aue de Lemnos les rades, & rivages,
Et de Scyros seront pleins de naufrages.
Tous les rochers de Delos, & les bordz

De Myconus, feront couuertz de mortz,
Et si auront au dangereux escueil
Caphareus, tout semblable recueil.
Mais ce pendant vers le ciel retournez,
Et l'ardent feu de Iupiter tenez
En main, tout prest a lancer, obseruant
Quant lost des Grecz mettra voiles au vent.
Mal aduisé est celuy qui saccage,
Et met citez, & temples en pillage,
Demolissant les monumentz dressez
Pour souuenance auoir des trespassez,
Car puis apres, pour sa punition,
Luy mesme en est mys en desertion.

CHORVS *Icy doibt estre Hecuba couchee par terre sus le visage deuant les tentes du Roy Agamemnon*

Sus Dame infortunee, sus
Leuez vostre corps de dessus
La terre, & le chef redressez:
Troie n'est plus en estre, assez
Vous auez & plaincte, & plouree.
Plus vous n'estes Royne honoree.

Sorter vous fault patiemment
De fortune le changement.
Abaissez la voile, & la hune
Et nagez selon la fortune,
Et n'arrestez contre le cours
Des flotz, la proue de voz iours
Ains nageant en mer turbulente
Chalez la voile a la tourmente.

HECVBA

Las quell ægreur, & destresse
Quell' oppresse,
Ne gemist mon cueur tranzy.
Qui ay mon mary, grand Sire,
Veu occire,
Et tous mes enfans aussy
Qui ay par cruelle guerre
Veu ma terre
Soubz mise a destruction.
Or n'estiez vous que lustre,
Pompe illustre

De Royale extraction.
Que doy ie donc ores faire,
Dire, ou taire,
Dequoy doy ie ietter cry?
Las ie nay qui me deule,
Vne ~~feule~~
Ioincte, en corps enmaigry.
Estandue foible, & vaine,
Par la plaine
Au lieu de lict, sus mon pis:
Helas des coster rendure
Douleur dure,
De la teste encore pis.
O que voluntiers ie geuffe,
Si ie peuffe
Rendre mes pauures oz,
Autant que sus la poictrine,
Sus lespine
Et sus l'areste du dos.
Affin que mieulx se veist comme

Hirat!

Point ne chomme
Mon œil de larmes ietter.
Cest le chant des miserables,
Que plorables
Malheurs toujiours lamenter.
O nefz qui plus viftes eftes
Que fageres,
A voiles, & auirons
Per les vndes eleuees,
Arriuees
D'Ilium aux enuirons.
Qui des haures de la Grece
Vainquereffe
La route vres reprener,
Auec vng chant de victoire,
A la gloire
Des Grecz que vous renenez.
L'art en Aegipte inuentee,
Exaltee
Auez en honneur haultain,

D'equiper le navigage,
Pour voyage
Faire en tout pays loingtain.
Quant helas a nostre perte
Trop aperte,
Par vous recouffe a efte
Du meilleu de Troie, Helene
La villaine,
Note de fa parente.
Crime d'Eurotas infame,
Qui diffame
Ses deux freres triumphantz,
Qui a mis a mort amere
Priam pere
De cinquante beaux enfans.
Et moy Hecuba deftruicte
A reduicte
A ce comble de malheur,
Las eſclaue en fuis dolente,
En l'atente

D'Atrides en grand douleur.
Et fault que de mon domaine
L'on m'emmeine
Serue, pres mon dernier iour,
Auant la feste chenue
Raze, & nue,
En dueil, & funebre atour.
Mais o veufues Iliades,
Et Troades
Filles, & femmes voyez,
Troie s'en va conſummee,
En fumee
Lamentez, & larmoyez.
Et comme l'oyſeau ramage
Du bocage
Ses petitz ſiffle au buiſſon,
Ie, d'aſpre douleur eſtrainte,
De la plainte
Vous entonneray le ſon.
Non pas en muſique telle

Comme celle
Qu'allois iadis, en danſant
A la meſure, & cadence
De la danſe
Phrygiene, commanceant.
Alhors que ce mien bras dextre
Sus le ſceptre
De Priam ie repoſois,
Et que louenge diuine,
En quelque hymne
Aux dieux en chant ie diſois.

CHORVS

Dame Hecuba quauez vous,
Quauez vous a crier tant,
Qu'ya il, dictes le nous
Que vous allez regrettant.
Voz clameurs, & voix plainctiues
Les Troiennes eſpouuentent,
Qui en ces tentes Argiues
Leur captiuite lamentent.

HECVBA

Helas mes cheres amyes,
Les Grecz font leur nefz armer,
Et ia leurs mains ennemyes
Apareillent pour ramer.

CHORVS

O moy dolente captiue,
Que veulent ilz de moy faire,
Du pays dont suis natifue
Me veulent ilz point fortraire.

HECVBA

Ie ne scay, mais ie ne puis
Que tout mal me figurer.

CHORVS

Ha deserte que ie suis,
Tant il me fault endurer.
O Troades escoutez,
Ie ces trefz vous fault sortir,
Car les Grecz de tous costez
Se preparent pour partir.

HECVBA

Helas ne faictes dehors
Yssir ma fille Cassandre
A ceste heure, quelle est hors
De raison, sans rien entendre:
Que les Grecgeois ne se mocquent
De sa fureur fanatique,
Et nouueau dueil ne prouoquent
Que de plus en plus me picque:
Helas Troie renuersee
Malheureux sont, a seront
Ceulx qui mourants tout laissee,
Et qui vifz te laisseront.

CHORVS

De ces vestz icy du Roy
Agamemnon sus yssue,
Toute remblante d'effroy
Dame, pour ouyr lyssue
De mes maulx, si arresté
Les Grecz ont de m'immoler,

Ou filz ont tout apresté
Pour en Grece eulx en aller.

HECVBA

Helas mon enfant le cueur
Espris de frayeur, me dict
Que de lost Grecgeois vaincqueur,
Viendra tantost par edict
Vng herault me denoncer
A qui malheureuse ferue
Il fault, sans iamais cesser,
Dorenauant que ie ferue.

CHORVS

Vous estes pres du hazard
Et a la mercy du fort.

HECVBA

Lasse moy le cueur me part,
D'agreur, & de desconfort.

CHORVS

Et moy captiue esploree
Conduicte seray en Phtie,

Ou en l'Argine contree,
Loing de Troie subuertie.
Ou en quelque Isle de Grece,
Pour y seruir a tousiours.
HECVBA
Mais moy nee a toute oppresse,
A la fin de mes vieux iours,
En quel quartier de la terre
Vieille, impotente, inutile,
Semblable a ceulx quon enterre,
Et non gueres moins debile,
En quel quartier emmenee
Seray ie, esclaue deserte,
Ou seray ie confinee
Au bord de ma fosse ouuerte.
Moy qui tant ay eu dhonneurs,
Aiant nourry comme mere
Tant de princes, & seigneurs,
En si sumptueux repere.
CHORVS

Helas quelle doleance
Pourroit bien si hault attaindre
Que de voſtre male chance
Aſſez lamenter, & plaindre.

HECVBA

Iamais plus ie ne feray
Ouvrages de broderie,
Et plus ie ne trafferay
Portraictz de tapiſſerie.
Ma ſaiſon ieune eſt paſſee
Denfans nourrir, ou porter,
Pourtant feray ie forcee
Labeur plus dur ſupporter:
Car dentrer aux lictz des Grecz
Plus de leage ie ne ſuis,
De mes iours le long progres
Me forclost de telles nuictz:
Doncq fauldra mes iours vſer
Pitenſe eſclaue, & foraine,
A aller de leau puyſer

En la sacree Syrene.

CHORVS

A la miene volunte
Qu'on nous menast en l'Attique,
Heureuse terre en bonte,
Et de gloire treſantique.

HE'CVBA

Non au fleuue d'Eurotas,
Ny vers toy pays damné
Qui oncq Helene portas,
Malheureuſe Theramne.
Pour illecques ſerue auoir
Menelaus a ſeigneur,
Et touſiours deuant moy veoir
De Troie la rumeur.
On renomme fort la belle
Region qu'arroze, & baigne
Le Peneus, en laquelle
Eſt d'Olympe la montaigne.
Et dict on quelle a planté

De toute heureuse opulence,
Tout fruict semé, ou planté
Y croist en grande affluence.
C'est celle qui plus m'agree,
Et ou i'aimerois mieulx viure,
Apres la terre sacree
De Thesens, ferme, ou liure.
L'Isle aussy vulcaniene
Qui droictement oppposee
Est a la Phœnicene,
Ou Aetna bruslle ambrasee,
La Sicile fructueuse
Se faict grandement nommer,
De toute oeuure vertueuse
Ie l'entens fort renommer.
Gens qui hantent la marine,
Louent de vertu bellique
Celle region voisine
De la grand mer Ionique,
Par laquelle va courant

Crathis, qui de ſa claire vnde
La terre engreſſe, & qui rend
La barbe, & perruque blonde.

CHORVS

Mais ce heraulx cy nous vient
Quelque nouuelle annoncer,
A ceſte heure nous conuient
Noſtre pays deleſſer.

TALTHYBIVS

Dame Hecuba, bien vous me congnoiſſez
Pour m'auoir veu ces ans icy paſſez
A Troie aller, & venir maintesfois.
Talthybius le heraulx des Grecgeois
Ie ſuis, qui viens vous notifier vne
Dure nouuelle, a vous toutes commune.

HECVBA

Voyla voyla, O Troades treſcheres,
Tout le malheur que ie craignois nagueres.

TALTHYBIVS

On a de vous ia faict partage au ſort,

Si ceſt cela que vous craignez ſi fort.

CHORVS

Helas dis nous quelle ville eſt partie
De nous, ſi ceſt de Theſſale, ou de Phtie:
Ou du pays que Cadmus iadis eut,
A qui ſeruir par ſort nous ſort eſcheut.

TALTHYBIVS

Vous n'eſtes pas toutes enſemble a vng,
Chaſcune a part eſt eſcheue a chaſcun.

HECVBA

A qui a qui ſuis ie, moy malheureuſe?
Quelle Troade eſt au ſort plus heureuſe?

TALTHYBIVS

Ie le ſcay bien, mais ne demander point
Tout a vng coup, ains de point en point.

HECVBA

Or me dis doncq, quel ſeigneur Argoliegne
A Caſſandra ma fille prophetique.

TALTHYBIVS

Agamemnon hors du ſort, la voulue

Et pardessus toutes aultres eſleue.

HECVBA

Helas comment, eſt ce afin quil la meine
Pour chambriere a ſa dame Spartaine?

TALTHYBIVS

Non, mais afin quèn amoureux delict
Secrette ſoit compaigne de ſon lict.

HECVBA

Elle qui eſt a Phœbus denouee,
Et qui luy a virginite vouee?

TALTHYBIVS

Voyla, amour la feru dardent zele
De voſtre ſaincte, & diuine pucelle.

HECVBA

O fille iette en terre par deſtreſſe
Du ſainct laurier le chappeau, & la treſſe,
Qui ton chef blond fanatique enuironne:
Ne porte plus ceſte ſacre couronne.

TALTHYBIVS

Comment cela, ne doibt elle auoir cher

Le grant honneur d'auec le Roy coucher.

HECVBA

Et l'aultre helas que vous mauez ostee,
Ou lauez vous naguieres transportee?

TALTHYBIVS

Enquerez vous de vostre Polyxene,
Ou bien de quelque aultre ferue Troiene?

HECVBA

Ceſt delle a qui la le ſort aſſignee.

TALTHYBIVS

Au monument d'Achiles deſtinee
Par les Grecgeois ſeruante elle a eſte.

HECVBA

O laſſe moy helas ay ie enfante
Vne ſeruante a la tumbe d'ung mort?
Mais cher amy declare moy au ſort
Quelle couſtume eſtrange eſt celle la,
Et quelle loy les Grecz ont de cela.

TALTHYBIVS

Beneiſſez la voſtre fille, elle eſt bien,

c m

HECVBA

Comment cela, qu'entends tu par ce bien
Le clair soleil ne veoit elle reluyre ?

TALTHYBIVS

Elle est si bien que rien ne luy peult nuyre.

HECVBA

Et la dolente, espouse miserable
D'Hector, iadis en armes redoubtable
Andromaché quel seigneur la saisie ?

TALTHYBIVS

Pyrrhus, le filz d'Achiles, la choisie.

HECVBA

Mais moy chetifue en qui nest la puissance
De plus marcher, sans baston, ou potence,
A qui des Grecz serue suis re aduenue
En ma vieillesse impotente, & chenue.

TALTHYBIVS

Par le hazard du sort est vostre vie
Au Roy d'Ithace Vlysses asseruie.

HECVBA

Hai, froiſſe ton chef razé,
Et de ſanglantz ongles deſſire
Ton vis de larmes arrozé.
Hai moy, touſiours il mempire.
Vng pour tromper,
Meſchant ſans per,
Periure, & traiſtre,
Serpent mauldict,
En faict, & dict
Contraire au droict ſera mon maiſtre.
Qui d'ung dira
Puis dautre ira
Tantoſt preſchant,
Qui met diſcord,
Ou eſt accord
Par ſa langue a double trenchant.
O Rodes ce mien eſmoy
Lamentez, car ie ſuis perie,
Ie ſuis morte, puis que ſus moy
Vng tel meſchant a ſeigneurie.

CHORVS

Or estes vous pauure dame, seruante
Ie qui serez a tout iamais seruante.
Mais moy, qui est le seigneur de la Grece,
Ou d'Achaie a qui le sort m'adresse.

TALTHYBIVS

Sus sus archers, que i'ay cy amenez
Entrez leans, a Cassandre amenez
Icy dehors vistement, car conduyre
Il la me fault au Roy, souuerain sire
Ie lost des Grecz, a luy ayant rendue,
Ie vous vendray dire apres, a qui deue
Est pour esclaue, a seruante chascune
Ie vous: mais dea, quelle flamme importune
Allume lon leans dedans ces tentes,
Ne sont ce point ces Troiennes dolentes
Ie se voir hors de leur pays mener,
Et en Argos captiues emmener,
Qui veulent mettre en ces tentes le feu,
Pour se ietter puis apres au meilieu,

Voulantz mourir? car vng courage franc
Extraict de race illustre, & noble sang,
Souffre a grand peine vng tel encombrement.
Pourtant ouurez, ouurez moy vistement,
Je peur que ce qui a elles seroit
Expedient, mais qui offenseroit
Bien fort les Grecz, ne me soit imputé,
Et que nen sois coulpable reputé.

HECVBA

Cela n'est pas que tu te persuades,
Car rien bruller ne veulent les Troades,
Mais cest ma fille insensee Cassandre,
Qui cy accourt, & qui faict cest esclandre.

CASSANDRE *estant en sa fureur sort des tentes, tenant deux torches en ses mains & dict*

Baille, que ie porte
Ceste torche, aporte.
Que ien brusle, & mette en feu
Ce temple, en lhonneur
Des Dieux, o seigneur

Hymen, O nuptial Dieu.
La la, voiez vous,
O heureux espoux,
Et moy plus que bien heureuse,
Qui esposeray,
Qui suis, & seray
Du Roy d'Argos la mouvreuse.
Hymen Hymenee.
Pendant quadonnee
Vous estes a pleurer, mere,
Et lamenter Troie,
Arse, & mise en proie,
Et la mort de mon feu pere,
Les torches i'allume,
Selon la coustume,
Pour lesposee conduyre.
O Hymen, O saincte
Hecaté, qui mainte
Torche, fais brusler, & luyre,
Es nopces nouuelles

Des ieunes pucelles,
Que par mariage on lye,
Viens icy baller,
Et ietter en lair
Gambades, ie te supplie.
Or sus donc commance
De mener la danse,
Houppegay, il mest loysible
De danser, autant
Que mon pere essant
Regnant en Troie paisible.
Sus sus a ceste heure,
Chœurs sans demeure
En ce sien sainct edifice,
Parmy Lauriers verds,
Chantant de beaux vers
Faire le vois sacrifice.
Hymen, o Hymen.
Mere danser en,
Danser mere quant a moy,

Saultez ainsy la,
Tournez ca & la
Voz piedz en ioyeux arroy.
A ces nopces mienes
Chantez Phrygienes,
De moy chanson nuptiale:
Et du fortuné
Mary destiné
A ma couche virginale.

CHORVS

Dame Hecuba n'arresterez vous pas
De vostre fille insensee le pas?
Que la fureur ne la iette en la presse
Des Argiens, & souldards de la Grece?

HECVBA

Helas Vulcain cest bien toy qui les cierges,
Et torches fais luyre, es nopces des vierges,
Dont on conduyst les espouses nouuelles
Chez leurs espoux, mais trop nous sont cruelles
Les flammes, qu'as maintenant allumees.

Ce ne sont pas celles qu'accoustumees
Par cy devant iauois, n'y l'alliance
De la grandeur dont i'auois esperance.
Las mon enfant iamais cuydé ie neusse
Que veoir ainsy marier ie vous deusse
Au gre de Mars, & par force ennemye:
Mais baillez moy ces torches cy, mamye,
Baillez les moy, pas droict ne les portez,
Fureur diuine a voz sens transportez.
Joint ne vous a la misere infinie
De noz malheurs guary vostre mamye,
Ains demouree en vne mesme sorte
Estes encor: tenez, que lon reporte
Ces torches cy leans dedans ces treiz,
Filles de Troie, & auecques regretz,
Faictes voz yeulx toutes en larmes fondre,
Pour a ses chantz mipriaux luy respondre.

CASSANDRA

Couronnez moy dung chappeau de triumphe
Le chef, ma mere, a fin que ie triumphe

F 23 2

De voz mortelz ennemys, & joyez
En voſtre cueur bien aiſe, que voyez
A ſi grand Roy voſtre fille eſpouſee,
Enuoyez m'y, & ſi maldiſpoſee
Vous me ſentez a y aller, ou lente,
Chaſſez m'y toſt a force violente:
Phœbus neſt rien, ou en brief verrez eſtre
Plus malheureux, plus funebre, & feneſtre
Mon mariage, au grand Roy d'Achaïe
Agamemnon, que d'Helene haïe
Nont pas eſté les nopces, a ſon frere:
Car de ſa mort, & de la perte entiere
De ſa maiſon, qui ira en ruïne,
Certainement ie ſeray l'origine.
Vengeant la mort de mes freres germains,
Et de mon pere: aultres accidentz maintz
Ie leſſeray pour ceſte heure a vous dire:
Ja beſoing n'eſt de maintenant predire
La trahiſon de la cougnee preſte
Pour a moy fendre, & d'aultres la teſte,

Ny les tormentz, & maulx qui souffrira
Celuy dentre eulx qui sa mere occira.
Ny mesmement de la maison Royale
Du grand Selops, l'euersion finale.
Mais refrenant ma fureur, or endroict,
Monstrer vous veulx par raison, & par droict,
Que plus heureux ont esté les Troiens,
Que ne sont pas les vainqueurs Argiens.
Qui pour rauoir Helene solemnent,
Et reparer l'honneur tant seulement
D'vne cite, les folz, & miserables
Ont faict mourir hommes innumerables:
Et puis le chef souuerain de larmee
Liuré a mort a ... sa fille, qu'aimee
Il deust auoir, plus que chose du monde
Source, que plus en la machine ronde
Il deust hayr, en quittant le plaisir
D'auoir lignee, a l'importun desir
De son prisné, pour luy rendre sa femme,
Qui de son gre, non par force, l'infame

Avoit este enleuee, & rauie:
Et quant a ceulx qui ont perdu la vie
Au long des bordz du fleuue Scamander,
Ilz nauoient droict de nous rien demander:
Car point n'auions leurs terres fourragees,
Ny leurs citez, & villes saccagees:
Et si apres quilz sont mortz en la guerre,
Par leurs enfans n'ont este mis en terre,
N'entre les bras de leurs dames, ilz nont
Rendu lesprit, ains demourez sont
Non inhumez, ny par elles couuertz
En terre estrange estenduz a lenuers.
En leurs maisons ilz n'ont eu de rien mieulx,
Car sans enfantz les pauures peres vieux
Se sont trouuez, que pour d'autres nourrys,
Et non pour eulx ilz ont, & de marys
Veufues y sont leurs femmes demourees
Iusque au mourir aulcunes esplorees:
Brief ilz n'auront ny parens, ny amys
Qui monumentz facent, ou ilz soient mis,

Ne qui le sang

Ne que le sang des victimes espandent
Sus leurs tumbeaux, n'aultre deuoir leur rendent:
Certainement ceſt l'honneur que merite,
Et qui eſt deu a vng tel exercite.
Ie dirois plus, mais debuoir m'admoneſte
Ne deſcouurir rien qui ne ſoit honneſte.
Ioint ne me plaiſt le ſcauoir de bien dire
Qui employé eſt a d'aultruy meſdire.
Mais les Troiens au contraire, ſont mortz
Au lict d'honneur, & ſans aulcuns remordz
Pour leur pays deffendre vaillamment.
Et quant ilz ont eſte cruellement
Naurez a mort, on les a rapportez
En leurs maiſons, ou plainctz, & regrettez
Par leurs parents, & par leurs mieulx aimez,
Ilz ont eſté couuertz, & inhumez
A grand honneur, au lieu de leur naiſſance.
Et quant a ceulx qui eſchapoient loultrance,
Ilz retournoient du combat en la ville
Se refreſchir auecques leur famille

Par chascun iour, duquel contentement
Ne iouyssoient les Grecz aulcunement:
Quant au regret, mere, qui vous revient
Toutes les fois que d'Hector vous souvient.
Oyez que cest, il est mort en l'estime
Du plus vaillant prince, & plus magnanime,
Qui se mesla oncques de porter armes,
Dont la mercy en est deue aux alarmes
Des Grecz: car sans leur voiage, & venue
Point neust este sa prouesse congneue:
Et si Paris n'eust la fille espousee
De Jupiter, quelque autre moins prisee
Affinité, & qui eust este veue
A l'advenir, en Phrygie il eust eue.
Bien doibt pourtr tout sage homme la guerre,
Mais quant on l'a, cest vng moien d'acquerre
Los immortel, en mourant vaillamment,
Comme reproche est mourir lachement
Tant aux citez, comme aux hommes privez:
Par ces raisons, mere, vous ne devez

Troie pleurer, ne faire aulcunes plaintes,
Mette a pitie pour mes nopces contraincte,
Car ce fera lexterminacion
Des ennemys de nostre nacion.

CHORVS

Las pourez vo? d'aulcune aise iouyr,
Et entre tant de maulx vous resiouyr?
Je doubte fort que ce quauez predict,
N'adui?e pas comme vous l'auez dict.

TALTHYBIVS

Si Apollo troublé euidemment
Ne vous auoit sens, & entendement,
Pas ne feriez delesse impunie,
De conuoyer la noble compaignie
Des seigneurs Grecz, partans de ces riuages,
Auecques telz augures, & prefages:
Mais bien peult on par la clairement veoir,
Que ceulx quon pense estre de grand sauoir,
Et les plus grands, ont de folz appetitz,
Et quilz n'ont rien meilleur que les petitz.

Car le premier de tout lost Argolique
Filz d'Atreus, a ceste fanatique
Prise en amour, dessus toutes les aultres.
Quant est a moy, ie suis entre les nostres
Lung des plus bas, & si ne vouldrois mie
La prochasser pour femme, ny amye:
Et toutesfois, puis que diuine rage
Je la raison vous empesche l'vsage,
Compte ne fais de ce quauez loué
Les Phrygiens, & les Grecz deloué,
Car tout autant en emporte le vent.
Mais vers les nefz venez, en me suyuant.
Vraymẽt d'amye Agamemnon sera
Fort bien pouueu, quant chez luy vous aura.
Et quant a vous Hecuba, il fauldra
Que vous veniez lhors qu'Vlysses vouldra
Seruir irez vne treschaste dame,
Comme des Grecz vng chascun la reclame.

CASSANDRA

Meschant ministre, O quel nom conuenable

Peult on donner assez abominable
A telz sergens, la haine des humains,
Executeurs des tyrans inhumains:
Comment, dis ie toy, que ma mere vira,
Et quen lhostel d'Vlysses seruira.?
Que deuiendront doncques les propheties
Que cy deuant Phoebus ma esclarcyes.?
Me reuelant que ma mere mourroit
En ce pays, & qu'yssir nen pourroit.?
Soint ne diray, par facon de reproche,
A Vlysses les maulx dont il approche
Le malheureux, qui tant en soufrira,
Mais seure suis que luy mesme dira,
Que mes malheurs, & de Troye razee:
Car oultre ceulx quil a en ceste guerre
Deja passez, il fault qu'encore il erre
Dix aultres ans, & que seul il demeure
De tous ses gens, premier qu'en sa demeure
Arriuer puisse au royaume d'Itace.

Aupres des siens, ne seront que vaine:

dm

Vieil, incongneu, & encore sera ce
Apres avoir passé lespouventable
Destroict, ou est le gouffre redoubtable
De Charybdis, & lhorrible repere,
Ou le Cyclops cruel monstre repere,
Entre rochers, devorant la chair crue,
Et fault aussy que tempeste le rue
En celle coste ou Circé charmera
Les gens, si bien quelle en transformera
Par ses doulx chantz, aulcuns deulx en pourceaux:
Puis il verra abysmer ses vaisseaux
Dedans la mer, par violentz orages,
Et du pays des peuples Lotophages
Il ne pourra qua grand peine estranger
Ses compaignons, lesquelz aimeront manger
Le savoureux fruictage des Alises:
Il y a pis car les vaches occises
Du clair soleil, & en pieces trenchees
Seront par eulx, dont les chairs embrochees
Crieront au ciel encontre luy vengeance:

P 28, 1

Brief pour les maulx dire, en peu de substance,
Vif aux enfers soubz terre il descendra :
Et quant encor chez luy il parviendra,
Estant yssu des perilz de la mer,
On ne sçauroit ne dire, n'estimer
Tant de malheurs, comme il en trouvera
En sa maison, quant il arrivera.
Mais dequoy sert aux desfortunes mienes
D'aller ainsy commemorant les siennes ?
Marche, & me mene, afin que tant plus tost
Mes pouse ennuis le chef de tout vostre ost,
A sa ruïne : O Roy des Jonaïdes,
Avoir acquis glorïeux nom tu cuides,
Et plein de gloire, & dhonneur on testime,
Mais sois certain que pour ce meschant crime
Ensepuely en seras meschamment
La nuict obscure, & clandestinement,
Non pas de iour en triumphe celebre.
Et ce mien corps sans service funebre,
Fera aussy ta cruelle meurtriere

38.

811. et me mene

Jetter tout nud, dedans vne fondriere 38.
Jung creux torrent pres de ta sepulture,
Pour liurer celle aux bestes en pasture,
Qui fut iadis d'Apollo la seruante.
O sainct laurier, o couronne plaisante
Du dieu lequel m'honora tant iadis,
Temples, autelz, festes a dieu vous dis.
A dieu vous dis mon soulas, & lyesse,
Puis qu'il conuient ores que ie vous lesse,
Aller vous en enseignes de deuote,
Que de mon chef ennuis i'arrache, & oste,
Afin qu'estant encore pure, & nette
O Apollo, ie te quitte, & deueste
Tes ornements, & marques prophetiques.
Ou est la nef o nautiers Argoliques
De vostre Roy? ou me doy ie embarquer?
Qu'Agamemnon pour dicy departir
N'attende vent qui le mene a bon port:
Car il emmene auec soy de ce bord,
Vne pour luy pestilente furie.

A dieu pays, a dieu mere cherie,
Ne plourez point a ce departement,
Et vous mon pere, & generalement
Mes freres tous qui estes enterrez,
En peu de iours auec vous me verrez,
Mais ce sera en pompe glorieuse,
Car aux enfers iray victorieuse
De la maison d'Atreus abolie,
Par qui la nostre a este demolie.

CHORVS

Femmes a qui commande le debuoir
De vostre dame Hecuba soing auoir,
Ne voiez vous vostre Royne, & maistresse
Cheute par terre, a qui de grand destresse
Fault la parolle, & qui sen va mourir?
Ne lirez vous promptement secourir?
La voulez vous a terre ainsy lesser?
O Laschez, tost, aller la redresser?

HECVBA couchee par terre.

Filles lesser, lesser moy cy gesir.,

Seruice n'eſt ou lon ne prent plaiſir :
Car les malheurs que deſia ſouffertz ay,
Et que ie ſeuffre, & qu'encor ſouffiray,
Requierent bien que par terre me verſe.
O Dieux, vray eſt qu'en ma fortune aduerſe
Pour vous prier iay eu peu de ſecours,
Mais touteſfois ſi eſt ce le recours
Des malheureux, & quelque contenance
Quant on na plus daultre aide eſperance.
En premier lieu doncques ie veulx compter
Mes biens paſſez, afin qu'au racompter
Mes maulx apres, vng chaſcun puiſſe entendre
Qu'il neſt nul cueur que pitie n'en deuſt fendre.
De ſang Royal tout premier eſtant nee,
A vng grand Roy iauois eſte donnee
En mariage, ou iay tant dheur receu,
Et denfans ay ſi beau nombre conceu,
Quaujourdhuy n'eſt entre les dames Getiques,
Barbares, ny Phrygiennes auecques,
Qui par raiſon ſen peuſt glorifier

Tant comme moy: car pour amplifier
Mon heur, autant ilz passoient en prouesse
Tous les Troiens, qu'ilz faisoient en noblesse.
Et ie les ay, par les Grecz offenser,
Veu tous au fil de l'espee passez.
Et ay razé dessus leur sepulture
En signe d'euil, ma blanche cheueleure:
Ie nay ouy a daultres recenser,
Mais pour le cueur plus me fendre, & percer,
I'ay veu moy mesme, auecques ces deux yeulx
Tuer Priam, leur pere en ses ans vieux,
Tout au deuant du domestique autel
De Iupiter, en son Royal hostel:
Troie destruicte, & ses tours consommees,
Ie me suis veu mes deux filles aimees
Dentre mes bras violemment rauir,
Pour des vainqueurs au gre aller seruir:
Las ie les ay nourryes en bas eage
Si cherement, pensant quen mariage
Ie les verrois de grands princes requises

Vng iour, & or par armes sont conquises,
Et si nay plus espoir de les reuoir,
Ny que iamais elles ne puissent voir :
Et pour la fin comble, & acheuement
Ie mon martyre, & douloureux tourment,
Ie pauure, vieille, esclaue, a malheur nee,
Fault qu'en l'hostel du vainqueur sois menee,
Pour illec estre employee au seruice
De quelque ville œuure, a laquelle puisse
Mon pauure corps affoybly d'ans suffire,
Comme a paistrir, faire pain, & le cuyre,
Ou a garder les clefz des huys portiere,
Comme vne serue, & basse chambriere,
Moy qui d'Hector suis la mere, & pour couche
Royale, & molle, il fauldra que ie couche
Ce mien vieil corps dessus la terre dure,
Pitoyement a tourné, pour vesture,
De palle veaux desserez, & dont honte
Auroient vser gens qui d'honneur font compte.
He dieux helas que d'angoisses mortelles

---

902. elles me puissent veoir :

Souffertes iay, & qu'encore de telles
Je souffriray cy apres, pour linfame
Concupiscence, & amour dune femme.
O fille helas Cassandre, ame divine
Quel encombrier, quel esclandre, & ruïne
Vo⁹ rompt le veu de saincte chastete:
Et Polyxene helas daultre costé,
Ou estes vous, malheuree pucelle.?
Or nay ie plus ne masle, ne femelle
De tant denfans, quen mon ventre ay portez,
Dont mes maulx soient vng peu reconfortez:
A quel propos me relevez vous donques.?
Puis ie esperer allegementz quelconques.?
Menez le pied de ceste languissante
Vieille, qui fut de Troie florissante
Royne iadis, & pauure esclaue lasse
Est maintenant, dessus quelque paillasse
Sus roche bise, ou par terre estandue,
Afin que la couchee, & espandue,
A Larmoyer tellement ie massecte

Que brief ien meure elangouree, & seche:
Las nestimer, quelques biens quil possede,
Vng homme heureux, parauant quil decede.

CHORVS

Muse enseigne moy le chant,
En pleur, & souspir trenchant
De quelque plainte nouuelle,
Pour au deuoir lamenter,
Et de Troie regretter
Le sac, & prise cruelle.
Du grant cheual la structure,
Que les Grecz soubz couuerture
Den faire offrande a Minerue,
Lesserent dedans la porte
Plein d'une armee cohorte
Et cause que ie suis serue:
Adonc tout le peuple espars,
Sus les creneaux, & rempars,
Se prit a crier · o gens
De tant de maulx deliurez,

Que guerre vous a liurez,
Allez Joyez diligens.
De trainner la belle image
Quilz offrent a la treffage
Pallas, fille a Jupiter:
Qui fut la pucelle alhors?
Qui fut le vieillard, qui hors
N'yffit pour fen acquiter?
Chascun, auec chant de ioye,
Pour trainner se meit en voye
La traistresse malencontre:
Et ny eut eage, ny sexe,
Qui ny courust dalegresse,
Jusque aux portes alencontre:
Pour offrir a la pucelle
Pallas, ce sapin qui celle
Lembusche des Argiens.
Et la malheureuse offerte
De cheual, faict a la perte
et meschef des Phrygiens.

Tant que ceste machine ample
Comme vne nauire, au temple
De la Deesse ilz porterent.
Et sus vng soubastement
De pierre, a lencombrement
De leur cite la planterent.
Quant vint la nuict tenebreuse,
En liesse malheureuse
Par tout on oyoit sonner
Cornetz, fluttes, a haultbois,
Et aussy a haulte voix
Chantz de Phrygie entonner.
Jeunes pucelles dansoient,
Et hault en lair se lancoient
Chantans en toute plaisance.
Par tout feux de ioye ardoient,
Qui noire flamme rendoient,
En presage de meschance:
Je menois la danse, au son
d'vne plaisante chanson

Que nous chantions en la place,
Alentour de mon hostel,
Louant le nom immortel
De Diane, aimant la chasse:
Quant soudain parmy la ville,
Ouyt la clameur hostile
Des Grecz, qui crioient si fort,
Que les bases en tremblerent
Des tours, tant ilz redoublerent
Tue tue, a mort a mort:
Dont les enfans de mammelle
Espris de frayeur mortelle,
A leurs meres se serrerent,
Quant de lembuscade dressee,
Par Minerue courroucee
Les Grecz armez se tirerent:
Et adonc la boucherie
Inhumaine, a la tuerie
Des Troiens, encommenca:
Que iusques sus les aultelz

Sacrez aux Dieux immortelz
Occire on ne delessa :
Au lict on venoit trencher
La teste au mary trescher,
Au pres de la ieune dame :
Dont la Grece est honoree,
Et Troie en est demouree
En pleur, ruine, & diffame.

F 94,1



…s

…our

…voiture,

…bras.

F 341 71

Dessin à la plume, légèrement
rehaussé d'aquarelle, encadré d'or et de couleurs
représentant des épisodes de la prise de Troie :

en haut, à droite : Astyanax précipité d'une tour

au milieu : Andromaché, assise sur une voiture,
tenant Astyanax entre ses bras.

CHORVS

Dame Hecuba ia lon emmeine
Andromaché, qui grand dœuil mene,
Sus vne voyture estrangere,
Auec la geniture chere
D'Hector Astyanax, quell'a
Entre ses deux bras, voyez la.

HECVBA

Las ou est ce que ce charroy
Vous meine, en si piteux arroy,
O pauure femme, auec les armes
Que portoit Hector aux alarmes,
Et autres despouilles de Troye,
Que droict de guerre aux Grecz ottroye?
Dont le cruel filz d'Achilles
Les temples, salles, & palais
De Phtie, ornera tout au tour,
Quant il y sera de retour.

ANDROMACHE

Les Grecz dont ie suis prisonniere

M'emmeinent.

HECVBA

O quelle misere.

ANDROMACHE

Pourquoy gemiſſez vous la plainte
Qui doibt de moy ſeule eſtre plainte.?

HECVBA

Helas he dieux, he dieux helas.

ANDROMACHE

Tant iay de maulx ſans nul ſoulas.

HECVBA

O Iupiter.

ANDROMACHE

Tant de malheurs,
Tant iay de mortelles douleurs.

HECVBA

O mes enfans.

ANDROMACHE

Ilz ne ſont plus.

HECVBA

Tout eſt pery donc au ſurplus,
Noz biens peryz, Troie perie.

ANDROMACHE

O pauure dame deperie,

HECVBA

Mes nobles enfans ſont peryz.

ANDROMACHE

He dieux, he dieux,

HECVBA

Helas ſaryz
Mes maulx a iamais ne ſeront.
O ville que les Grægeois ont
Reduicte en deſert deplorable,
Tant ta fortune eſt miſerable.

ANDROMACHE

Hector mon cher ſeigneur venez.

HECVBA

Pauure veufue, ne vous penez
De lappeller, le mien cher filz,
Dure mort le tient en ſes filz.

ANDROMACHE

Venez secourir vostre amye.

HECVBA

Mais vous la terreur d'Achaïe
Priam, qui de moy tant auez
Eu de beaux enfans, recepuez
Vostre femme es profundz enfers,
Trop de maulx elle a ia soufferts.

CHORVS

Ces vostres regretz, & complainctz
Sont de tresgrande pitie pleins.

HECVBA

Bien sont noz miseres plorables,
Et noz douleurs intolerables:
Quant mal sus mal nous vient saisir,
Et tel est des Dieux le plaisir.

CHORVS

Mais ta fille, o hault Iupiter,
A bien sceu la mort euiter.
Qui par vng damné mariage

F 362 76

A destruict le diuin ouurage
Des murs de Troie, & par qui morts
Sont tant de Troiens, dont les corps
Enfanglantez, gisent helas
Au long du temple de Pallas,
Par les rues, & carrefours,
En proye aux Aigles, & vaultours:
Dont Troie en triste solitude,
Porte le ioug de seruitude.

HECVBA

Helas malheureuse patrie
Ie te pleure, o cite periè,
Tu t'en vas toute estre deserte.

CHORVS

La fin piteuse en est aperte.

ANDROMACHE

Et ie pleure auſſy le repere,
Ou Hector fut par moy faict pere.

CHORVS

O pauure ville diſſipee,

O chers enfans mis a lespee,
Loing de vous servir ie men vois.

HECVBA

Helas quelles piteuses voix,
Quelz regretz, & quelz hulemens
Pleurs sus pleurs, & gemissementz
S'espandent entre nous sans cesse:
Et vous que mort tient en sa lesse,
Plus de douleur vous ne sentez,
Et plus aussy ne lamentez:

CHORVS

Que doulx est le plaindre, & plorer,
A ceulx qui tant sont affligez:
Et en piteux chants deplorer,
Leurs malheurs, & maulx rengregez.

ANDROMACHE

O mere du vaillant Hector
Qui tant de Grecz a desconfitz,
Voiez vous en quel estat, or,
Est lespouse de vostre filz.

HECVBA

Je voy la couſtume des Dieux
Qui de rien les vngs haulſt ſublimentz,
Et ceulx qui ſembloiẽt demy Dieux
Quant il leur plaiſt, en rien deprimentz.

ANDROMACHÉ

On emmeine mon filz, & moy
Eſclaues en pays eſtrange,
Et fault que le ſang dung grand Roy
Serue, helas ceſt piteux eſchange.

HECVBA

Ceſt choſe dure que contrainctz,
On meſt venu naguieres prendre
Par force auſſy ma fille ſainctz,
Et ma lon arraché Caſſandre.

ANDROMACHE

O Dieux ceſt doncq, comme ie penſe,
Quelque ſecond Aiax, qui la
Rauie par concupiſcence,
Mais il ya pis que cela.

HECVBA

Il nya nombre, ny mesure
Qui peuſt comprendre mon martyre,
Ny ma triſte meſaduenture,
Car plus ie vis, plus il m'empire.

ANDROMACHE

Polyxene a ſus le tumbeau
D'Achilles eſte miſe a mort:
Les Grecz ont penſé faire vng beau
Preſent, d'elle a vng homme mort.

HECVBA

Hau ceſt donc, o moy deſerte,
Ce que diſoit na pas long temps,
En parolle obſcure, a couuerte
Le Herault bien ores lentens.

ANDROMACHE

Ie lay moy meſveue morte,
Et ſuis de ce char deualee
Pour la couurir dung linge, en ſorte
Qu'on ne la veiſt plus decollee.

1141. Ie lay moy meſme veue morte

HECVBA

Polyxene, hai mon enfant,
Tué on vous a laschement,
Hai hai le cueur me fent,
Meurtry on vous a meschamment.

ANDROMACHE

Comment quelle ayt este occise,
Elle a eu plus dheur en mourant,
Que moy prisonniere conquise
Viue apres elle demourant.

HECVBA

Il ya grande difference
Ma fille, entre viure, & mourir,
Car en lung ya esperance,
En lautre on n'a ou recourir.

ANDROMACHE

Escoutez dame, vng petit mon parler,
Si vostre dueil il pourroit consoler.
Premierement ie dis apres que lhomme
Est decedé, qu'il est tout ainsy comme

S'il neust iamais este né, & pourtant
Cuul vault trop mieulx mourir, q̃ viure tant
A contre cueur: car qui est mort tranſy,
Il ne ſent plus ne douleur, ne ſoucy:
Et au rebours celuy qui a eſte
Par quelque temps mieulx qu'il neuſt ſouhaitte,
Et puis apres tumbe en telle meſchance,
Languiſt touſiours en dœuil, & deſplaiſance,
Pour le regret de ſa gloire paſſee:
Or Polyxene eſtant ia treſpaſſee,
Ne ſent douleur, ny amertume aulcune,
Non plus que ſi de ſoleil, ny de lune
Oncq elle neuſt veu clarte, ne lumiere:
Et moy qui ſuis demouree derniere,
Qui plus ay eu de gloire, neantmoins
Ay eu faueur de fortune le moins:
Car en l'hoſtel d'Hector, dont ie fus femme,
Tout ce qu'on trouue honneſte a vne dame,
I'ay eu le ſoing de ny iamais faillir:
En premier lieu quant a ne point faillir

Hors du logis, ce qui mauluais renom
Le plus souuent, soit reprochable, ou non,
Donne a la femme, & en est mal nommee,
Ie m'y estois si bien accoustumee,
Que nul desir d'aller ou pres, ou loing,
Ne me restoit, & si n'auois besoing
Quaultres chez moy vinsent m'arraisonner
Pour de lhonneur preceptes me donner:
Iauois de moy assez entendement
Pour composer mes meurs honnestement:
Onc ne fasché mon mary de langage,
Ny de regard effaré, ou volage.
Car ie scauois tresbien, en quoy ceder.
Ioinct dhonneur, & en quoy exceder
Doibt son mary, & maintenant ce bruyt
Quon a semé en lost des Grecz me nuyt:
Pource que quant iay este prisonniere
Pyrrhus m'en a de son lict parsonniere
Voulu auoir, me prenant pour sa serue,
Et fault qu'au gre du fier vainqueur ie serue.

Or si mettant mon seigneur en oubly
Hector, iadis de prouesse ennobly,
Se conuertis mon amour en celuy
Qui maintenant me force d'estre a luy,
Helas au mort iniure ie feray :
Mais d'autre part haÿe ie feray
Du maistre a qui ie sers, si ie ne layme.
Cest bien vng dict qu'en commung ce seme.
Si de coucher auec nouueau mary
Femme a le cueur aulcunement marry,
Qu'en vne nuict tout son regret se passe :
Auant est a moy celle qui de soy chasse
L'affection de la premiere couche.
Et peult aimer qu'autre mary luy touche
Me semble lasche, & digne qu'on punisse :
Mais bien a tard la iument, ou genisse
Gayement tire au ioug, ny au colier,
Si vne fois on la vient delier
D'auec sa coulpe entre aimee, & cherie,
Auec laquelle elle a este nourrye :

Et toutesfois la beste vraisemblable
N'est de parler, ny dentendre capable,
Et si na pas la doulceur de nature
Que doibt auoir lhumaine creature :
La ou treschier Hector, tauois en vous
Vng de moy digne, en tout egal espoux,
En sens, en biens, en noblesse pareil,
Et en vertu darmes le nompareil :
Par vous ie fus vierge incontaminee
Hors la maison de mon pere emmenee,
Par vous me fut ceincture virginale
Jadis tollue en couche coniugale :
Et maintenant en cruelle destresse
Vous estes mort, a de moy en la Grece
Voz ennemys me vont mener captiue,
La ou il fault que tout iamais ie viue
Dessoubz le ioug de malheureux seruage :
Nay ie donc pas en malheur auantage
Sus Polyxene, en sa mort douloureuse
Que vous plaignez ? las elle est bien heureuse,

Au pris de moy, car mesme ie nay point
Espoir de mieulx, qui est le dernier point
Qui aux humains iusqu'a la mort demeure,
Ne vain espoir de fortune meilleure
Mon iugement ne repaist, & decoit:
Et l'esperer est doulx comment quil soit.

CHORVS

Autant vous est ennemye, & rebourse
Fortune, comme elle est a moy, & pource
En deplorant les maulx qui vous oppressent,
Vous m'enseignez quelz sont ceulx qui me pressent.

HECVBA

Iamais encor ie nentray en nauire,
Et n'en scay rien sinon par ouyr dire,
Ou pour lauoir veu portraict en paincture:
Mais quant le vent n'est point oultre mesure
Impetueux, & qu'aussy la tourmente
De la mer n'est point par trop violente,
Les nautiers font tout ce qui est en eulx
Pour se saulver, en temps si perilleux:

F 41 2

L'ung deulx regist le timon, laultre guide
La voile, laultre auec la pompe vuide
L'eau de l'offec, mais quant en fin de compte,
L'orage est tel qu'il les force, & surmonte,
A la mercy des vagues se soubz mettre
Leur fault, & tout a fortune commettre:
Ainsy est il de moy, car tant & tant
De tous malheurs me vont perfecutant,
Que plus ne scay que dire, ne que faire,
Fors de douleur en succumbant me taire,
Tant les Dieux mont en malheur abysmee:
Mais toutesfois, ma fille bien aimee,
Lesser le dœuil de la desconuenue
Au preux Hector, vostre espoux aduenue,
Vous ne scauriez par voz pleurs lexciter
De mort a vie, & le ressuscyter.
Pourtant ferez en toute obeissance
Celuy qui a ores sus vous puissance,
En lattrayant par humble, & doulx maintien
A vous aimer, car ce sera le bien

F 42,

Vniuersel, si faire le pouuez,
De ceulx a qui bien vouloir vous deuez:
Et cest enfant d'Hector en pourra estre
Par vous nourry, du gre de vostre maistre,
Ce qui sera de Troie la ressource:
Car vne fois, si dieu plaist, de sa source
Naistront enfans qui la restablyront,
Et Ilium de rechef bastiront:
Mais d'vng propos vng aultre nous suruient,
Qui est cestuy messager Grec, qui vient
Tout droict vers nous, il apporte nouuelle
De quelque grief, & meschance nouuelle.

TALTHYBIVS

Dame d'Hector, le meilleur combattant
Qui fut iadis en Troie, armes portant,
Pardonnez moy si des sieurs Pelopides,
Et quant & quant de tous les Danaïdes,
Notifier ie vous viens le decret,
Car ie le fais certes a grand regret.

ANDROMACHE

Las quy a il, voyla vne preface
Qui dung nouueau encombrier me menasse.

TALTHYBIVS

Il est conclut que cest enfant, o Dieux
Comment diray ie vng cas si odieux!

ANDROMACHE

Las nest ce point que luy, & moy aurons
Diuers seigneurs, & qua vng ne serons?

TALTHYBIVS

Nul des Grecgeois ne le maistrisera
Et iamais serf a Grec il ne sera:

ANDROMACHE

Le lerront ilz icy pour tesmoignage,
Quil n'est resté que luy de son lignage?

TALTHYBIVS

Je ne scay comme on diroit doulcement
Vng si cruel, & si dur mandement.

ANDROMACHE

Je prise tien ceste doubte courtoyse,
Mais quen tes dictz ny ait rien qui me poise.

TALTHYBIVS

Voſtre filz eſt iugé a mort, afin
Que de voz maulx vous entendez la fin :

ANDROMACHE

Haï ceſt bien pis encor ce que i'oy,
Que deſpouſer aultre eſpoux maulgre ſoy.

TALTHYBIVS

Ainſy la faict d Vlyſſes leloquence
En plein conſeil arreſter par ſentence.

ANDROMACHE

Haï haï & plus que haï chetifue,
En noz malheurs il ny a fond, ne riue.

TALTHYBIVS

En remonſtrant quil eſtoit dangereux
Nourrir lenfant né d ung pere ſi preux.

ANDROMACHE

Que tel arreſt ſoit par les Argiens
Vng iour donné contre luy, & les ſiens.

TALTHYBIVS

Il y a plus ceſt qu'on a arreſté

F 43 2

Quil fort du hault des tours en bas iette:
Mais pour monstrer a tous en euidence
Vostre grand cueur, dame, & vre prudence,
Je fuis daduis que n'aller a lencontre
De ce decret des vainqueurs, ains que contre
Tant de malheurs, vre cueur se perforce
Faire rempart de constance, & de force:
Et que n'ayant nul moyen, ne pouuoir
Vous ne penser follement en auoir.
Car de tout point vre puissance est morte,
Conssyderez que vostre ville forte
Est ruÿnee, & vostre espoux desfaict,
Vous prisonniere, & que de nul effect
Ne pourroit estre encontre nostre armee
Leffort entier d'vne femme animee,
Pour ces raisons vous ne deuez debattre,
Ny par nous dire oultrage, vous embattre
A prouocquer encontre nous enuie,
Et vous gardez aussy sus vostre vie,
Je ne execrer les Grecgeois, ne mauldire

Pource que si vos parolles a ire
Prouoquent l'oſt, voſtre enfant nen ſera
Point inhumé, & pitie ne ſera
A nul des Grecz : la ou ſi doulcement
Vous ſupportez ce triſte encombrement,
Sans dire mot, le corps nen ſera pas
Deſtitué de l'honneur du treſpas,
Et en auront, pour la compaſſion,
Les Grecz vers vous plus doulce affection.

ANDROMACHE

O cher enfant, o filz tant honoré,
Filz de chaſcun Troien preſque adoré,
Las vous lerrez voſtre dolente mere
Par vng depart de mort dure, & amere
Que vous feront ſouffrir voz ennemys :
Helas a mort vous aura doncques mis
Le noble ſang de voſtre vaillant pere,
Et ce qui eſt a tous autres proſpere,
Lheur deſtre extraict de noble parenté
Ores vous eſt comme crime imputé :

f

O malheureux lict de mes nopces doncques,
Malheureux iour auquel ie men vins oncques
En la maison d'Hector le magnanime,
Ou i'esperois, non point vne victime
Pour les cruelz Argiens enfanter,
Mais vng grand Roy, pour le sceptre porter
A laduenir de l'Asie fertile:
O paure enfant vre œil en pleurs distile,
Bien vous sentez vostre prochaine mort,
Helas pourquoy ne serrez vous si fort,
En vous cachant soubz mon bras, & aixelle
Comme vng petit oyseau qui dessoubz lælle
La mere cherche a se mettre, & cacher,
Pas ne sourdra vostre pere trescher
De dessoubz terre, auec sa forte lance,
Pour empescher quon ne vous face oultrance,
Ny plus que luy tout vostre parentage,
Ny des Troiens la force, & lequipage
Ne vous feront au besoing de secours,
Ains cois iette de la cyme des tours

De Froie, en bas, voſtre col greſle, & tendre
Tout debriſé, vous fauldra lame rendre
Auant voz iours, ſans pitie, ne mercy:
O pauure enfant qui mauez iuſqu'icy
Tant de plaiſir donné, en vous tenant
Entre mes bras, o bouchette halenant
Tant ſouefuement, helas or ay ie donc
Tous mes labeurs en vain perdu adonc:
En vain vous a ma mammelle alaicté,
De vous en vain tant ſoigneuſe ay eſté,
Las accollez ceſte mere affolee,
Si onc iamais vous lauez accollee,
Ambraſſez la amoureuſement entre
Voz petitz bras, celle qui en ſon ventre
Vous a porté, que voſtre tendre bouche
Toigne de pres a la ſiene, & la touche.
O cueurs marbrins des Grecz qui inuentez
Ces plus que trop barbares cruaultez.
Helas pourquoy me tuez vous de faict
Mon pauure enfant, que vous a il meſfaict.

O lasche Helene, or nes tu pas du germe
De Jupiter, ie maintiens, & afferme
Que de plusieurs peres tu fus conceue.
Premier tu es de quelque dyable yssue,
Et puis de mort, denuie, & de rancune,
De meurtre, aussy ensemble & de chascune
Peste, & malheur que la terre soustient:
Il nest pas vray ce que le commung tient,
Onc Jupiter n'engendra vne telle
Furie, aux Grecz, & aux Troiens mortelle:
Que puisses tu perir honteusement,
Car tu as faict si malheureusement
Pour tes beaux yeulx, le beau pays destruire
De la Phrygie, & en deserts reduire:
Et vous meurtriers puis qu'ainsy le voulez
Precipiter, allez, & vous saoullez
De sa chair tendre, & tenne, voy le la,
Je ne saurois vous garder de ce la,
Ny de la mort mon enfant preserver,
Puis que les Dieux nous veulent acheuer

De perdre: mais au fond de quelque nef
Jetter mon corps, agraué de meschef,
Et me cacher que plus on ne me voye:
Jay bien raison d'auoir le cueur en ioye
Auant perdu mon enfant, dauantage
Estre forcee a vng tel mariage.

CHORVS

Pauure cite de Troie desolee,
Pour le plaisir dune femme enolee,
Et pour vng lict de nopces execrables,
Tu as perdu hommes innumerables.

ANDROMACHE

A dieu filz, lesser vous fault
Vostre mere, & au plus hault
Des tours de Troie monter,
Pour la faire vng mortel fault,
Car Vlysses le trop caulx,
La ainsy faict arrester.
Prenez le mais exploicter
Telz mandemens, & porter,

Eſt a faire a qui deffault
Pitie d'aultruy tourmenter,
Qui tant ſe peult deshonter
Que d'equite ne luy chault.

HECVBA

O enfant de tort plorable,
Né d'ung mien filz deplorable,
Las contre toute eſperance,
A moy que malheur accable,
Et voſtre mere ſemblable,
On vient ravir voſtre enfance,
Pour la meurtrir a oultrance:
Que vous feray ie en meſchance
Si cruelle? o miserable,
Mon pis par deſeſperance
Ien meurtriray, car puiſſance
N'ay d'aultruy choſe valable.
Helas deſtruicte cite
Et vous qui precipite
Serez or cruellement,

Quelle male aduerſite,
Ne quelle infelicite,
Nous deffault aulcunement?
Quel genre dencombrement
Reſte, pour totallement
Nous perdre en extremite,
Si quil ne ſoit nullement
Je Troie aulcun monument
Enuers la poſterite?

CHORVS

Thelamon Roy de Salamine,
Que la mer enuironne, & mine
Fluâte en miel, & qui voiſine
Eſt de la riue
Attique, ou iadis de l'Olive
Sourdit la branche primitiue.
Que Pallas y crea naiſue,
Dont la couronne
Dhonneur immortel enuironne
Les vainqueurs, en la noble, & bonne

Cite d'Athenes, qui la donne
Pris de victoire.
Jadis au Troien territoire
Tu vins, pour y acquerir gloire
Par armes dignes de memoire,
Auec le preux
Hercules, qui darc dangereux
Armoit son bras cheualeureux,
Et pour d'Ilium malheureux
La forteresse
Ruiner, amena de Grece
Toute la fleur de la ieunesse,
Quant on luy faillit de promesse
De ses cheuaulx:
Auec grand flotte de vaisseaux,
Sen vint aborder aux fonceaux
Ou Simois ses claires eaux
Vuide en la mer;
Et la feit cessant de ramer,
Ses nefz a la terre fermer,

Et d'archers toutz les champs semer,
Pour desconfire
Laomedon, & luy destruire
Les murs faictz au son de la lyre
De Phoebus, & Troie reduyre
Par feu en cendre:
Si que les Grecz ont osé prendre
Deux fois ceste route, pour rendre
Par armes, & hostile esclandre
Troie en desert.
En vain donc son service pert
Ganymedes, lequel se sert
D'eschanson, en sin or couuert
O Roy des cieux.
Et dung port doulx, & gracieux,
Faisant office glorieux
Emplit du nectar precieux
Ta couppe saincte.
Veu quores on bruslle lenceincte
De Troie, ou il nasquit: dont mainte

Captiue faict piteuse plaincte,
Et se tourmente,
Comme vng orphelin qui lamente
Pere, & mere : a leur voix dolente
Respond l'oree tournoyante
De ce riuage ;
Aulcunes delles leur veufuage,
Aultres leurs filz mortz auant eage,
Et aultres tout leur parentage
Vont regrettant :
Mais les bains qui deau iettoient tant,
Les beaux parcz, & lices pourtant,
Ou chascun salloit esbattant,
O filz du Roy
Laomedon, sont deuant toy
Ores en ruine, & desroy,
Combien que lassus en arroy
Treshonorable,
A Iupiter seant a table
Tu sers la ligueur delectable

Qui en ieuneſſe

Au en ieunesse souhaitable
Les Dieux retient,
Et les cueurs sereins entretient:
Mais pourtant a cela ne tient
Que tout ce qui nous apartient
Ne soit perdu;
Amour amour, qui descendu
Iadis au palais bien tendu
De Dardanus, y as rendu
Les Dieux espris,
Bien eleuas tu en hault pris
Les Troiens, quant tu entrepris
Les rendre auec les Dieux compris
Par alliance,
Non qua blasmer ie recommance
Iupiter d'ingrate oubliance
Des siens, & de son accointance.
Mais la sourriere
De Phoebus, Aurora lumiere
Aux aultres gens plaisante, & chere,

Et pour nous triste, & mortifere,
A veu razer
Les murs de Troie, & embrazer
Ce pays, quoy que pour faiser,
Vng mary Troien eſpouſer
L'euſt faict amour,
Et par les chevaulx du cler iour
Ravir au celeſte ſeiour,
En ſon char dore tout au tour,
Dont la contree
De ſa naiſſance, eſtoit entree
En eſperance de tout bien,
Mais l'amour des Dieux, malheuree
Troie, ne ta ſervy de rien.

F 50,



50,1

lége[illegible]ment rehaussé d'aquarelle, encadré

d'or et de couleurs

représentant

des épisodes de la prise de Troie :

en haut : Helene et Hecuba, Menelaus entre les deux femmes

en bas : Hecuba enterrant son petit-fils Astyanax.

MENELAVS

O iour heureux, o lumiere tresbelle
Qui aujourdhuy nous esclaire, en laquelle
Retourneray par la grace divine
Ma femme Helene, en mes mais, & saisine:
Car Ion mary Menelaus ie suis,
Qui tant de maulx ay enduree depuis
Quelle me fut ravie, & ceste armee
Est lost des Grecz, non pas qua main armee
Soie venu a Troie hostilement,
Pour recouurer ma femme seulement,
Comme lon pense, ains pour me venger,
Du desloyal forfaict d'ung estranger,
Periure aux Dieux de lhospitalite,
Qui eut commis telle infidelite,
Que de ravir de mon hostel ma femme:
Or grace aux Dieux de son forfaict infame
A il payé la peine meritee,
Car a a luy auons la vie ostee,
Et Ion pays mis a destruction,

F 37,

Et viens icy or en intention
D'en emmener ceste laconiene,
Laquelle fut iadis espouse miene:
Car a regret par son nom ie la nomme,
Elle est venue en ces trefz icy, comme
Serue de guerre, & ceulx qui l'ont conquise
Mont donné loy d'en vser a ma guise,
Soit que ie veuille icy a mort la mettre,
Ou bien viuante en Grece la transmettre:
Mais iay pensé quil ne failloit loccire
En ceste terre, ains plus tost la conduyre
Par mer en Grece, & illecques la faire
Honteusement lapider, & deffaire,
Vengeant la mort de ceulx a qui les vies
Deuant Troie ont par elle este rauies.
Sus seruiteurs, entrez en ceste tente,
Et la trainnez icy hors la meschante
Par les cheueulx, qui a faict tant espandre
De sang humain, puis quant il fauldra tendre
Voiles au vent, & qu'a gré nous laurons,

g m

En Laconie a lhors lenuoyerons.

HECVBA

O le fouſtien de la maſſe terreſtre,
Qui ſus elle as le ſiege de ton eſtre,
Qui que tu ſois Jupiter, pour t'entendre,
Certes tu es malaiſé a comprendre.
Si par nature il eſt neceſſite
Que tu ſois dieu, ou que ta deite
Soit ſeulement inuention des hommes,
Ie te ſupply puis que ſoubz toy nous ſommes,
Et que ſelon iuſtice, a droict tu meines
Secrettement toutes choſes humaines,

MENELAVS

Dea quy a il, o pauure priſonniere,
Qu'aux Dieux tu fais ſi eſtrange priere,

HECVBA

Menelaus, tu acquerras honneur
Si mourir fais ta femme en deſhonneur:
Mais garde toy de la veoir face a face,
Que damour ardre encore ne te face.

Car des humains elle charme les yeulx
Destruict citez, & embraze tous lieux
Ou vne fois elle lance ses traictz,
Tant sa grace a de dangereulx attraictz,
Ie la congnois, & toy aussy, & tous
Ceulx qui en ont essayé comme nous.

HELENE

Menelaus, voicy commancement
Dont mon cueur a grand espouuentement,
Car de ce lieu voz gens par violence
Me tirent hors, bien scay que malueillance
Encontre moy vous auez, & grand ire,
Mais toutesfois ie vous requiers me dire
Ce qu'arreste vous, & les Grecz auez
Touchant ma vie, & que faire en deuez.

MENELAVS

Ilz ne tont point designé le supplice
Qua merité le tien desloyal vice,
Ains m'ont permis te liurer a mort dure
A qui tu as faict vne telle telle iniure:

HELENE

Me voulez vous permettre, de deduyre
Mon droict, pour vous aduertir, & instruire,
Que si souffrir vous me faictes la mort
Vous le ferez contre droict, & a tort.

MENELAVS

Ie ne suis point venu pour discourir
Ains seulement pour te faire mourir.

HECVBA

Otroye luy qu'elle ne meure point
Sans estre ouye, & puis encontre point
Me donne loy, aussy de luy respondre,
Pour ses raisons, & desfenses confondre,
Tu ne scais pas les maulx quelle a commis
Vers toy en Troie, & quant tout sera mis
Ensemble, lhors tu verras clairement,
Quelle ne peult se sauluer nullement.

MENELAVS

Ie le veulx bien, puis que iay le loysir,
Mais ce nest pas pour luy faire plaisir,
Ains cois a toy, a fin quelle lentende,

2. cah. g. F 53,

Si elle veult doncques qu'elle defende.

HELENE

Vous ne ferez, mon redoubté seigneur,
Peult estre pas a moy tirer l'honneur
De me respondre aulcunement, a chose
Soit tort, ou droict, que pour moy ie propose,
Pensant que mal ie vous vueille, pourquoy
Ie respondray moy mesme, a ce dequoy
Ie scay que point m'accuser ne fauldriez, -ier 1586.
Quant estriver contre moy vouldriez,
En opposant mes plaintes, & descharges
Aux principaulx articles de voz charges.
Premier ie dis qu'Hecuba est la souche
Qui a porté tout le mal qui nous touche,
En enfantat Paris: Secondement.
Dis que Priam feit laultre fondement
De ma ruine, & de Troie aussy, quant
Il ne prouveut qu'on allast suffocquant
L'enfant, depuis Alexandre nommé,
Le vray effect du tizon allumé

1680.

Qu'elle songea estant pres de sa couche
Grosse de luy ; or quant a ce qui touche
Le reste oyez, trois Deesses l'esleurent
Pour decider le debat quelles eurent
De leurs beaultez, dont Pallas pour guerdon
De sa faueur, luy offrit en pur don,
De conquerir luy faire par ses armes
Toute la Grece, auec Troiens gensdarmes :
D'aultre costé, Iuno luy feit promesse
De l'establir en pompeuse richesse
Roy de l'Asie, & de l'Europe, si
Il prononcoit a son honneur aussy :
Et puis Venus, luy louant en extase
Ma grant beaulté, d'ardent amour l'embrase,
Luy promettant de moy la iouyssance,
Si de beaulté elle obtenoit sentence
A son prouffit : Oyez qu'il en aduint,
Venus gaigna, & ainsy ceste heur vint
Par le moien de ce mien mariage
Auec Paris que la Grece en seruage

F 374

N'eſt aujourdhuy aux Barbares ſoubmiſe,
Et quilz ne l'ont par armes point conquiſe :
Mais pour l'auoir ſi heureuſe rendue
Ien ſuis periz, aiant eſté vendue
Pour ma beaulté, & reproche on me donne
De ce, pourquoy ie merite couronne
Deſſus le chef en Triumphe porter :
En ceſt endroict vous pourrez inſiſter,
Que ie n'ay point encore reſpondu
Au point, qui plus deuſt eſtre defendu,
Et qui premier s'offre, a ſcauoir comment,
Ne pourquoy iay leſſé furtiuement
Voſtre maiſon, ie dis que ceſte peſte
Ame damnee, a luy, & moy funeſte,
Soit qu'Alexandre, ou Paris il ayt nom,
Vne Deeſſe auoit de grand renom
Qui le guidoit, quant chez vous le receuſtes :
Et neantmoins ſi mal ruzé vous fuſtes
Qu'en voſtre hoſtel auec moy le leſſaſtes,
Et le pays de Sparte deleſſaſtes

Pour faire voyle en l'Isle de Candie :
Mais soit, encor conuient il que ie die
Qui meut mon cueur, ne pour quelle achoyson
I'abandonné paternelle moison,
Et mon pays, pour en aultre estranger
Suiure vng barbare, a soudain passager :
Accuser en Venus, a sa puissance,
Et sactes plus que sa supreme essence
De Iupiter, qui sleschist soubz sa loy,
Combien quil soit de tous aultres Dieux Roy :
Pardonnez moy doncques si resister
Ie n'y ay peu, non plus que Iupiter :
Bien auriez vous matiere coulouree
De m'accuser, d'estre encor demouree
Apres que mort eut lame d'Alexandre
Faict aux enfers deualer, a descendre :
Car puis que lhors ieslois franche, a deliure
Du mariage, a du mary, que Iuyure
M'auoit faict celle inuincible Deesse
Sortir deuois par aulcune finesse,

f° 55,

Et vers les nefz Argines me retraire,
Ie me fuis mis en devoir de le faire
Souventefois, bien le teſmoigneront
Ceulx qui gardoient les tours, auſſy feront
Ceulx qui faiſoient au long des murs le guet,
Qui pluſieurs fois m'ont ſurpriſe en aguet
Que ie taſchois d'emblee a men aller,
Et des creneaux aux foſſez devaller
Auecques las, & eſchelles de corde:
Mais ceſt eſpoux nouueau, ne ſ'y accorde
Deiphobus, qui par force me tint,
Et maulgre tous les Troiens me retint
Pour femme. Or donc mon ſeigneur, & eſpoux
Quel demerite ya il, pourquoy vous
Puiſſiez a mort me liurer inſtement?
Quant vous voyez qu'ainſy violemment
Deiphobus maulgre moy meſpouſa?
Et quant a ce qu'Alexandre mo za
De voſtre hoſtel ſecrettement rauir
Il ma fallu a grand regret, ſeruir

Pour recompense, & loyer meritoire
D'estre moien aux Grecz, de leur victoire :
Et si penser plus faire, ou mieulx valoir
Que tous les Dieux, fol est le seul vouloir.

CHORVS

Dame Hecuba defendez la querelle
De voz enfans, & de Troie contre elle
En refutant son parler gracieux,
Dont couurir veult son forfaict vicieux,
Car son parler est trefbeau, & honneste,
Et tout son faict meschant, & deshonneste.

HECVBA

Ie respondray premier pour les Deesses,
Et prouueray que fables menteresses
Elle a en ieu faulsement amenees :
Car ie ne croy que tant alienees
Feussent de sens, la regente du monde
Qui est Iuno, ne Pallas vierge munde,
Que voulu eust l'une aux barbares vendre
Argos, & l'aultre Athenes ferue rendre

F 56,

Aux Phrygiens, ny que par gayete,
Oncques iamais elles aient este
Au mont Ida, pour lestrif decider
De leurs beaultez, a le faire vuider:
Car qui eust veu Juno, a souhaitter
Des autres deux la beaulte surmonter?
Eust elle peu avoir en mariage
Espoux plus grand, a de plus hault parage
Que Jupiter? Pallas desiroit elle
Que quelque dieu la trouvast la plus belle
Pour lespouser? elle qui hayssant
Lict nuptial, requit au tout puissant
Quil la lessast franche en virginite?
Ne mets donc sus a la divinite
Faulte de sens, pour pallier ton vice,
Et ne croy pas que ton beau parler puisse
Le mettre en teste aux hommes de raison:
Tu as plus dict que quant en sa maison
Menelaus receut, a festoya
Mon filz Paris, Venus l'y conuoya

Et quelle y fut, ceſt vne menterie
A dire vray digne de mocquerie:
Comme ſil n'euſt eſte en ſon pouuoir
Sans vng ſeul pas ſe bouger, ou mouuoir
Se rendre a Troie, & non toy ſeulement
Mais d'Amyclæ la ville entierement,
En demourant en ſon ciel reſſeante,
Mais la beaulte, & grace bien ſeante
Dont Paris fut doué par excellence,
Et ton fol cueur pris de concupiſcence
Quant tu le vis, furent lhors la venus
Dont tant de maulx ſont a Troie aduenus:
Car cela eſt ia receu par vſance,
Que toute vaine, & folle intemperance,
Par les humains eſt Venus apellee:
Quant tu iectas doncques, femme enolee,
Sus ſon beau corps paré de barbariques
Habitz dorſin, ces tiens deux yeulx lubriques,
Celle lueur teſblouyt tout le ſens,
Car tu auois peu de rente, & de cens

1. cah. h. F 57, 1

En ton pays, & te venois certaine
Qu'au departir de la terre Spartaine,
Tu trouverois la Phrygie opulente
Dor, & dargent, ou en pompe excedente
Tu despendrois sans reigle, ne compas:
Le revenu d'Atrides n'estoit pas
Pour soustenir tes bombans, & delices:
Et puis tu dis, & a mon filz obiices
Qu'oultre ton gre par force il te ravit:
Qui est celuy en Sparte qui le vit?
Et qui t'ouyt a laide crier?
Ou de recours a haulte voix prier
Castor ton frere, ou Pollux, qui encores
Hommes estoient, & non astres comme ores?
Mais oultre plus quant tu fus par deca,
Et que la Grece irritee, dressa
Voiles au vent, pour enfuyure ton erre,
Et tout le temps qua dure ceste guerre
Si lon venoit dire, a nostre malheur,
Les Grecz ont eu ce iourdhuy du meilleur

h 1

Tu deuois adoncques grandement
Menelaus, pour en lentendement
Mettre a mon filz despit, & ialousie,
En te faignant estre damour saisie
De son plus grand, & mortel aduersaire:
Mais si Troiens gaignoient, tout au contraire
Menelaus a lhors nestoit plus rien,
Voila au vray quel estoit ton maintien,
De varier auecques la fortune,
Et de nauoir affection aulcune
A la vertu, & puis tu nous recordes,
Que plusieurs fois par eschelles de cordes
Tu tes voulu de noz murs deualler,
Et des creneaux aux fossez te couler,
Comme si la tu feusses a regret:
Mais ou ta lon surprise en lieu secret,
Auiung las courant a ton col attachasses?
Ou que d'vng glaiue occire te taschasses?
Ce qu'vne dame a gentil cueur feroit,
Qui son mary ardemment aimeroit?

Mais au rebours par tant de fois, à tant
Te, doulcement t'allois admonestant,
Sortez vous en ma fille bien aimee,
Sortez vous en, iusqu'en la Grecque armee
Te vous feray secrettement conduyre,
Et nous gardez de nous entredestruire
Les Grecz, à nous par sanglante bataille.
Mes filz prendront femme ailleurs, ne vous chaille
Te te tenois souvent ces termes, mais
Tu ne voulois ouyr parler iamais:
Car tu faisois à souhait la mondaine
Chez Alexandre, en planctureux domaine:
Et bien à gre prenois, comme vng devoir,
D'adorer presque aux barbares te veoir,
Tu estimois grande magnificence,
Et as si bien ceste fiere insolence
Accoustumee, o meschante effrontee,
Encores tu es iusques la ehontee.
D'ozer devant ton mary te trouver
Encor paree, à la feste lever,

Toy qui devois venir basse, & abiette,
Le corps couvert de palleteaux quon iette,
Tremblant de peur, & la teste rasee,
En humble port simplement composee,
Pour les forfaictz de ta vie meschante,
Non pas ainsy superbe, & impudente.
Parquoy afin que tu sçaches ou tire,
Et ou ie veulx clorre, & finir mon dire,
Menelaus, ie te conseille, & prie
De couronner la Grece ta patrie
De la couronne, & filtre de iustice,
Faisant mourir celle cy pour son vice,
Comme il affiert a prince tel que toy,
Et establys pour les autres la loy,
Que desormais qui son mary lerra
Pour autre iuyure ainsy elle mourra.

CHORVS

Menelaus puis ta femme Helene,
Comme requiert la noblesse ancïene
De ta maison, & de ton parentage:

Et ne commetz qu'effeminé courage
Soit reproché aux Grecz par toy, aincois
A tes haineux monstre qu'homme tu fois.

MENELAVS

A bien ouyr Hecuba ton deuis,
Nous sommes donc tous deux de mesme aduis,
Que ceste cy a voluntairement
Abandonné ma maison voyrement,
Pour prendre auec vng aultre sa plaisance,
Et puis quelle a Venus, a sa puissance
Si haultement louee de parolles,
Pour son forfaict pallier de friuolles.
Or marche doncq, car cest chose vuidee
Que tu seras a honte lapidee,
Et payeras de ton sang en peu dheure
Tous les trauaux de la longue demeure
Des Grecz, afin de congnoistre te faire,
Que ne deuois a ma honte forfaire.

HELENE a genoux

Je vous supply, par ces vrés genoux,

h m

Ne me mettez a mort, mon cher espoux,
En m'imputant la contraincte des Dieux,
Ains me soyez misericordieux.

HECVBA

Mais bien plustost de venger te souviene
La mort, de ceulx qui pour la cause tiene,
Par son forfaict ont este desconfitz,
Te ten requier pour eulx, & pour mes filz.

MENELAVS

Lesse men faire Hecuba, ta prïere
Ne me meut point, ny auant, ny arriere:
Mais ie commande a vous aultres la prendre,
Et en mes nefz pour lemmener la rendre.

HECVBA

Garde toy bien de te mettre sus leau
Auecques elle, en vng mesme vaisseau:

MENELAVS

Pourquoy cela, est elle plus pesante
Qu'elle nestoit ains qu'elle fust meschante?

HECVBA

F 60,

Pource qu'il n'est homme qui ayt aimé
Qui toujours nayt le cueur enuenimé.

MENELAVS

Comment quil soit du faict des amoureux,
Je la feray, ainsy que tu le veux,
A part mener en vne aultre naure,
Car il ya apparence en ton dire:
Puis quant conducte en Argos ie lauray,
Honteuse mort endurer luy feray,
Pour aduertir par elle toute femme
De chastement viure, sans nul diffame:
Combien quil soit bien malaisé a faire,
Mais toutesfois ceste mort exemplaire
Fera tremeur a leur intemperance,
Fust elle encor de pire malueillance.

CHORVS

O Roy du ciel couronné,
Tu as donc abandonné
Ton temple aux Grecz, a donné
L'autel odorant en proye,

h m

On a ioye
Souuent s'estoit presenté
Maint parfum mixtionné
D'encens aux Dieux ordonné,
Et de myrrhe affaisonné
Dont la flambe au ciel tournoye,
Et de Troie
Perdre as souffert la cite.
Ida auſſy ou verdoye
Maint lierre, & maint fleuue ondoye,
(Car de neige y a mont ioye)
Mont sainct a sa maieſte,
Que clarte
Des premiers rays illumine.
Plus n'attens que lon y voye
Sacrifices, ou quon oye
Les danses sus la nuict quoye,
Tout simulachre a este
Emporté
Et toute image diuine.

Le iour en grand ſainctetē
Des primes lunes feſtē,
Doubze fois lan repetē
En Phrygie, ores ſe fine,
Et termine,
Dont mon cueur tout eſtonné
Maintefois eſt tourmenté
Syre, q a ſouuent doubté
Quau ciel eſtant exalté
Veiſſes comme le feu miné,
Et ruïne
Ilium enuironné.

HECVBA

O Priam, o doulx
Seigneur, q eſpoux
Tu gis or a terre
Mort, q ton ame erre,
Source qu'inhumé
Lauē n'embaſmé
Ton corps na eſte,

Et le mien ietté
En quelque galere
A voguer legere
Maintenant sera,
Qui m'emportera
En Argos, ou sont
Les grandz murs qu'y ont
Les Cyclopes faictz,
De si treshaultz festz
Qu'ilz persent la nue
A perte de veue.
Mais grandes casernes
De pucelles ternes,
A ce departir
Quant vient a sortir
Des portes, en pleurs
Fondent, a a leurs
Meres se lamentent:
Disant helas, mere
O mere trescherе,

Les victorieux
Grecz devant, voz yeulx
Par force me prenent,
Et seule m'emmenent
En nef, ou galee,
Sus la mer salee
A force de rames,
Pour servir aux dames
Salaminiennes,
Ou Chorinthiennes,
La ou est le mont,
Et destroict qui rompt
Deux mers opposites,
Battans les limites
L'entree, a la porte
De l'Isle qui porte
De Pelops le nom:
Je ne quiers sinon
Qu'il te plaise, o dieu
Que quant au meilieu

De la mer Aegee
La nef qui chargee
D'Helene sera
Voguer pensera,
La fouldre, & orage
Redoublé de rage
La puisse abysmer
Au fond de la mer,
Quant par son forfaict
Exiler me faict
De douleur oultree
Hors de la contree
Dont ie suis natifue,
Pour aller chetifue
Seruir en la Grece,
Pendant qu'elle adresse
Ses cheueux encor
Et grands mirouers dor,
Sortables delices
Aux pucelles nices,

Jamais ne puisse elle
Maison paternelle
Veoir, ains soit bannye
De la Laconie
Eternellement,
Et pareillement
Jamais plus a ioye
Pitané ne voye,
Et plus ny contemple
De Pallas le temple
Aux portes de fonte :
Car son crime, & honte
Est vne macule
Qui l'honneur macule
De Grece, & qui cause
Sans nulle autre cause,
Sans de griefues penes
Aux pauures Troienes :
O Dieux nostre mal se change
Tousiours en vng plus estrange

Helas Troades noyez
Voz yeulx en pleurs, x voyez
Le corps tout deffiguré
D'Astyanax, deffiré,
Qui naguieres a esté
Des Grxgeois precipité
Par vng lasche, x meschant tour
Du hault en bas dune tour. TALTHYBIVS
Jame Hecuba, de tout le nauigage
Du Roy Pyrrhus, ny a plus au riuage
Qu'vng seul vaisseau, qu'il a lesse derriere
Pour emmener en la coste frontiere
De son pays, les despouilles, x les
Riches ioyaux du tumbeau d'Achilles:
Car quant a luy il s'est soudainement
Mis a la voile, aiant ouy comment
Peleus a de son pays este
Par le preux filz de Pelias iette,
Dict Acastus; parquoy luy a fallu
Desemparer, plus tost qu'il n'eust voulu:

Et auec luy auſſy eſt departie
Andromaché, qui a ſa departie
Ma faict ietter maintes larmes de l'oeil,
Pour les regretz quelle a faictz en grand dueil
De ſa patrie, & d'Hector en parlant
A ſon tumbeau, ſi ma en ſon allant
Chargé de vous requerir de par elle,
Qu'a ceſt enfant, par ſentence cruelle
Precipité, & liuré a mort dure,
Vous vouliſſiez procurer ſepulture:
Et a requis d'aultre part a ſon maiſtre
Que ceſt eſcu d'arein, dont le feneſtre
Coſté d'Hector, pere de ceſt enfant,
Premeur des Grecz, en armes triumphant,
Eſtoit iadis couuert en la bataille,
Ne fuſt porté la ou il fault quelle aille,
Et en l'hoſtel de Peleus rendu,
Ny au parois de ſa chambre pendu,
Car de douleur le cueur luy partiroit
Autant de fois comme elle le verroit,

Et le mien ietté
En quelque galere
A voguer legere
Maintenant sera
Qui m'emportera
En Argos, ou sont
Les grandz murs qu'y ont
Les Cyclops
De si treshaultz fesse
Qu'ilz persent la nue
A perte de veue.
Mais grandes casernes
De pucelles fermes,
A ce departir
Quant vient a sortir
Des portes, en pleurs
Fondent, & a leurs
Meres se lamentent:
Disant helas, mere
O mere treschere,

Ains que dedans elle peuſt mettre en terre
Son filz, au lieu d'vng ſepulchre de pierre,
Et d'vng cercueil de cedre: mais a cauſe
Que ſon ſeigneur ſans faire aulcune pauſe,
S'eſt ſi ſoubdain voulu mettre ſus mer,
Elle n'a eu loyſir de l'inhumer,
Ains ma prié le mettre entre voz bras,
A celle fin que d'aulcuns petitz draps
Selon le temps, vous faciez vng ſuaire
Pour en couurir ſon pauure mortuaire,
Et l'attourniez de chappeaulx, & fleurettes
Comme leſtat le porte auquel vous eſtes,
Et puis apres que ce funebre atour
Sera tout preſt, nous aultres alentour
Le couurirons de terre, mais penſez
De vous haſter, & toſt vous auancez:
Ta relené ie vous ay d'vne peine,
Car en paſſant la riuiere prochaine
De Scamander, i'y ay laué le corps
Et nettoyé les playes par dehors,

Et de ce pas

Et de ce pas ja fosse ie vois faire,
Pour auancer tant plus tost ceſt affaire:
Car quant tous deux nous nous mettrons apres
Diligemment, plus toſt en ſerons preſtz
De faire voile, & ſans plus long ſeiour
Nous mettre en voye, & chemin de retour.

HECVBA

Mettez leſcu d'Hector cheualeureux
Tenant mes piedz, ſpectacle douloureux
A moy chetiſue, & angoiſſeux a veoir:
O fiers Grægeois qui auez du pouuoir
En armes plus, que de raiſon humaine,
Comment eſpris de fremeur folle, & vaine
Dung ieune enfant, auez vous perpetré
Ce nouueau meurtre, & ceſt enfant outré?
Auiez vous peur que Troie ſubuertue
Ne fuſt par luy cy apres rebaſtie?
Neſtoit ce donc rien de voſtre puiſſance
Lhors que d'Hector en fleur eſtoit la lance,
Et qu'ayans nombre infiny de gensdarmes

F 65 2

Sommes tumbez neantmoins soubz voz armes,
Et maintenant que nostre ville est prise,
Tous noz gens mortz, nostre terre conquise,
Vous auez craint vng enfant de mammelle:
Bien a blasmer, & reprendre faict elle
Celle fremeur qui de bons sens ne naist:
O cher enfant helas que ta mort est
Infortunee, au moins si en fleur deage
Portant couronne, & ioinct par mariage
Tu fusses mort deuant les murs de Troie,
En combattant, au nombre de mettroye
Des bien heureux, s'il y a aulcun heur
Pour tout cela a estre grand seigneur:
Mais o cher filz, tu as entre apperceu
Tout ceste heur la, mais ton sens ne la sceu
Encor comprendre, il ne t'eust peu iouyr,
Mais le malheur ta gardé den iouyr:
O pauure enfant comme piteusement
Les murs Troiens superbe bastiment
De Phoebus, ont tes beaux cheueux razez

F 66,

Si cherement & paigner, & baiſer
Souuentefois par ſa mere dolente
Las maintenant de ſa teſte ſanglante:
Tous les oz ſont rompuz, & concaſſez
Et tes cheueux arrachez, & froiſſez
Afin que rien ie ne die difforme.
O belles mains qui la plaiſante forme
De voſtre pere empraincte auez es ioinctes,
Or giſez vous diſſoultes, & deſioinctes:
O bouche, helas, qui tant doulcette eſtois,
De mon obſeque honorer te vantois,
Or es tu morte, & ie ſuis encor viue,
Ienu ne mas la promeſſe naifue
Que me faiſois, quant pueilement
Tu te iettois ſus mon habillement,
En me diſant mere ie vous prometz
Que ie tondray mainte treſſe, de mes
Cheueux dorez, quant vous treſpaſſerez,
Et au tumbeau ou miſe vous ſerez,
De mes amys grand bende meneray,

J 7

Et d'amour grande a vous parler iray:
Mais ce nest toy qui me mets or en terre,
En ton enfance il fault que ie t'enterre,
Vieille, impotente, esclaue, & exilee,
Je biens, denfans, & dhonneur despouillee:
Helas ou sont les baisers gracieux,
Ou sont les nuictz, en trauail soucieux
Passees, pour ton enfance eleuer?
Jay tout perdu, que pourroit donc grauer
Sus ton tumbeau, quel epitaphe y mettre,
Qui sceuroit lart de bien escripre en metre?
Cy gist lenfant que les Grecz redoubterent,
Et pource a mort iadis le condamnerent:
Cela feroit reproche aux Argiens.
Mais o plorable enfant, puis que des biens
D'Hector ton pere, aultre chose meilleure
Ne puis auoir, tu feras a ceste heure
A tout le moins pauurement inhumé
En son escu, qui dairain est armé.
O fort escu defence, & saulueguarde

Du bras d'Hector, bien as ta ſeure garde
Perdue, helas iay encor quelque aiſance
De veoir le tour de ſon bras, en ton anſe,
Et alentour de ta rotundite,
L'arain aux bords terny d'humidite
De la ſueur, qui ſus toy degouttoit
De ſon viſage, alhors qu'il combattoit,
Et t'approchoit de ſa barbe, apporter,
Et me bailler ces ioyaux que porter,
Pour atourner ce pauure mort icy,
De ce quauoy pouuons en ce temps cy:
Car nre eſtat, puis qu'ainſy plaiſt aux Dieux,
N'eſt ores tel que datour precieux
Pour le preſent nous le puiſſions orner,
Mais il aura ce que pourrons ſiner.
Fol eſt celuy qui en ce mortel monde
Penſe eſtre heureux, a qui ſa ioye y fonde,
Comme ſus choſe aſſeuree, a certaine,
Car a les meurs, a fortune incertaine
Changent touſiours, a n'eſt nul qui demeure

F 67 2

En tout temps vng, ny heureux en toute heure.

CHORVS

Et toutesfois vicy des Phrygiënes
Qui ont encor quelques despouilles siënes
Entre leurs mains, quelles apportent, dame,
Pour en orner ce pauure corps sans ame.

HECVBA

Las mon enfant, ia mais tu nemportas
Le pris de larc, & onc ne surmontas
Tes compaignons en eage a toy egaulx,
A voltiger, ou a picquer cheuaulx
Lesquelz estatz en Phrygie lon prise.
Non pas chasser, pour semplir de la prise
Et ne te peult ton ayeule, des biens,
Et des ioyaux qui iadis furent tiens
Pour le present honorer, car Helene
Des Dieux mauldicte, & de leur ire pleine,
Ten a pupfré & si ta faict mourir,
Et ta maison entierement perir.

CHORVS

Dame, voz dictz, & parolles plaintifues
A mon las cueur donnent attaintes viues:
O filz Royal qui du fceptre heritê
Euffes vng iour de noftre grand cite.

HECVBA

Mais toutesfois, a ton enterrement
Ton corps aura au moins pour parement
Ces draps ouurez d'ouurage de Phrygie,
Dont ta beaulte deuoit eftre enrichie
Plus toft au iour que la plus noble dame
De toute Afie, on t'euft donné a femme.
Et toy Efcu parfonnier de la gloire
De maint triumphe, & de mainte victoire
Du vertueux Hector, fois couronné
De ce chappeau, qui par moy t'eft donné.
Car maintenant que lon tenfouyra
Auec ce mort, ton eftre finira,
Et tu es feul top plus digne fans doubte
Deftre honoré, que n'eft l'armeure toute
Du cauteleux, & mefchant Vlyffes,

Qui va preschant telz meurtres, & exces.

CHORVS

Helas helas plorer amerement
Tu me feras a ton enterrement
O pauure corps: fus mere commancez,

HECVBA

He dieux helas,

CHORVS

Vng pleur des trespassez.

HECVBA

O moy chetifue,

CHORVS

O moy nee a meschance,
Tant sont nos maulx hors toute patience.

HECVBA

J'adouberay tes blecheures mortelles
Auec ces draps, & bendes telles quelles:
En vsurpant tant seulement le nom
Je medecin, & le vray effect non:
Et aux enfers, ton pere aura le soing

Du demourant qui te fera besoing.

CHORVS

Froisse ton chef, froisse ton sein dessous,
Et fais sonner de tes deux poingz les coups
Femme perdue,

HECVBA

O mes cheres amyes,

CHORVS

A vous seruir ne serons endormies
Dame Hecuba, que nous voulez vous dire:

HECVBA

Les Dieux irez tous ensemble, en leur ire
Ne me sceurent pis faire qu'ilz me font,
Et congnois bien qu'en grande haine ilz ont
Troie, trop plus que nulle autre cite,
Par ainsy rien ne nous ont profite
Tant de taureaux qu'immoler, a offertz
Nous leur auons: encor si aux enfers
Dessoubz la terre abysmez ilz nous eussent,
Si que de nous les furmians ne peussent

F 69 2

Scauoir nouuelle, au moins ne feroit on
A laduenir, ne mettre, ne chanson
De noz malheurs, & ne donnerions theme
Aux succesſeurs deſcripre aulcun poeme:
Tenez, aller mettre en la ſepulture
Ce pauure corps, né a male aduenture:
Ie lay couuert des bouquetz, & chappeaulx
Deſquelz on doibt couronner les tumbeaux:
Ie croy quaux mortz les pompeuſes obſeques,
Et les tumbeaux magnifiques auecques
Seruent bien peu, & que ce neſt que vaine
Gloire aux viuantz, & iactance mondaine.

CHORVS.

O combien doibt ta mere eſtre dolente
De ceſte mort, qui toute ſon attente,
Et tout beſpoir de viure heureuſement
Auelle eut fondé ſus ton accroiſſement
En vng coup a perdu: & toy que tant
Chaſcun alloit bien heureux reputant
Pour eſtre extraict de race ſi inſigne,

2311 Or es tu mort de mort apre, & indigne.

HECVBA

Helas o Dieux qui sont ceulx que monter
Je voy de Troie aux haultes summitez,
Qui en leurs mains des tizons de feu tienent,
Dont iusque icy les estincelles vienent?
O Ilium, quelque aultre encombrement
Tesches encor si la peur ne me ment.

F 70 2



144

Dessin à la plume,
légèrement rehaussé d'aquarelle, encadré
d'or et de couleurs représentant des
épisodes de la prise de Troie :

en haut : · Troie embrasée et détruite

en bas : Les Grecs transportent le butin dans leurs
navires et emmènent les femmes.

F 71,

TALTHYBIVS

Seigneurs Grægeois Souldoards, & chefz de bende
Commis pour ardre entierement la grande
Cite, du Roy Priam, ie vous encharge
D'executer prõptement vostre charge,
Sans plus tenir en voz mains belligueuses
Sans exploitter, ces flammes ardeuses:
Et que mettez le feu dernier par tout,
Afin que quant Troie de bout en bout
Aura este par vous exterminee,
Et iusque au pied destruicte, & ruinee,
Nous en puissions a ioye retourner
En noz maisons, sans plus cy seiourner.
Et quant a vous, afin qu'en vng voiage
Soit accomply par moy double message
Femmes de Troie, Iliades captiues,
Soyez aussy descouter ententiues
Quant voz seigneurs, les princes de nre ost,
Feront sonner la trompette tantost,
Pour commander que lon trousse bagage,

Et vous rendez vers la flotte au riuage
Pour estre hors ce pays emmenees:
Mais vous que dont les dures destinees
Vont tourmentant en voz vieux ans chenuz,
Suiuez les gens d'Vlysses, qui venus
Sont quant a moy, vous querir: car lobmise
Est par le sort a luy vostre franchise,
Dont il vous fault maintenant le suyuir,
En son pays, a illec le seruir.

HECVBA

Hai chetifue, il ne me restoit plus
Pour m'acheuer, que ce comble sans plus
De tous mes maulx, hai ie suis venue
Au point dernier de ma decouuenue.
De mon pays serue suis exilee,
En mes vieux ans, a ma ville est bruslee
Deuant mes yeulx, o pied vieil, a debile
Metz peine d'estre a ceste fois habile,
Que ie salue a son extremite
Ceste piteuse, a plorable cite.

O pauure Troie, en pompe magnifique
Passant iadis toute autre barbarique
Terre, ou cite de glorieux renom,
Or perdras tu a ceste heure ton nom,
Quant tu seras en cendre consūmee,
Et nous helas de nostre terre aymee
Serons par force esclaues enleuees:
O Dieux, mais quoy, a nous tant agrauees
De maulx, que sert les Dieux plus inuoquer,?
Quant a pitie leur ne reuocquer
Nous nauons seeu, combien que si souuent
Nous les ayons reclamez cy deuant,
Pourtant courons nous lancer en la flamme
Qui noz maisons, & nostre ville enflamme:
Nous ne scaurions plus belle mort choysir
Qu'au feu bruslant nostre pays gesir.

TALTHYBIVS

Tant de malheurs o femme desolee
Vous ont le sens, & la raison troublee:
Mais vous aussy prenez la, ne faigner,

F J2 2

Et a son maistre Vlysses, ne craignez
De lemmener : cest son esclave deue,
Quelle luy soit entre ses mains rendue.

HECVBA

Hai hai Iupiter,
Roy du ciel, Phrigien, pere,
Vois tu, sans nous repiter,
La malheureuse misere,
Que seuffre a ton vitupere
La race de Dardanus ?
Vois tu l'indigne impropere
De ceulx qui en sont venus ?

CHORVS

Il le voit bien voyrement,
Mais pourtant vostre cite
Est destruicte entierement,
Et Troie a iadis este.

HECVBA

O douleur hai hai
Tout Ilium reflamboye,

Tout est de feu

F 73,

Tout eſt de feu ennuaty,
Et ny a riens dedans Troie
Que la flamme ne guerroye,
Palais, & riches ſeiours,
Temples, tout bruſle, & flamboye
Juſque a la cyme des tours. CHORVS
Las noſtre pauure patrie
Que deſia la Grœcque armee
Auoit pillee, & meurtrie,
Sen va toute conſummee
Encore en cendre, & fumee,
Et par noz maiſons ne court
Que feu, & flamme allumee,
Et le fer hoſtil y court.

HECVBA

O terre qui as nourry
Mes enfans,

CHORVS

Helas.

HECVBA

F 73 2

Et vous
Mes enfans, oyez mon cry,
Entendez ma clameur tous.

CHORVS

Vous dictes vng triste adieu
Aux mortz, estant par la place
Vostre vieil corps en ce lieu
Tout estandu, sus la face :
Deuoir veult quautant ien face,
Pourtant me prosterneray,
Et de la region basse
Mon esprouz enqueray.

HECVBA

On nous butine, on nous mene.

CHORVS

Ceſt ce qui le cueur me ſerre,

HECVBA

Serues en hostil domaine.

CHORVS

Hors de nostre propre terre

F 74.1

HECVBA

O Priam non inhumé,
Non ploré de tes amys,
Pas ne voys le consummé
Encombre que ie gemis:
Car tes cruelz ennemys
Meschamment en tes iours vieux,
Tout a male mort submis
Aux sacrez temples des Dieux.

CHORVS

Helas la flamme, & l'espee
En fin tout consummera,
Et ma maison dissipee
Par terre ores tombera:
Dont en l'air se leuera
De poulcier si grand nue,
Que plus elle ne sera
De moy mesme recongneue.
Par ainsy nostre cite
Tellement deperira

Que son nom ſault exalté
Meſme ſ'euanouyra :
Car ce qui ne ſen ira
En meſchef par vng moyen,
Par vng aultre perira,
Et brief Troie neſt plus rien.

HECVBA

Eſcoutez, oyez le bruyt
Des murs, que du fondement
On demoliſt, & deſtruict.
O Dieux ce grand tremblement
Engloutir enſemblement
Sen va toute noſtre ville,
O piedz tremblans viſtement
Porter moy vieille ſeruile.

TALTHYBIVS

O pauure cite Troyene,
Reduicte en piteux rauage
Et ta puiſſance ancyene :
Mais pourtant droict au riuage

F 75,

2458 Marchez, vers le nauigage
Des Grecz, preſtz a vous mener
2460 Eſclaues en dur ſeruage
Voz triſtes iours terminer.

FIN DE LA TRAGOEDIE
DES TROADES ~

Preußische Staatsbibliothek Berlin